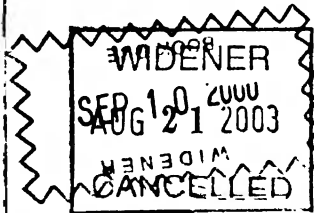


The borrower must return this item on or before the last date stamped below. If another user places a recall for this item, the borrower will be notified of the need for an earlier return.

Non-receipt of overdue notices does not exempt the borrower from overdue fines.

Harvard College Widener Library
Cambridge, MA 02138 617-495-2413



Please handle with care.
Thank you for helping to preserve
library collections at Harvard.

الرسالة المغربية

في أصول المغرب المغربية والمغرب

جمعة البقيع إلى ربه التي أجي عقود منوب

سورة

لذلك كما في جبر إلهية الكونية بفسحة

الحقيقة المذمومة من الآن بمرونة المستعرات

بأريز

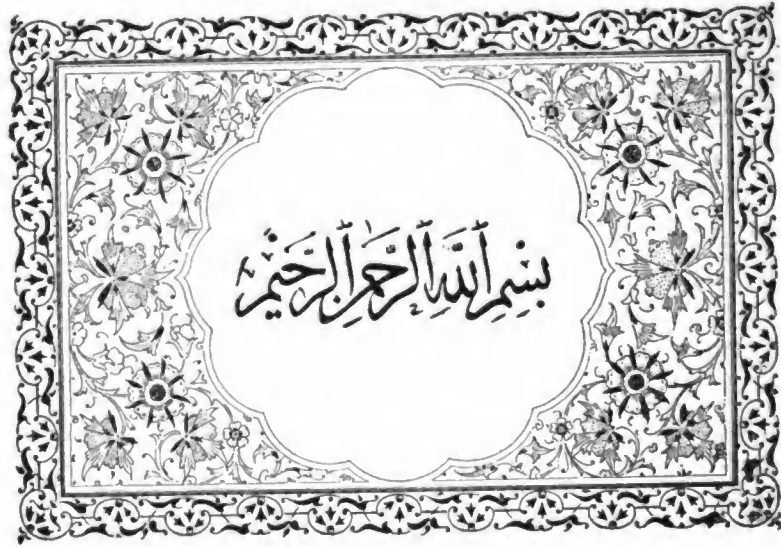
يبلغ هذا الكتاب عندنا في ونادي الكتب

بأريز بشارع خومراو عتد

وكنتم بدمية الجحش في قوس سبره وشم كايه

عالم

صاحب المطبعة ومدير الجريدة : اقوست بوردان



١٠

❖ خرجة ❖

- ١ يا باهر الاشرار واصفى لى يا كل باهر
- ٢ وظهر كل الصباح ووطن من كان نايم
- ٣ ومزمر المرواح يا سعبى والعجر علم

❖ خاسة ❖

- ٤ بان النجر براح والعجر بنورة تبسم
- ٥ باحكام الفتاح يا سعبى والعجر علم

❖ بيت ❖

- ٦ يا سعبى والعجر مدا ومشى شور الغرب سدا
- ٧ والعجر خرج بجندا b جرد سيعه لاح
- ٨ والدجا يرمى ذمامه سلم له وانزاح
- ٩ يا سعبى والعجر علم

a) باحكام, prononcez bāḥkām; le hamza subsiste rarement dans la langue populaire : tantôt il disparaît complètement comme ici, tantôt il est remplacé par une lettre faible.

b) بجندا bējenda est pour bējendāh بجند.

❖ بيت ❖

- ١٠ يا سعبى والليل عثب انضم جناحه وفتب
١١ نور الشمع يبان يلهب ساكب دمه ساح
١٢ من حر النيران تامب جدد في التنواح
١٣ يا سعبى والعجر علم

❖ بيت ❖

- ١٤ يا سعبى ذا العجر لايح بنواره من الشرق ناطح
١٥ والموذن بالصوت برح فوق الصومعه صاح
١٦ فوم تصلي باش تبلع خذ الباط صحاح
١٧ يا سعبى والعجر علم

❖ بيت ❖

- ١٨ يا سعبى والعجر يلع وانا في الالباط تنسج
١٩ والكناره بصوت يحرج حتى البلبل صاح
٢٠ مثنين ثبالي يزبرج فوق اغصان الفاح
٢١ يا سعبى والعجر علم

❖ بيت ❖

- ٢٢ هب النسيم الصبح ظهر والروض بحسنه مشهر
٢٣ والخيلي والورد الاحمر والنسري يا صاح
٢٤ والسوسان ابيض مثصر والجل زاد اشباح
٢٥ يا سعبى والعجر علم

فنارية, كناري kanār, canari, est plus généralement transcrit en arabe
et même كنانة : l=r. Il existe d'autres équivalents qui sont des déformations
plus accentuées du nom primitif, l'esp. canario.

❖ بيت ❖

٣٦ والبهر بحسنه سباني والفرنجل مرشوش ثاني
٣٧ فاطيجه واييض فلاني والورد مطره جاح
٣٨ يبري كل سفيو فاني من شمه يرتاح
٣٩ يا سعي والبجر علم

❖ بيت ❖

٣٠ يا سعي والبهر جاح والزهر سفظ بي الالفاح
٣١ والاديب طلب السراح ثاصد المرواح
٣٢ للمسجد ها يا صاح نغنم كل ارباح
٣٣ يا سعي والبجر علم

❖ بيت ❖

٣٤ يا سعي والبجر ظاهر واصغى لي كل حاضر
٣٥ كثر بالصلاة على الطاهر تغنم كل ارباح
٣٦ بعثه الله الفادر جا لنا نصاح
٣٧ يا سعي والبجر علم

❖ بيت ❖

٣٨ يا سعي والبجر ساطع واصغى لي كل سامع
٣٩ كثر بالصلاة على المشجع تنال كل صلاح
٤٠ وانا مسيت والى ليس لثيت سراح
٤١ يا سعي والبجر علم

بيت

٤٢ يا سعبى نظى مدبّد وانا فى الالباط نستد
٤٣ كثر بالذكر وجدد تنال كل ارباح
٤٤ بصلاة الهادي المجدد من نورة يا صاح
٤٥ يا سعبى والعجر علم

بيت

٤٦ يا منه يهمل كلامي كثر بالصلاة على التهامي
٤٧ حبه حير منامي وثلبي ملتاح
٤٨ ونثول بى غرامي حبه زاد اجراح
٤٩ يا سعبى والعجر علم

بيت

٥٠ اسمى مشهور يا احضراء بلغاسم من غير مخرا
٥١ فنشى فى الالباط مجرا من شدة الاجراح
٥٢ وسلامى للى هنايا ولجميع البصاح
٥٣ يا سعبى والعجر علم

e) Les mots *حضرة*, *بخرة* et *بجرة* ont changé leur *ة* (s à la rime) en *ا*. Il semblerait qu'il eût été plus naturel, puisqu'ils sont les plus nombreux, qu'on eût obtenu l'unité d'orthographe en transformant *هنايا* en *هنايد*. Mais ce nouveau mot eut été susceptible de fournir une signification qui aurait faussé le sens, tandis que l'altération graphique subie par les trois premiers ne change rien à leur valeur. C'est l'inverse de ce qui s'est produit au vers v (note b).



١. في الضمير ناري مقديا الهوى ملكنى ومسيت رهين حابس
 ٢. العغل على الجسد تبعا الكرى جعى جعني على اكحل النوامس
 ٣. الرداح عايشه الكونيا من فراق مولاة الاسم ابريز خالصه
 ٤. لاش لاش يا المنوبيه

■ ركاب ■

٥. لاش ذا اجمع يا مشفا من هواك جرمت الهانا
 ٦. من هواك يا اكحل الرمفا انذبلت يا ثمد الزانا
 ٧. ناري في ضميري ملتصفا واتحسك العغل يا محانا
 ٨. يا منود يا اكحل الرمفا كان كنتي مني غضبان
 ٩. نعمل الخطيه لا درفا نجيب ومدتك ما نتغانا

■ توريدة ■

١٠. رد لي النبا روف عليا ياك ثلتي لي نعنى لك بالخبر فارس
 ١١. اوردي يراوك عينيا في المنام تهدب لي يا اكحل النوامس
 ١٢. على خيالها نشحط والريث يابس
 ١٣. لاش لاش يا المنوبيه

a) على الجسد, pron. 'alzesed : permutation tunisienne du ج dans le voisinage d'autres spirantes.

b) Ce vers finit par un ص alors que les deux premiers riment en مس. C'est une licence autorisée que de faire rimer deux lettres analogues.

c) الالهانة el-hāna est pour الإهانة ; le hamza est tombé.

❖ ركاب ❖

- ١٤ إلي كثير وانا نترجا في لثاك طول الميجالا
١٥ نبات طول ليلي نضجا كالغرين في بحر الجالا
١٦ همت بك يا باهي السوجا وانذبلت ما بين اجيالا
١٧ يا عنود هيا مغتنجا انا اضحيت في اشد امالا
١٨ كي جعيت وزهدت احمجا لاله ندعيك ثبالا

❖ توريدة ❖

- ١٩ كان ما نظرتي شي عليا تكون شكوتي غدوه يا زين الملابس
٢٠ للرسول خاتم الانبيا ياك ثلتي نجذبك من بحر الغواطس
٢١ انا خديم حرمك يا اكحل النواعس
٢٢ لاش لاش يا المنويه

❖ ركاب ❖

- ٢٣ امطعي ونادي بخديمك يا الساكنه بلد انضرا
٢٤ نعمل الخطيه ونجي لك يا عنود يا اكحل الوبرا
٢٥ في المناقب سمعنا اخبارك من النحاس خرجت العجرا
٢٦ كي خرجتي يا ست اجيالك فاصده رجال انضرا
٢٧ صادبك المسمون وجا لك كي ظبر على اساس الغدرا
٢٨ ذا العشيق مسعود وسالك هكذا سبق له يا حضرا
٢٩ شاوروك يا ست فرانك ثلت عاشق اسثواله خيرا
٣٠ بلغ المراتب على جالك اعطاك ربنا عالي الغدرا

ج : le ججهدت : zehëtt est le résultat d'une double altération de ججهدت d) est devenu un ز (voy. la note a du vers ٢) et le ح s'est adouci en ز sous l'influence du ز.

توريدة ■

٣١ ني خصايلك يا حضريه يا آلي اعطاك المولى برهان خالص
٣٢ بلغنجه عايشه بيه ثمال سي احمد خوجه بي ذا الوقت رايس
٣٣ صغت ذا الملاظ منشيه عام الج ومايه يا سامع الترافض
٣٤ زيد بعد تسعين ثمانيه والسلام مني نفراة لكل جالس
٣٥ وآلي يعاند نسفيه من الغصايص
٣٦ لاش لاش يا المنوبيه



٣

١ باسمك بديت يا فاني^a من بدا باسم المولى سورة حمين
٢ لاحده غيره ثاني ثم الصلاة على محمد ضاوي الجبين
٣ قد النكل وما يبني قد الوحوش والنماله يا سامعين
٤ قصدي الشيخ يكون لي ضمين بي ليلة القبر يحضر لي للملكين
٥ نفرا يا تجاني

e) جالس, *pron. zālēs*.

a) فاني *rāy* = فني: *les voyelles brèves s'allongent fréquemment après les guttúrales*.

b) لاحد *lāhad* = لا احد.

ركاب

- ٦ خير المر يا بن سالم يا كامل الثنا واعملني، في بالك
٧ ما لي سنيد ها يا فايم حولي وفوتي باذن الله المالك
٨ دخيل بالنبي بلفاسم التي اعطاك ذي الطريفة واهدى لك
٩ عنك دخيل بكل مقدم سيدي الصغير محمد من اولادك
١٠ راني عليك دايم ننظر ومسى يعيى يحرك للي مداحك
١١ والعبد اذا بفى يذتم d سيدة عليه ينظر ويحن كذلك
١٢ وانا نبفى ذليل هايم نبغي تبك وحلي نتبفى سالك
١٣ عند المهمات تلغى عازم على كلمة الشهادة اتيفن مداحك

توريدة

- ١٤ نبغيك في الفبر ثاني منكر مع نكير يجيوني متعارصين
١٥ لهم نبوز في حيني فصل يخاطبوني بي متكلمين
١٦ خرفه نفس e من كعني وتكون على يميني حاضر ها يا بطين
١٧ وانا بسر وردك نطق بجواب زين

ركاب

- ١٨ بالله يا المر الغالي يا من اعطاك مولانا السر الظاهر
١٩ عنك دخيل بالبدالي والشيخ الازهري مع عبد الفادر
٢٠ نبغيك في المضيق تعنى لي لا لي سنيد خلحك يا بحر الزاخر
٢١ إلى كثير يا تهوالي صابر على الوجا ومومي تتفاطر
٢٢ شكيت ما يشبعك حالي راني خدير حرمك يا صيد الواعر

c) *Le qui précède* اعملني *est purement euphonique.*

d) *يتذمم* ydḏemmen = *يتذمم*. *Voy. la partie grammaticale de l'introduction.*

e) *نقص* nēqōs[ə], *je coupe.*

٢٣ راني شكيت لك بهبالي بالله روف عني يا زهو الخاطر
٢٤ جميع من ظلم وساء لي نبغيه من مجل من ظهرة يتكسر
٢٥ يعطب وليس يلفى والي هائم عليل طول زمانه متحير
٢٦ نشكر ثناك في تمثالي في كل حين نمدح عنك يا لنفر

■ توريدة ■

٢٧ نشكر ثناك بلساني درزي وسعفتي واخواني متحصنين
٢٨ نا بك صاين جناني وفرست من النواور فتحو متخالعين
٢٩ الورد والزهر والخيلي والياسمين
٣٠ نفرا يا تجاني

■ ركاب ■

٣١ خير الحري يا سيد احمد جيتك دخيل روف علي وارعاني
٣٢ بالهاشمي الشرييف الامجد راني قصدت حرمك بالك تنساني
٣٣ بحرمة حاج علي السيد ه خليفتك الغالي يا ضو امياني
٣٤ يا من اعطاك ربي الواحد والي حصل تعبك يا الغوث الداني
٣٥ راء الحبيب داير ينشد على من يحب ثلبه يتبقي هاني
٣٦ والت جعبيت ظني زاهد وانا نطالبك غدوة يا تجاني
٣٧ ويك ثلت من جا فاصد يوم الفصص نحضر له وللميزاني
٣٨ وانا خشيت لا نامرمد النعس والهوى والشيطان فواني
٣٩ لله ولك جيت نسند الهاشمي المفضل مولى البرفاني
٤٠ هذا النظام جا مسرهد والي يريد فتني يغرب ميداني
٤١ بسعفتي يروح منزلد ونذوفه كيوس العجرم بلساني

f) ساء = sâ سا f).

g) ولي ouâly est pour la rime; orthographe modifiée pour la rime.

h) السيد ne rime avec les autres hémistiches de la strophe qu'à la condition qu'on lui conserve la prononciation du populaire maghrébin : سَيِّد se dit syyed. (Voy. le glossaire.)

i) Le poète a ajouté un ي à ميزان pour avoir sa rime; il a agi de même au vers ٣٩ pour le mot جرفان.

❖ توريدة ❖

انا خرام مدياني والاسم نشهره العربي يا بطين	٤٢
نفرا السلام للسعبي والي حاضرين	٤٣
نفرا يا تجاني	٤٤

❖ خاسة ❖

انا دخيل بحرمة طه ضاوي الجبين	٤٥
تروب عني راني في امرك رهين	٤٦
نفرا يا تجاني	٤٧



٤

١ اديك ثوبك ووجهك عرضك	١ الادب سلاح زمان الكبح
٢ ب برك بذرك بما نبت زرعك	٢ البذر بر اذا كان المطر
٣ ت ترك الذنوب مشروع ومطلوب	٣ التفوى زاد ما له من فساد
٤ ث ثوبك المجديد رايك السيد	٤ الثبات سيع في ميدان الحيف
٥ ج جرب واصعب	٥ الجراة على الاسود تكرير روية الحسود
٦ ح حرث المروبعله وحكمه طبعه	٦ الحكم دال مدلوله الاعمال
٧ خ خبر واهي ليس بناهي	٧ النحول حيل وثين ونعم صديق ورفيق
٨ د دبر وشاور	٨ الدهر كاس تسفى منه الناس
٩ ذ ذل تـــــــذل	٩ الذل في الهوى والعز في التفوى
١٠ ر رب در بي غر	١٠ الورد للحر كالظل في الحر
١١ ز زور حبيبك واكرم طبيبك	١١ الزاير على الغب يزداد له في الحب
١٢ ط طرفك سهمك وهواك حربك	١٢ الطاير ينزل والعافل يذهل

١٣ ظ ظنك ما فيك ونيتك تكفيك

الظلم في النادر ينزل والحسد في الغالب يطول

١٤ ك كاد النعناق للحق زهاق الكد في الاوامر امان في المغابر

١٥ ل لومك للسبلة كالحرق في السبحة اللوم للاحرار كالنفش في الحجر

١٦ م ميزان العفل يرجح للعدل الميل للامور بالكليه جور

١٧ ن نار الشوق نور الذوق النار جنة طوع الاجنه

١٨ ص صدر الحر مغار السر الصدر صندوق مفتوح او مغلق

١٩ ض ضلال المرء حيله وبه حيله الضيف كالظل وان طال مرتحل

٢٠ ع علمك كنزك وضرك نفعك العلم نور والعمل سور

٢١ غ غيبك في الناس فمرك في الباس الغبله بكر ما له فعر

٢٢ ج باز الخفيف على الكثيف البار من هواء الجنه ماواه

٢٣ ف فب مع الحق ولا تخشى الخلق القلب سلطان ترجانه اللسان

٢٤ م س سترك للغير حظك في الخير السامي في المهالك فلا شك هالك

٢٥ ش شكر الوسايل نهج الاوائل الشاهد العادل يناهي الباطل

٢٦ ه هواك اذلال وبالذل تنال هيامك في الغي نهايه في العي

٢٧ و والي من والاك وعادي في مولاك الولي المعجب في السما صعب

٢٨ ي ياتيئك من الامر ما لا تدري وتضمير اليمين قبل السؤال مطية الضلال

٢٩ لا لا تترك الى ظالم وجانب المظالم لا تصحب اجهال كي لا تكون ذا اجمال





﴿ مطلع ﴾

- ١ يا الغري في الدنيا يا كثير الاحباب عيش وحدك تنجى من خلطة المصايب
٢ غابت حفوف الصبحه كهلال في السحاب والنفاق مبين وكل ظن خايب
٣ علاش ما نترك من بالي اجناس الاصحاب كل مجنوب فضى غسله من الجنايب
٤ ابن ادم الي تجالسه كله نفصان ذاك الي تنويه حبيبك تصيبه عدوك
٥ يجيك في صبة النصيحة للختلان حتى يروى حكاية ممامك وبدوك
٦ اذا رايتہ تفول من الصدفان والشر يفول فيك من اينما جبذوك
٧ لا هو من هنا ولا هو من ذوك

﴿ بيت ﴾

- ٨ من اينما يتبسم كي يبان الالبياض يدرك كحال القلب ويغرق اخديعا
٩ والكلام الي يدوي لا تكون فباض واش من جا يحكم عواصف سريعا
١٠ في حديث المجذوب سمعنا في الالباط فوم واحضي راسك من خاين الطبيعا
١١ كون عاين باين مهما يجيك نصاب ولا تكون غائب فيمن يكون غايب
١٢ جيلنا قال المغراوي ذياب في ثياب والعلايم ظهرت في وقتنا فرايب
١٣ علاش ما نترك

﴿ عروبي ﴾

- ١٤ ناس زمان خيروا واحد في الب واليوم اختار من مائة الب واحد
١٥ الوفت افساح وجيلنا عاد مخاليف من علايم الكبره نوريك شواهد
١٦ سمعنا في الحديث في الفول السالف النعم يجي عليها كم من حاسد
١٧ ما لك يا راسي من لا يساعدك بمساعد

■ بيت ■

١٨ الطعام اذا كان صدفة لا تكاذبه والثمر الي تجنيها استغاث بها
 ١٩ روع بجانب النبع اذا بغيت تكويه والضرورة خلعه ونبالته انوبها
 ٢٠ درق السر الي بي الغلب لا توريه والاسرار الي ظاهره خبيها
 ٢١ بي المجالس بلسانك لا تكون مصواب بي انخصايم من غيرك لا تكون نايب
 ٢٢ وحين تسمع بي الليل الدق بلج الباب خلي من وراها شلا من العفايب
 ٢٣ علاش ما نترك

■ عروبي ■

٢٤ الربيع الوقت يترعى لو يكون يبيس والي جا بي وفته ما يلام
 ٢٥ عين نيشانك بالعفل تخطا وتغيس واجهم مرة وكون ساعه من الغشام
 ٢٦ وبن ادم الي تشوفه نايم تقول وحيش كن^a نام وكابوس الغدر عنده ما نام
 ٢٧ وكون حذور على البخت اذا فام

■ بيت ■

٢٨ رايت الاحسان بحال طعام بي المصيده والطمع طامون من لا يرد بالوا^b
 ٢٩ ثالت هل المعنى بي اش حال من فصيده من حبر شي حبرة فيها يطيح ثالوا
 ٣٠ رايت المروء باطل خدمته وكيدة^d اشمن يجرة^e يدي نافسه ابعالوا
 ٣١ لا اتينق^f بوسواس اذا يجيك قتاب دير له بحساب احميلات وانخرايب
 ٣٢ كلما تستر على العيوب تهاب كلما كشعت يقولوا الناس مايب
 ٣٣ علاش ما نترك

a) كانه = kēnno كن.

b) باله *est pour* بالوا *la syllabe* لو *doit être considérée comme brève et il faut prononcer bālo.*

c) المروء *el-mrōu est pour* المرو.

d) وكيدة *ou kydāh, et son artifice, son savoir-faire.*

e) أجرة *yōjra, altération de* أجرة *Nouvel exemple de la transformation du hamza en lettre faible.*

f) *يَتْنَقُ f. وَتْنَقْ de* لا تنق *lāttyq devrait être régulièrement écrit* لا اتينق^g

❖ عروبي ❖

٢٤ البلغه يا لايمي بلا شك تخليڪ طلعهما تفضي لك كل حوايج
 ٢٥ لا ترعد فنار جي الليل غي يبهدلوا بيڪ وفت الثمر تكون للناس برايج
 ٢٦ لا تركب حمار موخوري يتليڪ اركب شلوي يكون في العلبه خارج
 ٢٧ لا تحضن ولا تظن على البيض المارج

❖ بيت ❖

٣٨ لا تدخل الحمام اذا تكون شعبان والنكاح مع الشبعه والنعاس جنب
 ٣٩ والنام عشيّه هو اضرار الابدان والمجامه والعموم وكل شي مجرب
 ٤٠ لا تامن ولا تتمن في بلاد الامان كان انغلبت تراخي للعراك تغلب
 ٤١ كل حده من ابن ادم نزل في مرتاب وحوم ولوج وانجاز النجايب
 ٤٢ والتمام احسن بالسنة وفضل الكتاب وحط هل الذنب ملوك روح تايب
 ٤٣ علاش ما نترك

confiance, ajouter foi). Le bouleversement profond qui rend ce mot méconnaissable est dû à plusieurs causes ;

1° En Maghreb et surtout au Maroc le ت se prononce presque toujours t, comme le ت ; c'est donc cette lettre qui lui est substituée pour figurer sa valeur phonique dans l'orthographe spéciale des chansonniers ;

2° Les voyelles conservent généralement leur valeur absolue dans le voisinage des gutturales et ont dans ce cas une tendance à s'allonger : le kesra du ت est devenu un ي ;

3° Le ت pronominal précédant immédiatement un ت radical, lui-même suivi d'une lettre de prolongation ou d'une lettre redoublée, s'assimile à ce ت — ادغام كبير في المثلين —. L'alif prosthétique annonce ce redoublement en même temps qu'il facilite l'articulation de ces deux t, dont le premier prend obligatoirement un djezm. Cette règle s'applique aussi au ط ; ainsi تطيح, tu tombes, ne se prononce pas tetȳh, mais ètȳh que l'on écrit اطيح.

g) بك = بىك byk.

h) تتمن tèttemen (8° f. de أمن). Dans le langage, les verbes hamzès fa se comportent comme les verbes assimilés.

i) كل احد kol had, prononciation populaire de كل احد.

❏ عروبي ❏

٤٤ العشق امله مضى وغاب مع ناسو عزينى يا الي بحالي ونعزيك
٤٥ لا اتتبّع ز جيلنا المغرور براسو وانايا بعد عييت ننصم ونوصيك
٤٦ ما لك مشطون يا المخلول لساسو والله لو طال الزمان ابليس يزلع بيك
للخمس الواجب اطلب ربي يهديك ٤٧

❏ بيت ❏

٤٨ الغرام الشيطاني ما يدركك خير والغرام الرباني يخلف ذخيرا
٤٩ والصلاة على الهادي لا يغيرك الغير والذكر والتوحيد يعيىض انخميرا
٥٠ الاوراد احسن بهم لا تدبير توخير لازمك من انخير اعمل الخراج خيرا
٥١ يا الغارق في بحر الذنب مركبك غاب بالكجوف اطلب توب ألا تروح خايب
٥٢ الغديم البافي العظيم احسن ثواب باسط الرزق حلیم مكمل الرفايب
علاش ما نترك ٥٣

❏ عروبي ❏

٥٤ صافرت، بصارمي ضربت ولا انضربت وحلعت في الهاربين حتى نتعبادا
٥٥ واذا وليت ما يقولوا من غير هربت الهربه ما تكون فينا من عادا
٥٦ استوليت انخصام من غيري وغلبت وانايا بلا فخر ناجي بالطرادا
وحزامي في الكبير منهم عقادا ٥٧

لا تتبّع لا lāttēbbā figure la prononciation de لا تتبّع. Voy. la note f ci-dessus, § 3°.

للساسو lēsāso, sa base, ses fondations, pour اساسه, formé par agglutination de l'article au mot اساس. C'est la forme sous laquelle il est le plus fréquemment employé dans le langage.

صافر sāqer. On écrit aussi صافر. El-Djouherī dit (Sehāb, art. صفر) à propos de cette permutation du ص في ص :

... وربما جاء بالسين لالههم كثيرا ما يفلبون الصاد سينا اذا كان في الكلمة فاب او طاء او فين او خاء مثل الصدغ والصماخ والصراط والبصاق.

بيت

٥٨ يا العادم باش تخلص عليك الاديان ويا التاهمني حتى ذنب ما علي
٥٩ بي عطية مولاك اذا جهل انسان الغبول سجييا والسر بي حجاي
٦٠ قال خبر الوقت النظام بن سليمان كان انت تساعفني وتدير بالوصاي
٦١ وياك جابر جدوش على هواك غلاب من مدينة مكناس عليك كنت نايب
٦٢ كل سايب جيت نرده لك بصواب فلت لك لبلادك ولي بغلب قايب
٦٣ يا الغري في الدنيا يا كثير الاحباب عيش وحدك تنجي من خلطة المصايب



٦

١ يا فليبي وعلاش تتلظى استمع لي ما نفوله في امثالى
٢ اذا كان الكلام من البعض اعلم الصمت كالذهب غالي

فصيد

٣ الصمت ذهب اذما كنت فايلاه انطق بلبظ خعيب وكون وازنه
٤ سالت بالله اخشى من عوافبه اصغى لما فلت لك يا اخي واجهمه

بيت

٥ يا فليبي في ذا الزمان ايس^a لا بغي لك صاحب صدين مضمون
٦ يا فليبي من جاك يتلبس راه يفضي في حاجته ويخون
٧ يا فليبي ان كنت لبيب رايس ليس تشكي الكلام من المكنون

^a ايس ēyyes, désespère. Le chedda n'indique pas une deuxième forme :
le second ي tient lieu du hamza radical tombé (rég. يَحْسُ, f. يَحْسُ, imp.
(إِحْسُ).

طالع

- ٨ يا فليبي غضبت او ترضى ليس تصغى لهم بامثاليه
٩ اذا كان الكلام من العضم اعلم الصمت كالذهب فالي

فصيد

- ١٠ يا فليبي في ذا الثمان الصمت ايلوه شان احبس لسانك وزيد عليه يسجان
١١ ارعى ذمام الي يرعان واحذره عنك بنعسك وجنب كل خوان

بيت

- ١٢ يا فليبي واتبع بالحكمه يا فليبي اسمع لما نوصيك
١٣ يا فليبي راه السكات رجه يا فليبي من ذا العدا خليك
١٤ يا فليبي من خلطة الغرمه يا فليبي راهم خديعه ليك

طالع

- ١٥ يا فليبي لو يغذوها مرضا احفظ الميم هي الجواب عالي
١٦ اذا كان الكلام من العضم اعلم الصمت كالذهب فالي

فصيد

- ١٧ يا فليبي ضاع الامان واهل الادب حلبوا لا عادوا في ذا الثمان بالصدن يعترفوا
١٨ عنك بنعسك ولا تسلم على احد واكتم السر عن طول الابد لا تصعبوا

b) Le ي est ajouté pour la rime.

c) له = اليه = ١٥ ايلو.

d) Cet emploi de l'impératif avec le pronom affixe de la 2^e personne est rare. Quoiqu'il paraisse ici motivé par les nécessités de la rime, il est cependant autorisé par la grammaire, l'impératif خَلّ jouant le rôle d'une interjection. (Voy. de Sacy, Gr. ar., 2^e éd., II, p. 396, § 694.)

e) غَرَمِي = rorma غرمه.

f) لا تصعبه = lā tēsifo لا تصعبوا, ne le raconte pas, ne le divulgue pas.

❖ بيت ❖

- انتم و زجلي باينو على الازجال يا فليبي ولا ترد نكدي ١٩
يا فليبي وعشرة الارزال يا فليبي هم ليعوا كبدي ٢٠
والعصامي فد فال في الامثال نكوي يا فليبي محنتي بيدي ٢١

❖ طالع ❖

- يا فليبي وعلاش تتلظي استمع لي ما نفول في امثالي ٢٢
اذا كان الكلام من الغصه اعلم الصمت كالذهب غالي ٢٣



٧

- ١ بالله يا نسيم ❖ نوار الديده ❖ شى عجيب
٢ فد اجنى السفيم ❖ بضر مزيد ❖ وحال غريب
٣ بالله يا نديم ❖ تكون لي معيد ❖ في جع المحبيب
٤ باجسم بنا ❖ وزاد الضنا
٥ وخاب المنا ❖ لاجر المحبيب

g) انتم ėntēm, j'achève, pour نتم. On ne fait pas sentir le chedda placé sur la dernière lettre d'un mot.

a) ديد dȳd, abréviation pour la rime de ديدي dȳdȳ, amarante.

طالع

- ٦ وداة الهوى لفلبي كوى وصبري هوى بهل من دوا
٧ لفلب غوى وذابت فوى والصبح ضوى والليل انطوى
٨ والطير صدح والغصن رجح
٩ باملا الفدح ودع من يعيب

بيت

- ١٠ والصبح مسح لكحل الزجاء وقاب الرفيب
١١ بفوم واصطبج ولا تترجا اطوال المغيب
١٢ بالدهر سمع بنيل الرجا ووصل المحبيب
١٣ بفني وفول حسين الامير
١٤ حوى كل خير بعفل مصيب

طالع

- ١٥ بادخل جاء واغمر لفاء بالرب خباء بسعد عجيب
١٦ هو نجل الاسود كبحر يجود وسعد السعد لكل اديب
١٧ بيا ربنا كمل سعدنا
١٨ بنيل المنا وصون يا محبيب

b) دا dā est pour داء.

c) العزّة (الرجة) ezzēddja est le renversement de العزّة el-djēzza, la toison, la chevelure.

d) خباء pron. khēbbāh et non khēbbāho. Le son o du pron. aff. de la 3^e personne m. sing. disparaît après une lettre de prolongation.





٨

١ هب النسيم طابت المحضرة السنيا قوم يانديم نغموا ساعه هنيا

٢ محلا^١ ليالي الهنا ما بين الافمار

٣ والكاس يدور بيننا يا جمع الاخيار

٤ اشرب لذيد خمرنا تعالين اسرار

٥ خمر وطافوا بنا كيوس رضىا

٦ بها يدور بيننا سافي الحميا

٧ منها شرب قبلنا ادم وموسى

٨ وادريس من قبلنا والروح عيسى

٩ والصالحين التفات شربوا كيوسا

١٠ بغلوبهم صافيا بيضا نغيا

١١ واسرارهم ظاهرا الى البرايا

١٢ اهل الصفا بالصفا نالوا المعالى

١٣ شربوا كيوس المحبيب والمحب غالى

١٤ وبوضوا اسرهم لذي الجلال

١٥ بعيوبهم باكيا من دون خبيا

١٦ وهب لهم في الجنان درجه عليا

^١ محلا mahlā, prononciation populaire de مَا أَحْلَا, combien est doux, agréable!

يا فرحنا بالنبي جاءه بالكرامه	١٧
يوم الحساب امته لها علامه	١٨
والشرب من حوضه يبري السفامه	١٩
والكافرين يا سلام في نار فياء	٢٠
وسط المجحيم ساكنين مع كل حيا	٢١
ثال البرازي كلام موثق محكم	٢٢
من لافرامادرا كالصم الابكر	٢٣
وانا جنيت والالاء يععبو ويرحر	٢٤
مسكين من لا مشا على التنهيا	٢٥
ولا يكون العمل الا بنيا	٢٦



٩

فوم ترى دراهم اللوز تندبى عن كل جيها ^a	١
النسيم سفتها في المحوز والندى كعب عليها	٢
دابا تلفح ورفة اللوز جا بشير اخير ليها	٣

b) جاء = *djā*, *il est venu*.

c) غوى *rēyya*, *n. d'act. de* غيّا (غيّة).

a) جهة *djyha*, *pour* (جهة) جيها.

طالع

- ٤ الرياض يعجبني السوان فوم يا صاح للبراءا
٥ يا نديم ايا للبستان نغموا في الدنيا ساعا

بيت

- ٦ فوم ترى الورق تعبد والازهار في حليها
٧ والطيور بالكل تنشد تفرا فل هو الله عليها
٨ املا لي كاسي وجدد هذا هو فصل النزيها

طالع

- ٩ الربيع اقبل يا انسان فوم يا صاح للبراءا
١٠ يا نديم ايا للبستان نغموا في الدنيا ساعا

بيت

- ١١ يا منه يعشق هذا هو كاس الحميا
١٢ الزهر والورد يعبق ريحته ريحه ذكيا
١٣ والهنار في الغصن ينطق بعشفته هيح عليا

طالع

- ١٤ والمليح يعجبني سكران حين يقول سمعا وطاعا
١٥ يا نديم ايا للبستان نغموا في الدنيا ساعا

b) Qor., cxii, 1 (سورة الاخلاص).





١٠

١ دخلنا الرياض رياضا بديع ونقطب جميع جميع النوار
٢ والاطيار بصوت بصوت رفيع تغرد على افصان الشجر
٣ والمحبوب في يد في يده القطيع ويسفي جميع جميع البحار

طالع

٤ ورايت عيون عيون تنتشب عليهم ضيا ضيا مغلتي
٥ ترى الكاس يداوي يداوي الثمل نبرى وتعود تعود سكرتي

بيت

٦ ترى اللوز بشر من بعد المشيب والشايب رجع رجع له شباب
٧ وفاح الزهر الزهر العجيب يضحك من بكا من بكا السحاب
٨ والمحبوب في الزين في الزين العجيب سيمر وحاز وحاز الرفاب

a) Cette pièce tire son originalité de la façon dont elle est versifiée et des procédés employés par le poète pour se renfermer dans les limites qu'il s'était imposées. Les hémistiches sont à dix syllabes l'un; dans presque tous un mot est répété. Cette répétition donne au vers une grâce particulière que ne rend malheureusement pas la traduction.

L'anonyme à qui on doit cette *khemryya* a dû, pour atteindre son but, user d'artifice et recourir à des moyens peu usités: tantôt il articule le mot à répéter, d'abord comme on le prononce dans le langage, puis le vocalise et même le munit de ses voyelles casuelles, comme il le serait dans un texte armé de tous ses signes accessoires; tantôt il le donne une première fois incomplet et tronqué, visiblement pour gagner une syllabe, et ne l'exprime en entier qu'à la répétition. Nos chansonniers en usent ainsi, non point comme lui, pour satisfaire aux exigences de la versification, mais surtout en vue d'obtenir un effet comique.

Pour la lecture de ce morceau, voy. la transcription.

طالع

- ٩ ورايت عيون عيون تنتشب عليهم ضيا ضيا مفلتي
١٠ ترى الكاس يداوي يداوي الثمل نبرى وتعود تعود سكرتي

بيت

- ١١ شربنا وطال وطال شربنا ما بين الطبا الطبا والمهات
١٢ وصرنا سكارى سكارى كلنا ما تسمع سوى سوى خذوهات
١٣ والسافي يدور يدور بيتنا بنين بديع بديع الصبات

طالع

- ١٤ والمحبوب كساء كساء الخجل هو نور عيني ضيا مفلتي
١٥ ترى الكاس يداوي يداوي الثمل نبرى وتعود تعود صحتي



١١

- ١ آسافي شمر الاكمام وغدر كيسان ماليه هذا وفنت المساليه
شوب اجمهور عاشق ومعشوق على الزهو شمروا
٢ حوز السبرة واطلق كاس البرنيس يطرد احيا وينشط عقول صاحيه
ما حد الكاس ما جرى في المحضر لا ما يزهرروا
٣ الكاس يلذذ الزهو ويخاوي بعد المعاديه ويقطع ذي المحاييه
ويشرح لسون اهل السمجرة والزين يطيب خاطرروا

- ٤ ويغابل عاشغه بثلب مسلي واخلاق زاهيه ۞ ويعيد اسرار كاميه
والنزين اسقيه وسفسيه يعيدك مهما تخمروا
- ٥ شوب النزين تحكي جام اصبح في بساط المهاديه ۞ والسطوة والمراضيه
والعشاق على يمينه وشماله عند امروا
- ٦ يا سافي رادب الرحيق علينا الايام راضيه ۞ بوجود النزين راضيه
سلطان رضى على الرعيه والنزين الله ينصروا
- ٧ شوب اصحاب الهوى سهاره ۞ والنزين امبسم ۞ الشجر
والداج كواكبه سياره ۞ والجلك يدور والفمر
- ٨ ليلة طاده في كل ثاره ۞ نشر ازاره من البدر
- ١٠ برحه بغدوم ليل الهنا والراحه والمناجيه ۞ والفرجه والمحاجيه
نعني ملك جا من السودان وعمر مشاوروا
- ١١ وامر خدام كلمته عند الامر والمناهيه ۞ قال على كل باديه
في الاوطان والجبال والمدادين انزلوا وذثوا وثوروا
- ١٢ في المحين امتثلوا لامر ارباب الدوله الساجيه ۞ جات الغزوه الناضيه
بالطامه والنصر والهديه ۞ قال اسواق عمروا
- ١٣ وممرت اسواق اهل الحجرة من بياعه وشاريه ۞ وجنود الليل كاسيه
ولاكن العجر ثرب طلوعه وظهروا امايروا
- ١٤ كب وهلل بانخمر وانشد باشعار المباهيه ۞ واخضع واسفي الباهيه
الوجيبه راضيه وبرضاها انخواطر تبشروا
- ١٥ آسافي حلت البشاره ۞ بوصول النزين للوكر
- ١٦ آسافي ليلته الزياره ۞ معلومه ليلة الاسمر
- ١٧ آسافي زيد كب وارى ۞ للحضرة طاسته انخمروا

متبسم = ouzzȳn ěmbēssem والنزين امبسم a)

b) طاد īād, nombre écrit en lettres : ط + ا + د = 9 + 1 + 4 = 14, c'est-à-dire la nuit de la pleine lune.

- ١٨ شوب الديجور والعجركن سلاطين في المشاليه ۞ على النجيه الضاويه
 في ايجو تشابكوا كل همام بجيشه وعسكروا
 ١٩ بوق سرائه دهوم وثماره للميدان جايه ۞ غارت من كل ناحيه
 يتعاطوا المضى على النجيه حربا تحكروا
 ٢٠ والنجيه بينهم ترقص وتحرس للحاميه ۞ وترادي، في المناديه
 وتقول انا لمن تولى والضدين يتصافروا
 ٢١ من سام وحام نحتكي ملكين في هوشه ملافيه ۞ والنجيه راميه الضيا
 عرفت العجرك بان d هو غالب بانوا اشايروا
 ٢٢ والداغ نظرت عسكرة في النافص بعد المضاهيه ۞ ودخل سوق المداريه
 والعجرك على الدجا تجلى وتزايد في عساكروا
 ٢٣ آسافي طوب على الدارة ۞ بانخمرة والبها اكثر
 ٢٤ والزين محاسنه تجاره ۞ وبهاه يزيد في النظر
 ٢٥ وانظر لنهاية الصفاره ۞ بين الديجور والعجرك
 ٢٦ شوهوا الليل ومحلته بالعزم للغروب ضاويه ۞ وعلوم الحرب طاويه
 والعجرك عليه من الثبله طلق عسكرة في اثروا
 ٢٧ احرار على عبيد في مناهم كل طريق جاريه ۞ نحتكي بينان داريه
 يجروا على ابراق جند النار وخصلوا وصرصروا
 ٢٨ والعجرك على الرضا اصبح سلطان محجب جاريه ۞ في قصر بدروج عاليه
 وحجب الكواكب السياره وعلاماته تنشروا
 ٢٩ وكسى الابن من ديباجه بازارته الساميه ۞ بوق الميده مساميه
 صبح على الصبح هب نسيمه الاطيبار بشروا
 ٣٠ واصبحت رياض كل بجه طمجه وازهار ناديه ۞ ونسوم الطيب عاطيه
 كيف اصبح روضنا منخرق والسر على منابروا

c) Quelques verbes concaves se changent en verbes défectifs par métathèse :

تزايد = tēzād̄y ترايدي

بانة = bēnno بان d)

- ٣١ آسافي جدد الثيارة ❶ بالصبوحى ❷ لمن حضر
٣٢ والفوم الطايحه سكاره ❸ يفظها روضنا ازهر
٣٣ كيف ازهر جمعنا زهارة ❹ وغنمنا ليلة المزرا
٣٤ في بساط بهيج والبهها والاله وشموع ثاديه ❺ وثرايحننا منزاديه
ونغايم رايفه والغماري يلجي من مباخروا
٣٥ وكذاك نهارنا نغتموه مع الباهي ملايه ❻ وتشرفين وملافيه
وانت كب واسفي ووڭظ ❼ من طاح يمرر نظروا
٣٦ في محاسن راضيه يسلبوا اهل العباده التافيه ❽ فاثت مبله وجازيه
بالقد علام في وسط ضراغم الى ميدان شوروا
٣٧ وجبين هلال في الصحو والغرة نجه ضاوبه ❾ وثيوث ❶ مسوك طاليه
وامحاجبين المعرفه نونين في لوحه تسطروا
٣٨ وعيون اجعاب بندقيه واشعار سيوف ماضيه ❿ والوجنه نار ثاديه
وخدود مورددين والغنجور حجازي نفدروا
٣٩ آسافي راضيه مارة ❶ مهما تحضر في الوكر
٤٠ آسافي راضيه ثماره ❷ العفل والزين والصغر
٤١ آسافي راضيه مناره ❸ بين المخودات تذكر
٤٢ آسافي والبويم خويتم ذهبيه وغاليه ❹ شهده في اجباح راويه
والرين مصال ❶ فيه نشوه والشعر نعيمس جوهورا

e) صبوحى. On prononce *sābbūh̄y*, par un de ces redoublements qu'aime le langage populaire.

f) المزرا = المزار *ēlmāzār*, est ainsi écrit pour la rime.

g) وڭظ = وڭظ *ouēggæd*, imp. masc. sing., forme marocaine du verbe يڭظ, réveiller un dormeur.

h) أثيوث *tyōūt*, pl. de ثيوث *tīt*, forme usuelle de أثيوث, chevelure abondante.

i) مصال *māṣāl*, miel pur. L'orthographe régulière est مصل; la voyelle brève s'est allongée sous l'influence de la lettre emphatique ص.

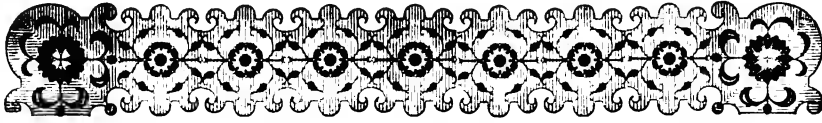
- ٤٣ والعقلون زيسبي وفيه تسحر العقول داهيه ☞ والجميد غزال راعيه
وضعوض ٤ بروق والاصباع فلولم الكتبه يحكروا
٤٤ بخواتم والكعوب حرجه بالنفاشه مكنيه ☞ والاله والمغنيه
والخير اكثر ما نوصفه ولاكن نختصروا
٤٥ ونهود على الصدر تعاج فوق رخامه مساويه ☞ وبطن شفه وصافيه
والسرة طاسة الذهب والمكرم يسمي بمنظروا
٤٦ والفتاد حكيتها في بحر النيل شوابل محاذيه ☞ من بلار المهاديه
نحكي سيفانها والافدام نجوم اذا يبكروا
٤٧ ومكاسن راضيه جهارة ☞ شلا نحكي لمن حضر
٤٨ وعلى عنف العدى زكارة ☞ عذرا تستهل النصر
٤٩ ما تدري في الهوى شطارة ☞ والغلب كبير والغبر
٥٠ والطبع كريم والحميا والسر ونغمه محليه ☞ والبهيم ثقل فاربه
والبشرة والمباسطه ومرحبا والغير في وفروا
٥١ كب نغموا نهارنا طيب نزاره لا مراريه ☞ لا هجرة لا مناكه
هات المالي على رضاها والبارغ هناك عمروا
٥٢ واشفي حتى تشاهد الذهبيه في انجواقبيه ☞ وتنتفل عين حاميه
في ثبه راكبه على هودج ويوثدوا جوامروا
٥٣ كن عروسه معبرة في حلل على الالوان رافيه ☞ برناطي في الحكايه
واجر واخضر وعين عابجه والابرير وجواهرورا
٥٤ واجهر بمواده اذا شاهدتها كيف ناويه ☞ في بحر الغروب هاويه
وغشى ضي النهار حلك الداج وصاحوا طنابروا

ج) *عُثْنُون* 'atloun est une altération de *عُثْنُون*. J'ai déjà fait connaître les causes qui produisent ces modifications. Le mot *عُثْنُون*, qui appartient à la vieille langue arabe, a plusieurs significations, entre autres « longs poils qui poussent sous la mâchoire inférieure du chameau » (Sēhāh), et « barbe de la chèvre » (Feqh el-lora). Il est employé dans le Maghreb occidental pour désigner le menton.

ك) *دَعْوُود* dē'ūd, et aussi *اضعاض* et *ضعاض*, pl. de *ضعض* da'd, bras, où l'on a peine à reconnaître à première vue le mot *عضد*.

- ٥٣ الليل اعظم بجند غارة ۞ والشمس هوات للبحر
٥٤ آسافي بدل المنزلة ۞ والسوق يعمرغ ويعمر
٥٥ نادي طير النوى اشارة ۞ واجمع يغيب ويحضر
- ٥٨ خذ يا حفاظ من مواهب المكرم بديع الاشيا ۞ حلة صحه ومعافيه
جابه مني لراضيه وبهاها لا زلت شاكروا
٥٩ واجاهد ما ادى اجاده نعبس المخلول شافيه ۞ وغدى في اوطان خاليه
واذا اراد النجاء من الضرفام يلزم مغايروا
٦٠ في بحر ما زاد ما نفص فيض نهر ومساك سائيه ۞ والبرني في المغازيه
كيف يضاهيه بوميره مهمما شالي يشوذروا
٦١ عطشان وتابع السراب في فجرة صحرا باضيه ۞ لا سفوة لا مراحيه
والما من كل جهه بايض واجهل عليه ودروا
٦٢ وانا محسوب على الشرفا وعلى الطلبا الوافيه ۞ وعلى الادبا التراكيه
وسلامي عنهم واسمي في رمزهم نظهروا
-
-





﴿ فسر ﴾

- ١ قال المزريان تصب لي زيني
وامدح محاسني كيف يمدحوا ناس الغرام بدور احسان
- ٢ واصبر بجباي الاله عشفتني
عشاق البها مكسوب للمليح بالفهر والباهي سلطان
- ٣ اخضع بين يدي واهديني
بندق ثباتي وتادب بجمال صورتني بالهنه والشان
- ٤ فتخنث وخنائي يواتيني
والتيه والشروذ يعرفوه ارباب الهوى من طبع الغزلان
- ٥ ومتاع الدنيا ليس يغويني
لاكن طاعتي تملكها يا عاشق البها بانخير والاحسان

﴿ فسر ﴾

- ٦ قال المزريان تصب لي زيني
وامدح محاسني كيف يمدحوا ناس الغرام بدور احسان
- ٧ ثلت لمن شجرة صارم رديني
نواجلك جعاب اروام متساميين دق خدوم ابريمان

ا) إذا et de إن est dans le langage l'équivalent de

- ٨ شبحده اوصافك يدهيني
الهلال ثلت له ونجوم الديجور شاهدين انت سلطان
٩ ثغرك باق على ابحور الصيني
واجر مرشعك من خالص الغشني وخذك من بلعمان
١٠ نحلب لك يا الغزال بيمينني
عوضك ما نظرت عيني في افطار غربنا في مدون وعربان

■ فسر ■

- ١١ قال المزريان تصف لي زيني
وامدح محاسني كيف يمدحوا ناس الغرام بدور الحسان
١٢ اش اتشبه لصباوة جبينني
العجر ثلت له تاق من القبله منارته من عتاب الديجان
١٣ ضو الغرة نورة يعهيني
يحطب كن برق في داج الظلمه وزام رعدة وهلت الامزان
١٤ والانب الي بالسر يسبيني
نحكه طير برني فرنس في حيار هيخته حرة من البيران
١٥ ريفك من سفر الضر يشعيني
احلى من العسل واصبى من مختوم ما احلى في زاج الكيسان

■ فسر ■

- ١٦ قال المزريان تصف لي زيني
وامدح محاسني كيف يمدحوا ناس الغرام بدور الحسان

b) شبحد *chḡhad* pour شي احد, expression marocaine qui signifie quelque, quelqu'un, quelqu'une, etc.

c) بلعمان *bello'mān*, prononciation usuelle de بن نعمان, coquelicot. On dit même, plus incorrectement encore, *bello'māl* بلعمال.

d) داج *dāj*, pour داج, nuit sombre. Le populaire traite ce mot comme un dérivé d'une racine *concave* et lui a donné, en conséquence, le pluriel ديجان, ainsi qu'on le voit au vers précédent.

- ١٧ ندر كاس الجريال واسفيني
وانشد عليه بيتين بالصوت الحنين من نغمات اصبهان
١٨ اذكرني بالمياه وحييني
ليله معك عندي كني بت فاينز بملكة بني مروان
١٩ والا عبد الحن المريني
والا ملكة السعديه والي فاتهم من ملوك الزمان
٢٠ نادمني يا ولبي وازهيني
من يدك نسخيه نشرب كيسان ماليه والولى رجوان

❦ فسر ٥ ❦

- ٢١ قال المزريان تصف لي زيني
وامدح محاسني كيف يمدحوا ناس الغرام بدور الحسان
٢٢ قلبي يبغيك الا تكرهيني
حكموا اهل الغرام على العاشق بالمسغبه والصبر والمجان
٢٣ لآكن من حسبك لا لحافيني
والا وثيت والا برطت معك لا تواخذني بالهجران
٢٤ نشوة غرامك كتسليني
نوبه تصيبني متوكل نوبه تصيبني من حبك سكران
٢٥ بالوصل الا تبغي تداويني
والا تحبني نهلك تبليني باجمعا وعذاب التيهان

❦ فسر ٦ ❦

- ٢٦ قال المزريان تصف لي زيني
وامدح محاسني كيف يمدحوا ناس الغرام بدور الحسان

- ٢٧ لو كان كما نبغيك تبغيني
تتفاده المحبه يسخر بيناتنا السر والصدق والامان
٢٨ وانتيا من امجعا تهنيتي
وانا نزيد في اخدمه والطامه ولا تشاهد مني نفصان
٢٩ صون / السر الي بينك وبينني
مكتوم في الصدر ما يرثبوا منه اعدا ولا يدروه الصدقان
٣٠ وانا نعر المولى يعافيني
انتهت الفصيده يا سامعيتها ادموا لمولاهما بالغبران
٣١ قال المزريان تصب لي زيني
وامدح محاسني كيف يمدحوا ناس الغرام بدو، الحسان



١٣^a

- ١ الغرام ملكني والطرف حرم السهو والنجال انهلوا بوق ائخدود وهوو
٢ طول داجي واجس كنى مراتب السهو لكن الي نهوى به اجموع يهنواو
٣ يا ترى يسامدنى سعدي نغوز بالزهو للوجيبه واغصاني بالحبيب يرواو

e) تتفاد *tètēgād*, passif populaire de *فَدَّ*, dans lequel on a introduit un alif pour marquer la sonorité de la syllabe. (Voyez l'Introduction grammaticale.)

f) *صون* *ṣūn* = *صُنْ*. Les verbes concaves conservent la lettre faible à l'impératif.

a) L'auteur de cette élégie n'a employé, pour terminer les deux éléments de chacun de ses vers, que des mots provenant de racines défectives et a choisi la lettre و pour rime. Il n'a pu satisfaire à la double obligation à laquelle il s'est astreint qu'au prix d'irrégularités orthographiques de diverses sortes. Il sera aisé de restituer les mots altérés au moyen des explications ci-après :

1° L'alif orthographique des verbes au pluriel a disparu ;

2° Quelques substantifs ont changé en *ounou* l'alif qu'ils auraient dû prendre

- ٤ يا مضره جداول الوصل يجريو بمياه العطف تغتم ادواحي يبراو
٥ لنا نجم النجم للنجاب يوريو راغب بدر النجاء انجالك فيه يراو
٦ وسلام حبيبنا للحبيب يفريو ما اسعدني بالسوروندي الشي الى دراو
٧ نبيع ببيعهم نشري كما شراو
- ٨ يا ترى كان سروري بالسورور يحظاو هل لي من راحه عسى نزيد سفوة
٩ بالوصول تجوز اخلافي بشايء رضا والي فيه دواي يجود لي برفوة
١٠ فريح من توصابي عني الهموم يعضاو نلوح عن كاهلي جل الآء عليه تفوى
١١ جل الغرام اكثر مما يفادع العضو فوq اجمار ثلوب اهل الهوى تشواو
١٢ باح سري وكتايم السر هتكه الهذو والغرام فضيته باحكمه ترواو
١٣ هل لي مضره وهل لي بعد التو لوصال الباهيه الرشده السطوة
١٤ مولاتى فدرها سما عن نجم النو عني مرسولها بطا اشد البطوة
١٥ نرجا ها كيف ترتجي البيدا للتو لي تنصب ثفلول امزم بانخطوة
١٦ قبل الا يرمنى سدايا من مطوة

régulièrement; ex. : v. ٢, السهى ou السها pour السهو, nom d'une étoile;

3° D'autres substantifs appartenant à des radicaux défectifs en yā ont substitué un ouaou à cette lettre; ex. : v. ٨, سفوة pour سفية (n. d'un. de سَفَى);

4° Les verbes défectifs conservent leur lettre faible dans les trois personnes du pluriel au prétérit et à l'aoriste; c'est un yā pour ceux qui ont le futur I, un alif pour ceux qui font leur futur en A : v. ٤, يجروا pour يجريو [١], et, v. ٨, يحظوا pour يحظاو [١]. Cette règle s'applique aussi à l'impératif et au conditionnel : v. ٢٥, لا تخشى pour لا تخشى.

b) يا مضره yā mēddra représente la prononciation de درى litt. : qui sait...!, mais avec un sens optatif : plutôt au Ciel que...!

c) بشاي bēchāyēn = بشىء.

d) هلا hamlēllā = جل الآ. Il y a dans cette pièce un autre exemple d'assimilation du nōn du tānouyn au lām de la négation : v. ٣٢, صلاة الآ salātēlla pour صلاة لا. Mais, au v. ١٦, قبل الآ gēblēllā est pour لا قبل أن. La transcription phonétique est exacte; c'est le seul point dont les chanteurs et les copistes aient souci quand ils veulent fixer une chanson par écrit et indiquer la manière dont les mots doivent être articulés. Mais on peut se rendre compte par ces exemples des inconvénients de ce système; car, en donnant une orthographe commune à des mots qui devraient être écrits de façon différente, il produit des homophonies dangereuses pour la reconstitution des textes et desquelles résultent infailliblement des altérations de sens.

- | | | |
|----|----------------------------------|-----------------------------------|
| ١٧ | جنودها غلبوا عني ما بغاوا يهداوا | حين عملوا بجنودي مالهم غزوة |
| ١٨ | في كل جهة علي في كل وطن يمدوا | خيلهم لهم السطوة في كل غزوة |
| ١٩ | طعتهم غلبوني بالفهر ثبل ييداوا | قلوبهم رضيتة واعطيتهم جزوة |
| ٢٠ | عرفت هواهم سامي في مراتب العلو | حلال علي والغير ضلال اهله انغواوا |
| ٢١ | غرم اللهو ولهم فرب البلو | نام الوجا بازوا وفتحوا بشاي نواوا |
| ٢٢ | لوصبت بزل من البنزال نظيع الذرو | في البيدا هامل واهله كيمديو |
| ٢٣ | عاجب يرمى اخطاب روس فنان الضرو | يغدى بي مع الركاب الي يغديو |
| ٢٤ | خاسف نصب ليلهم ساري للسرو | ماسك سبل الهدى وكواكب يهديو |
| ٢٥ | واهل السخا مع المروة يبيديو | |

- | | | |
|----|---------------------------------|----------------------------------|
| ٢٦ | يا ترى يساعدي سعدي نصيب فجوة | رايفه مكموله في كمالها شهاوي |
| ٢٧ | بالوصال الراينى تكمال كل فجوة | يا ترى نبلغ للهيبة على سهاوي |
| ٢٨ | كل الرباعه تنبي منهم اجل رجوة | لى مثلى شعبه احب باللهاوي |
| ٢٩ | والي مثلي رشقه سنة دمجنى المضو | زاد رشقه واغصانه بالعراق التواو |
| ٣٠ | في بلاد معمر حيهها فطا مع الرضو | عرب ليلى رحلوا وعلى الربا استواو |
| ٣١ | صلى الله على المفضل بحر العبو | طه المكى امانا يمر السخوة |
| ٣٢ | صلى الله على المنزرم ذخركعبو | صلاة الا تكون باثناهاه رخوة |
| ٣٣ | ما يا حثها تمام ولا لها خبو | تاليها بالمفضل خزينه ما يخوى |
| ٣٤ | | والتاركها نشا لساسه على الخوى |

- ٣٥ خذ يا حباظي حله بغير دعوى
 ٣٦ اهل الصلاه ينالوا بكمال كل سعوى
 ٣٧ اهل الجهد يجتهدهم تصيبهم دعوى
 ٣٨ والسلام على الطلب ساداتي اهل النحو
 ٣٩ بن احمد رتب شعرة عام شيع الصكو
- صونها لا تخشى من ذياب يكمعو
 اهل البغض وبغضهم وكذاك به ينعيو
 اجر احهم منها بعد صديدها يوعيو
 دون العروض الي في ضلالهم يخنيو
 قال ثوله / واجرى تنظيمها على الواو

e) **في أثناءها** *fětsnāhā* = **بأثناءها** e)

f) قولہ *pron. gōula* = قَوْلُهُ.



- | | | |
|----|---------------------------------|-----------------------------------|
| ١ | ما لليلي بجعاك يطول يا البتول | ما ا لصبح ابهاك بالوصول ما نبا لي |
| ٢ | ما بجعك ما يعرف طول | ما بجعني ليسهر طول ما نبالي |
| ٣ | ما لسحر كتابي مبطول | ما لسحر عيونك مصقول كالنبالي |
| ٤ | ما لدمعي سحايه مهطول | ما لصحو سما بدرك زاد بي هبالي |
| ٥ | ما لعبدك وعدة ممطول | عي يراعي متغك من ضيفه الكبالي |
| ٦ | كان ظني بي العهد يطول يا البتول | ساع ه طال بي هجرك وتريبوا جبالي |
| ٧ | ما لغزلي واهي مخبول | ما لغزلك برفيق رفايفه محالي |
| ٨ | ما لثلبي باكي متبول | ما لثلبك يضحك لشغايعي وحالي |
| ٩ | ما لوصلي منك مجبول | ما لوصلك ما فاد بحالتي ووحالي |
| ١٠ | ما محالي واحل مكبول | ما محالك ما ثال يثول واش حالي |
| ١١ | ما لبيتك طوله مسبول | بالعراق مغيم مسطول ما صحا لي |

a) Cette pièce, qui n'est qu'un long questionnaire, présente cette particularité que tous les hémistiches, sauf ceux qui terminent les stances, commencent par le mot ما. Pour indiquer que cette syllabe doit être très longue et, pour ainsi dire, tenue comme un point d'orgue, les copistes écrivent : مال ليلي mā l lēylī, mal sōbh ēbēhāk. J'ai rétabli l'orthographe régulière.

On rencontre dans notre vieille poésie des morceaux où les auteurs se sont attachés comme ici à faire débiter tous leurs vers par un même mot. Je ne citerai que les deux ballades de Villon des Proverbes et des Menus propos, de 28 vers chacune, et Le moyen d'éviter mérencolie de Dadouville, où 41 vers consécutifs commencent par le mot « chascun » (A. de Montaiglon, Rec. de poés. fr. des xv^e et xvi^e s., II, p. 42, Paris, 1855).

b) ساع sā', équivalent de الساعة, maintenant; mais.

c) وحالي ouhālī est pour وحلي.

١٢	ما لعفلي عندك منقول	ما لنفضك عندي معقول آغزالي
١٣	ما لسيب جيوشك مصقول	ما لسيب ودادي مكسور ما غزالي
١٤	ما لهجر ك ما بعده فول	ما لومدك زاد بطول اجمعا هزالي
١٥	ما لثلبي بي يدك معقول	ما لثلبك بشهود محبتي هزالي
١٦	ما لزيترك حير العفول	مي يجلول المخاطر بي بهاء ما جزالي
١٧	ما لعثدي عندك محلول	ما لعثدك باسجن آمارمي فتالي
١٨	ما لسيب جيوشك مسلول	ما بميش عتايه نصره ما رتالي
١٩	ما لسفمي بي ايام مغلول	ما لسفم الحظك مطلق على فتالي
٢٠	ما لمخر همومي معلول	ما لمخر حرار بي معناه كل تالي
٢١	ما لشوبة ولد الزهلول	صايله من صولة ابهة كل تالي
٢٢	ما لورق افصاني مرفول	ما لدمني شلا يتهلوا جباللي
٢٣	ما لروضي سافط مذهول	ما لروضك بنسيمه ما يكون جالي
٢٤	ما لشانبي عندك مجهول	ما لشانك عندي معلوم ما خبالي
٢٥	ما لفصدي عندك مهول	ما لفصدي عندي في مواهبه جباللي
٢٦	ما لصيدك ما سكن سهول	من بعيد يثلب سماي على سباللي
٢٧	ما لنعتك عندي معزول	ما لثدك صاري فرصان بغلومه يشالي
٢٨	ما لشعر حرورك مغزول	ما لعجر الغرة بضبايرة يشالي
٢٩	ما لنون الحاجب منزول	ما لشعر عيونك لبدا مريشالي
٣٠	ما لمخالك بي حيار نزول	ما لمخدك بي روضه خاطري مشالي
٣١	ما لغنچورك ليس يزول	بوش روضه بلهيب جوانحه مشالي
٣٢	ما لبعك ريفه معسول	ما لثغرك جوهر بين الشعوب جالي
٣٣	ما لميدك صيني متسول	ما لذراعين سيوبك زايده وجالي

تالي. *la rime de la strophe est* : رثا لي = *rêta lî* رثا لي d)

مريشة لي *mërëyyëcha lî*; l'orthographe exacte est مريشالي e)

- ٣٤ ما لصدرک نهده مرسول ما لتنیال رخامه غاب ما فجالي
 ٣٥ ما لبطنک واجخاذک سول / ما لساغک وافدامک خاطعه انجالي
 ٣٦ ما لعبدک میت مغسول ما حییتیه بوصولک یا ام انجالي
 ٣٧ کان ظني في العهد يطول يا البتول ساع طال بي هجرک وتربوا جبالي



١٥

حكي ان رجلا مرت به امرأة فامجبتة فقال

- ١ ثلب عندي درولاته زينہ خبط لظ شور الباطنه مسكينہ
 ٢ درولاته طبله اتسوبه سبه من مشيها بالثبله
 ٣ جرى لي كباب اتكسر فعله عامين ما ندرؤا مكانه واينه
 ٤ درولاته ريده تشغلب ثلبه دز الجريسه بيده
 ٥ ادلعبع لعب خلى الثلوب هميده يطوح بعد تبع شهاوي عينه
 ٦ درولاته مانس وخانس خنس خنس الضمير من امس
 ٧ اتكوبس كبس وركب ركوبه فارس خلط على الاعقاد بطواغينه

f) سول sōul, forme usuelle de أسل pl. de أسيل, allongé, effilé, élégant.

a) درولاته dērouēlāto, elle l'a troublé, révolutionné, rendu fou d'amour (درول). L'alif est ajouté pour marquer la sonorité de la syllabe.

b) اتسوبه ètēsōubāh, passif populaire de سبه être émerveillé, stupéfié; rester interdit. (Voy. l'Introd. gram.)

c) ادلعبع èddēl'ab, par suite de la permutation du ت en د, est pour تلعب = اتلعب, elle joue. Sur ce redoublement du د (ت), voy. l'introd. gram.

d) اتكوبس ètēkōubēs, se ceindre d'une ceinture كبس kēbēs, Passif formé comme تسوبه (v. r).

- ٨ درولاته خبّه رحل حط في ردة رثيق الشعبه
٩ من الفيد حذبه من المايج طبه من الغيظ حربه جوزة بتمكينه



١٦

- ١ نجه ضوات على البلاد بكله a كما هلال من تحت السحاب تجله
٢ نجمتك ضواي ه توحدت لله ما خلق مولاي
٣ نشبح غزال اليوم يا رفعاي في حوش عالي تغبله وتحله
٤ وحيك ه هلكتي في بلاد بوي اليوم نسييني
٥ يا الوالده لو كان رضعتي في وليدك هالك بالدوا تعجله

e) *جَعْل*. *khēffa*, *fém.* de *خَفَّ*, *léger*; *forme des adj.*

f) *من المواجع* = *mēlōmm[ō]ādja'*

a) *بَكْلَه* = *bēkēlla*. *Les tribus tripolitaines et celles de la Tunisie méridionale prononcent si brièvement le « final, qu'elles vocalisent a, même quand il est pronom, que cet a suffit à en rendre la valeur; l'addition d'une h intégralement prononcée fausserait la transcription : ea qui le prouve, c'est que* *تَجَلَّه* *rime avec* *تَجَلَّه* *qui est mis pour* *تَجَلَّه* *tējēlla.*

b) *دَوَّوَايَ* *dōwwāya*, *adj. fém.*, est écrit ici sans *«* afin de rimer pour les yeux, comme il rime déjà pour l'oreille, avec *مولاي* et *رفعاي*.

c) *تَحْلَه* = *tēhēlla*.

d) *وَحْيَكْ* ou *hāyyek* = *وَحْيَاتَكْ*.

e) *تَعْجَلْ* = *ta'jēlla*.

- ٦ بالدوا واعمجليله / يا الوالده لو كان فيك هميله
٧ وتدرى على الثلب ما يجري له / فري من كان كواني بوجد في مله
٨ عني مولاة اجمبين الضاوي / والناس كاملين من بعدك دعاوي
٩ اجموب خاوي والغثيث مساوي / بالطيب راوي تضغرة وتحله



١٧

- ١ جا دونك رفراشك وفيمر / فم ترتع فيه الريم
٢ جا دونك صعدة a خنقه ومسارب وثنيني b
٣ يسكنها الاعداء c خبت انجيك يطيحوا بي d
٤ الي حاضر وعدة / يا عيشه ما يثعد بعده
٥ الي كابر سعدة / حتى جرحه جاء سليم

f) واعمجليله oua'jlyla. J'ai conservé l'orthographe [de l'album; mais je ne me rends pas compte des raisons pour lesquelles le copiste n'a pas séparé les mots له واعمجلي, non plus que dans le vers précédent له تعجل. Personne n'a pu me fournir d'explication satisfaisante. C'est sans doute un caprice de scribe. J'aurai d'ailleurs à m'étendre sur ces singularités orthographiques, dont un certain nombre ne sont pas justifiées et me paraissent devoir se réclamer plutôt de l'ignorance que de la préoccupation d'assurer une figuration fidèle.

a) صعدة sa'da = côte, montée.

b) ثنينة tsenyya = ثنينة.

c) الاعداء ëla'da est pour الاعداء.

d) pron. byya.

- ٦ جا دونك هود يصعب على الماشي وامولي هـ
- ٧ واجيه في سود من الدجه ال نفة لغبلي /
- ٨ فابه وزغاق وشوارع تلوي وتضياق
- ٩ من ما ذا بدا المخاطر ضاق قلت اندز لبوك اخميم هـ
- ١٠ جاتنا في ديار قبل مسات الشمس تظلم
- ١١ واحياش كبار بنايهم شاطر ومعلم
- ١٢ لا لغيتش هـ جار وما لغيتش خيار
- ١٣ على بده نولي نجار اندني للحيط سلايم
- ١٤ جا دونك

e) والمُولي = ouëmmōulḷy وامُولي.

f) mēddēffa ēlnēgga lēgbēlḷy : d'Ed-Deffa à Negga من الدجة ال نفة لغبلي *l'Ed-Deffa* et à Gbelly (Kebilli). ال نفة *figure la prononciation de نَفَّة*; l'alif et le lam joints au nom eussent été pris pour l'article et il eût fallu dire *ēnnēgga*, ce qui aurait dénaturé le sens.

g) *lisiez* : golt ēndez ēlbōuk ēkḥaṣ̣m. قلت اندز البوك اخميم

h) لا لغيت شي *lā lgȳtēch* pour لا لغيتشي. On ne fait généralement entendre de la négation شي que la lettre ش qui s'agglutine au mot précédent.



- ١ انت زيننه وزينك عشاق شحيتي على ريم الرثراق
 ٢ زينك متكوب شحيتي على الريم العيطوب^ا
 ٣ قلب خدك مصبوغ الصوب حانط والوشمه تنزراق
 ٤ خبار قلبك ما باشه يروو ورهي من غيرك رزاق
 ٥ زينك معيد انت حرة والناس عبيد
 ٦ ليا ريتك الاوجاع تنريد املوه تولي لي درياق
 ٧ من اين تلبي لي بالكيب تميد السرول بي سواني مرناق
 ٨ زينك مهم انت حرة والناس عجم
 ٩ عليك دارت الاولاد تكوم من باحك لا منه ذاق
 ١٠ حنط خدك راوي بالدم وتجدد منه الاخلاق
 ١١ زينك مشهور وجنتي على رناع الثور
 ١٢ عيونك مفرون اسبنيور^د من يد فارس على فارس ساق

^ا العاطوب *el'atōuf*, la gazelle qui incline le cou, qui a le col flexible. Cf. Dj. *Sehāh* : وظبية عاطب تعطب جيدها : اذا ربضت. *Le a été ajouté pour fournir la rime.*

^ب ما باش *mā bāch* = ما بآ شي *de* بآ *f. O*, s'accorder avec quelqu'un, se conformer à ses désirs, vouloir.

^ج ليا *lya*, métathèse de *ilā*, si.

^د اسبنيور *šbenyōūr*, espagnol.



- | | | |
|----|-------------------------------|-------------------------------|
| ١ | يا سامع طرز افنايا | هذا فحار |
| ٢ | سامور جي وسط احشاي | طالق اشار |
| ٣ | هسكوا جاشي واعضاي | ميشي مرار |
| ٤ | وانا صابر عل داي ^a | ذاك النهار |
| ٥ | عرضوني ضيق مشيا | يمشوا بالعنطازيا |
| ٦ | خلوا كبدي مشويا | ميشي مرار |
| ٧ | وانا صابر عل داي | ذاك لنهار |
| ٨ | بيهم واحدة بالزايد | تدهكل ^b مثل الفايد |
| ٩ | لبست زوجين احدايد | امعها اسوار |
| ١٠ | معصمها مثل امرايا | ذاك النهار |
| ١١ | بيهم واحدة تدرج ^c | بحزام المور معرج |
| ١٢ | فاتلي ^d ما تتعرج | هات الخطار |
| ١٣ | ثابت بيعي وشرايا | ذاك النهار |

a) على داي 'al dāyā, pour على داي. Le ي (alif bref) de la préposition على disparaît fréquemment.

b) تدهكل^b tēddāhgēl, pour تدهكل^b 2^e forme de دهكل (voy. le Glossaire). Par un phénomène bien connu, le formatif ت s'est assimilé au > de la racine.

c) ouāhda ddērrej, 3^e p. f. sing. de l'aor. de إدَّرَج variante de la 5^e forme (voy. l'Introd. gram.).

d) فاتلي^d gātīl pour فالت لي. Quand deux syllabes consécutives commen-

١٤	رحت ليها شروحت بالي	ثالت آغاي خالي
١٥	ثالت لباس الحولي	سحل الشعار
١٦	ما ريت مثيلك غايا	ذاك النهار
١٧	دثيت الباب بظعري	هبطت ولعي بجري
١٨	مالت لباس العكري	زين العجار
١٩	وامحايك والدرايا	ذاك النهار
٢٠	طحنا الاثنين اسكار	ناه وعويشه المسرار
٢١	وامزجت الريث اطار	كنه العثار
٢٢	وانا صابر عل دايا	ذاك النهار
٢٣	روحت بغير امزيا	ودموعي على بخديا
٢٤	ثال علي ولد مطيا	سلامي جهار
٢٥	للي يعهم معنايا	ذاك النهار
٢٦	عرضوني زوج اصبايا	واحدة ثمار
٢٧	والاخرى شمس الضوايا	ذاك النهار

cent par la même consonne, il peut arriver que l'une des deux disparaisse :

Exemple arabe : لا خدوجة Lā Khēddōūdja pour لالة خدوجة Lālla Kh.,
Madame Kh. ;

Exemple français :

N'avous point veu la Peronnelle
Que les gendarmes ont amené ?

(La Mère des Chansons. Noël du Fail, Œuvres facétieuses, I, 36. Paris, 1874).

Avous est une contraction d'avez-vous.

e) ليها līhā = كها. Il est d'usage d'allonger la voyelle brève des particules d'une seule lettre ب, ل, ن (litt. : ل et ن).

f) لیباس lēbbās. Les adjectifs وفعال et plusieurs autres s'emploient sous leur forme masculine pour les deux genres.

g) كحل الشعار kahl echchfār = كحل الشعار.

h) نا na = أنا par aphérèse du hamza. Contraction courante du pron. suj. de la 1^{re} p. sing., surtout au commencement d'un hémistiche.



- ١ يا من تريد ائتالي ❖ فيرك ما يحلا لي
انتي فليبك سالي ❖ عذبتني بالغير
- ٢ يا من تريد ائتالي ❖ خلافا ما ينزها لي
قلبي صار سالي ❖ بدلتني بالغير
- ٣ من تركوه احبابوا a ❖ البحالي كيف يصير
على ميني غابوا ❖ دمعي سال اغزير
- ٤ حبك زاد هيامي ❖ شعلت نار فرامي
وهيم ضر اسفامي ❖ غيب لي التدبير
- ٥ بالله يا محبوبي ❖ انتهوا مرفوبي
اش ميبى وذنوبي ❖ حتي صرت حفير
- ٦ في كل حين النادي b ❖ من ضري وانكادي
كمل لي مرادي ❖ يا مينين الطير

a) احبابه = ähbābo احبابوا.

b) في كل حين النادي $l\bar{y} k\bar{o}l \ h\bar{y}n \ \ddot{e}nn\bar{a}d\bar{y}$. La prononciation régulière serait $h\bar{y}n \ n\ddot{e}nn\bar{a}d\bar{y}$; mais, par suite de la difficulté qu'elle présente, un e muet est venu s'intercaler entre les ن qui finissent et commencent ces deux mots. L'usage est de l'indiquer par un alif prosthétique : حين اننادي. Il n'est cependant pas rare — et c'est l'orthographe adoptée par le copiste de ce morceau — de voir apparaitre quand, comme ici, on est en présence d'une lettre solaire, un ل, qui, grammaticalement, n'a là rien à faire et dont le seul rôle est d'obliger le lecteur à lire comme s'il avait devant les yeux un nom déterminé par l'article, ce qui fournit une homophonie complète : حين النادي et حين اننادي = $h\bar{y}n \ \ddot{e}nn\bar{a}d\bar{y}$. Ce procédé bizarre est très employé, ailleurs même que dans les albums de poésies.

- ٧ قال حبيبي لالا ۞ اسمع ذاء المفاالا
تبغا في ذا امالا ۞ عندي مثل ايسير^d
٨ يا العيون المذبالا ۞ وامجعون الفتالا
وخدود ان تتلالا ۞ واللحظ سيف ذكير
٩ احب اصعيب ابلاوي ۞ اسبابى البدر الضاوي
عليه راني ناوي ۞ يفتلني الامير
١٠ مذبني سلطاني ۞ حين مرفنى باني
اغدرني فيه زماني ۞ مراثى للتفهير
١١ في ليلي وصباحي ۞ تعذبي ونواحي
ما خلاش اشباحي ۞ من ذا يتما^e كثير
١٢ اش يطب جراحي ۞ دبر لي يا صاحي
اين يكون صلاحي ۞ علي به تشير
١٣ بجبك راني هالك ۞ فتلى لا شك حلاك
داويني بوصالك ۞ جسمي را^e ضرير
١٤ فحلف لك يا جاير ۞ فيرك ما في المخاطر
مد^e وانا صابر ۞ يكبيني التعزير
١٥ من تركوه احبابوا ۞ ابحالي كيف يصير
على عيني فابوا ۞ دمعي سال افزير

c) *Le démonstratif demeure invariable, et sa prononciation flotte entre dē et dā.*

d) أسير = ėys̄r ايسير.

e) يتما = yētma يتما *passif pop. de ما, être plein d'eau, se remplir d'eau. Le s, lettre douce, a disparu par suite de sa similitude avec l' long.*



- ١ يا كحيل الاجبان اخبرني بالي نريد مطول^ا نباشو
 ٢ صرت غير حيران ما نلعا شي النوم راه جعني اشتاشو
 ٣ من شديد الامكان كل اخر عنده حبيب ينحب امثابو
 ٤ وانا غير انهوم اشتاق قلبي جوابو
 ٥ راه عيد فبران

■ ركاب ■

- ٦ راه عيد بعيان من عنده محبوب راه لازم ينزورو
 ٧ شهرؤ بالالبوان بملاحب كحاه حرير اخضر ينورو
 ٨ احزوم ذهب ميزان ووناييس بوق اخدود ما ذا يشيرو
 ٩ بوق خد نعمان^٥ يهترو من غير ريم حتى يدورو
 ١٠ خرجوا مثيل بينان انتبهوا يا عاشقين ما ذا يديرو
 ١١ فاصدين المكان للشيز الغطب حقيق دخلوا ينزورو
 ١٢ في بلاد سلطان مدينة صبرة شهير لاهد فيرو
 ١٣ يتغامزوا بالاميان كل اخرى تبكرت عشيق بعثت سعيرو
 ١٤ قول له يجي بتعيان غاب انذار اليوم لاهد فيرو
 ١٥ خلب الاله سيمان عالم بالاسرار راه هو خبيرو

٥) ما أَطَوَّلَ māṭouel, prononciation usuelle de مطول.

٦) كخة kēmkhā, pour مخا : le ّ est fréquemment remplacé par un ʾ qui, dans ce cas, est bref.

٧) بن نعمان no'mān = نعمان.

❖ توريدة ❖

١٦	جا الرسول سرمان	قال اتحمل يا عشيق لازم اتجينا
١٧	توصل لاختندود اليوم	اترول الغبينا
١٨	ااه عيد فبران	

❖ ركاب ❖

١٩	كيف ثمت شرهان	ناديت اسعبي وثملت خذ الوصايا
٢٠	كون لبقي بطن	احذر من الاعداء يفتشوا على بلايا
٢١	بالخدع والافتان	نصبوا لي على كل ريم فطعوا الثنايا
٢٢	جا الرجل شجعان	قال اسبق قبلي وليس تغفل وصايا
٢٣	لن تخش المكان	انا عند الباب يكون سهري هنايا
٢٤	حلقت له بالايمن	لن تدخل للدار تراك طير الومايا
٢٥	هبطت مثيل سلطان	دافع بي مال البحريرة جاب الكبايا
٢٦	باشا وزاد غيوان	ثالت لي يا مرحبا بمن جا هنايا
٢٧	الليله تبات شرحان	عنق صدري والنهود وحوس اعضايا
٢٨	جوق برش ما كان	امتداد من مذهبي وايذور غايا
٢٩	سريز زيت كتان	يظهر لك من بعد مثيل المرايا

❖ توريدة ❖

٣٠	طحت امثيل سكران	هايمر على وجهي ولا نغد الثنايا
٣١	سعيت سعي ما كان	ما ناله شي حد من كبار الزوايا
٣٢	راه عيد فبران	

d) *لن* lèn a plusieurs valeurs : il représente tantôt *أن* et *إلى أن* *حتى أن*, tantôt *لأن*. Il est employé au vers ٢٢ avec la première de ces significations et avec la dernière au vers ٢٤.

e) *مذهبي* mēddāhbī pour *مذهبي* mōdāhhabī, brocart d'or. Remarquez le déplacement du *chēdda* qui est remonté vers le commencement du mot pour éviter la difficulté de prononciation du *م* redoublé.

ركاب

٣٣	خرجنا وفتحت البيبان	فتمت بعيني للميزان	فلثاء ضايا
٣٤	العجربان باحسان	جرد سيعه للظلام	شقى الشنايا
٣٥	يوسين زهو ما كان	ما نالهم شي حد من كبار	النزوايا
٣٦	من اصير قطعان	امزجناه بالما وجا الشي	غايا
٣٧	من يريد الاقتان	يقرّب لي نوريه حين يسمع	فنايا
٣٨	اسمي شهير علوان	ولد حسن نفرا السلام	للي هنايا
٣٩	والسعبى والغيد وجيع	صعب الصبايا	
٤٠	راه عيد فغبران		



٢٢

- ١ آيا خادمي وحق الي مورك ٥ ان جاتني فنزالي عيون الشرك
لا فحيبك يا دايتي وادللك ٥ نربع مقامك على الدوام
٢ آيا دايتي هي المحبه كودا ٥ تبهدل المحبوب ما بين الاعداء
وحياتك لو كان المحبوب يشترا ٥ نبعديه ابروحي ما علي ملام

f) آيا dāyā est pour ضاوية dāouyya. Cette modification résulte des nécessités de la rime.

g) Le vers ٢٥ est la reproduction à peu près complète du vers ٣١. Une absence de mémoire du chanteur en est sans doute cause.

- ٣ على شان هذه امحبه عذاب ❶ هي ما ذا ليعت من شباب
 ثمش حده مثلي رق جسمه وذاب ❷ والبين كوى بواده بنار الغرام
 ٤ حتى لبست من سهر الليالي فميمص ❸ وجعلت فوتي ريق بنات العيص
 وخضت في بحر الهوى وبغيت منه التخلص ❹ حتى ضجيت من طول الليل وفلة المنام
 ٥ ذا من فرط المحبه والتشويش ❺ وفندي لمس البزازل والتعنيش
 باقي مجرد من الاصحاب ما عندي ريق ❻ ومرعني العيش وازغت الطعام
 ٦ في جوب الليالي كل الناس في سكون ❷ هم على عوايدهم كما يكون
 وتبقى الهرج للى قلبه معتون ❸ من محظة صابغ الهذب من تحت اللثام
 ٧ قال لي الطبيب داك يا هذا اعياني ❹ اخبرني لعوده جرحك دخلاني
 نطع الاياس منك بركاني ❺ افنيت عفايري عليك وضاعت الايام
 ٨ اسمع مني يالي d تعالج بالتريق ❶ انقول لك لو تجلب لي الدوا من العراق
 ومن ارض الشام او بلدة بولاقي ❷ لا تعرف طبع المرض مني يا همام
 ٩ انا علتي ليست من الصبرا ❸ ولا من الدم ولا البلغم تجرا
 ولا هي من السودا كما ترا ❹ علتي نشبه من محظ السهام
 ١٠ تعلقت في ضميري من فد السورول ❶ جعلت به الاسجار ❷ ياسيين مع فرنجل
 بل وانوار في بستانه مخبل ❸ وازهار فيه تشكي من روايح الشام
 ١١ الرثبه غزال بالي العشب ❸ واعيون سود تحت تفويس المحجب
 تعريش نون من يد خوجه يكتب ❹ في بيرو سيدي فبطان h متفقد الاحكام
 ١٢ اما اخذود فرمز او غفيش امشطب ❸ اسنان تلج جوهر غير امثقب

a) على شان هذه امحبه عذاب ❶ *tëmmëch had* — et même, avec la prononciation défectueuse de la région d'où provient cette pièce, *tëmmëch* — pour *Y a-t-il là quelque'un...* ?

b) من محظة *lisez mëllehďät*.

c) لعود *lă'oud* = الا يعود = *إن عاد* = *si [ta blessure] devient (est) [interne]*.

d) ايها الذي = *يا ألي* *yälly est pour*.

e) يا همام *yā hömmām*; redoublement populaire d'un *م*. L'orthographe régulière est *هَمام*.

f) الاسجار *lasjār*, altération de *الاشجار*. La permutation du *ش* et du *س* est fréquente.

g) بيرو *bīrou*, fr. bureau.

h) فبطان *qobṭān*, fr. capitaine.

البحر خاتم من مرجان امرطب ۞ ريثها سكر من يبغي المدام
١٣ الصدر فيه تباح امعنشد ۞ وابجوف شاحب والكبل امرجد
ابخاذا عرس في برج امشيد ۞ ما بين ابخاذا ما نقولش اكلام
١٤ انما هو ولي من يفين ۞ كل من زارة له دموع دافئين
اهل الادب سموه كاب وسين ۞ ذكر هذا اهل الغرام



٢٣

١ يا عبد النار فيثني قلبي مختار يا سلطان ابجنون عني تتكرم
٢ جيب محلة ابجنون والعقد الصرصار واهل التهيب والمحبه الي تغرم
٣ من شوبة عين فاطمه قلبي عام
٤ يا عبد النار جور لمن جا مضرور قبل اننادي عليك ملك معظم
٥ الغي لغى الفهور باصحاب التنور واهل الشهيق والحريق الي يضرم
٦ مذهب باحمد زور مايحة البثور صاحب الاثنين اين مرة يتقدم
٧ يا سلطان البحور والبر المغفور الاحمر في يوم الثلاثاء بها رم
٨ اسثيها كاس من خمر تعود الدور برفان بالاربعاء برمها خاتم

a) La prononciation de ces deux derniers mots est ainsi figurée dans le texte :
ملك معظم malekomm'addem. Le م dont est souscrit le ك est l'abréviation du
mot انقام. Voy. ce que dit à ce sujet S. de Sacy (Gr. ar., I, pp. 53 et suiv.). Il y
a dans cette manière de faire une visible affectation de savoir : on écrit ordi-
nairement et plus simplement ملك امعظم.

b) بالاحد bēlhad, contraction de بالاحد.

c) السبت ١٠, au vers et, plus bas, تعود تدور = tē'ūd ēddūr
السبت تدور = ēssēbt ēddūr.

- ٩ يا شهروش باخذور الي مستور انزل يوم الخميس بالمايل شمر
١٠ بالجمعه جوح العطور والسبت الدور يا ميمون الغمام بالثلب انغم
- ١١ مذهب طرشون في مرائب الحمامه في الهوا الواه
١٢ مرة ذبلي لوى المخلب ظعرة جباد من كلاها
١٣ حمرة كي الساب الا صوب شرب من الصايدة دماها
١٤ تركلي ما يهاب يعطب برفان بهفته رماها
١٥ حوم طير الاوطا يلوب ميمون بضربته وثاها
١٦ لمار شين ولاه بالحب للبقعه طير حجاها
- ١٧ انتم سبعة ملام وانايا براح واحد ما غاثنى يجيني متحزم
١٨ انتم فال الصباح واتطبوا الاجراح جيبوا جدي الصياح عند الي ينظم
١٩ فيثوا من باح والي سرجه عنه ماح خير الاجواد ما سمعتوا شي نتكلم
- ٢٠ خير الاجواد ما لبعيتوا للي فكم يثول دور
٢١ والا شورى اليوم جيتوا نعرفكم فاع ما تبور
٢٢ كان انتم حاجتى فضيتوا فمسكم بالوبا النور
٢٣ والا جرحي السنه بريتوا اسكنتوا في عنا الحور
- ٢٤ درتوا فينا جيل سبغتوا خيرات يا عز الي يكون مضام يخمر
٢٥ ينزل بالريم يعتنى بريمة الابنات قبل الا نحرثوا العفار او انخاتم
٢٦ يشعل فنديل في اعضا كحل الرمقات يشربها كاس بالعشيفات امحتم
- ٢٧ باسم البدوح حرف طلسم والتسعه حروف هولوها
٢٨ والكندر ريخته تلثم خاتم مرسوم في احجاها
٢٩ سلوم كلوم الاسم الاعظم ثمر في الاحساب جاها

d) *الاجر* lahmar, orthographe très usitée de *الاجر*.

e) *Les derniers mots de cette strophe se prononceraient correctement : dōūrōū, tēbōūrōū, ēnnōūr, ēlhōūr. Le choix du son o bref pour vocaliser les quatre* ر *est une sorte de terme moyen entre deux articulations très dissemblables.*

- ٣٠ من طبع الريم لا تخمّر بالطرح نخرج اسمها
٣١ علّق للريم اين صمصم صاحب الروح يجي حذاها
- ٣٢ بالبور اتجوا محاجتي من كل طريق من اربع جهات آلي هو مولي الخاتم
٣٣ من ارض العفيث والبليث والوفواق وبلاد الكافور من جبل درن الانهم
٣٤ نزل طيغوش اين هو عبد الشهاق ياتي حب المحبوب وشرايين الدم
٣٥ ثلث الصمصوم اين حثكات الوراق نشابين العروق مجمعكم يقدم
- ٣٦ نزل صيدين من مغيرة كل اخر بدحرتة يصالي
٣٧ صيد افشم بي هوا جزيرة دوى من زهرته البالي
٣٨ احزم مرمودي كالنذيرة عينية ابروهم اتشالي
٣٩ كركودي شام النخيرة صدره نعت الطبول مالي
٤٠ قصور / شاب بي هوا نمرة برم عينية للشبالي
- ٤١ دبعوا الاشبال برموا الارواب اسبال كل اخر بي هوا الطريق جا يغشم
٤٢ فيثوا الثوال ما طلبش باني المال ما درتوا بي هو الي عنكم ينظم
٤٣ ما بيكم ذلال يا محب كيعاش امال سكنتوا بي اجمال لا من جا فادم
٤٤ من فولة ثال تحضروا مدتوا بشال وليتوا بايرين والا الدهر اعدم
٤٥ نفسم بالبدال لن تجوا عتدي بي امال يا عبد النار سير ليها واتحزم
- ٤٦ يا عبد النار سير مازم اتسلط بالراخف اكساها
٤٧ يا سلطان البحور حرم النوم يطير من احجاها
٤٨ لن ترجع بي الكلام تبكم واجعلني غير انا لغاها
٤٩ اسكن بي ثلبها وضمرو واشعل النار بي اعضاها
٥٠ بي موعينها اتخدم دايم خيالي حذاها

f) قصور qəgouër, altération de qəsouër. La permutation entre homogènes et le changement de la douce en forte sont d'usage courant dans le langage.

٥١ يا معبرق الاباب وحروف كل كتاب واسمر الغلاب به انا عنكم نفسمر
٥٢ جوا^g من جبل السحاب والسييف والاذراب رحالين الضباب عنكم تتكلم
٥٣ نرمي مشهاب كان واحد منكم غاب والروحانيين بالهرب فيكم ترجم
٥٤ والا صرنا اجناب وظهرت بالاحباب يحصل لكم ثواب والله عالم
٥٥ في خالد بن سنان بلاد الوزان بحق الفرعان كان من جا يفصد ثم
٥٦ شرح يكون نزل البا زيد النون يا ثلث سنون في حروف الي ينظم
٥٧ من شوفة عين فاطمه ثلبي عادم



٢٤

❖ خاسة ❖

١ راغي المنجوم^a بالبريه ثاث لي ثربع الاشبور هالي^ه عودك زارب
٢ تربح والا تاخذ على نجوع الطواي سيدي سول على مئوس احاجب

❖ زريعة ❖

٢ بدنك حرير في يد احوكي والا كاغظ في يدين الطالب
٣ من صابك زوجه حلال في بيتي لي ماذا اعطيت يا لاله وخيرك يغلب

g) jōu, imp. plur. de [ج]ا^g f. [ج]ا. Les citadins prononcent ādjyou, ce qui est une faute.

a) المنجوم^a ħmēnjōum est une prononciation vicieuse de المانجوم : n = l; rā'y ħmōljōum, cavalier.

b) هالي^b hālī, pour ها آلي, ó celui.... ها et آ (أ), interjections compellatives appartenant à la vieille langue classique, s'emploient concurremment dans le langage avec une prononciation à peu près identique.

- ٥ اذا غرضك في الزين اقصد الشرقي اذا غرضك في النزوة مجانه وغرب
٦ اذا غرضك في الزنى بنات البلدي براش ومخده كلام جوز قرب
٧ نشكر في البنات ما نخلب دوني اصباح اخيرها الصب الملموم
٨ مسكر جا يلغى من الفيساري والا هام الدروج على الوكر يحوم
٩ انا مشوش من طبله غرت بي لا تليق لي ماله ولا نشرب
١٠ اذا رثت، خيالها بين عيني واذا فطنت نلغى غير المضرب
١١ ثول لها بحال ما تسالشر علي يا طولة اليرامه في مسرب
١٢ حاجبك هلال ثوس مشي الدنق له النجوم خلق الله يغلب
١٣ في نهار العيد ما ركعت مع فضي ولا صليت صلاة منك مغروم
١٤ نتولع بك ها زهوي في الدني كي نسمع لغاك نعطن من النوم
١٥ ما نشرب الما الي منثع في الصبي ما نشرب من الواد الكبير ملايم كل هموم
١٦ نشرب من عين بارده سالت حي من ريش شريعه انا فرثت الصوم

رَفَدْتُ = رَفَدْتُ = regret c)

تَدَنَّقُ = تَدَنَّقُ = pron. ëddënnëg d)

e) Dans tout ce morceau la rime du premier hémistiche est en yā. L'unité d'écriture a été obtenue en substituant un ي vocalisé a bref aux ى et aux ِ longs qu'exigerait une orthographe correcte; lyā et byā sont les formes populaires de لي et بي.





١	جری الهوى وحرى	فلبى بنارُ بنارو ^a
٢	مسكين من يعشنى	بى المحوما جارو
٣	مسكين من يعشنى	يا اهل الحميا
٤	ما يطيق شي ينطق	كله خفيا
٥	يا من درى من نعشنى	يعطى عليا
٦	الا يرضى يشعنى	يجنى ثمارُ ثمارو
٧	مسكين من يعشنى	بى المحوما جارو
٨	من يعشنى البتان	يصبر لصدو
٩	الورد والسيسان	باتم بى خدو
١٠	يا من درى التيهان	الى انا عبدو
١١	نمسى فلامه الحق	نخدم بى دارُ بى دارو
١٢	مسكين من يعشنى	بى المحوما جارو
١٣	مع رشا نرضا	سلطان ندو
١٤	سبحان من انشاء	بتنه لعبدو
١٥	هذا الغزال نهواه	ونبات عندو
١٦	نبوس ونعننى	تطعى جارُ جارو
١٧	مسكين من يعشنى	بى المحوما جارو

a) Le و de la rime, qui remplace partout le pronom affixe s' ho, est bref et doit être prononcé ö : bēnārō, djārō, etc.

b) المحوما elhōuma = المحومة. L'ا, qui est bref, tient lieu d'un s à l'état absolu.

صبري كمبر ايوب هو الذي ينبع	١٨
وخاتم يعنوب انا به مولع	١٩
يا من درى المحبوب لوكان لي يرجع	٢٠
الوه عيون زرق مكمل شبار شبارو	٢١
مسكين من يعشنى في احوما جارو	٢٢



٢٦

لوكان يا لوكان حكمي في الصبيان	١
نغرم لك جنان بالفارص ^a والرمات	٢
لوكان جيتني نديك لبيتني	٣
انايا صاحبك وانتي خليلتي	٤
اليوم لفيتته في باب البستان	٥
الفد خيررائه واتخذ بلعمان	٦
اليوم لفيتته في سوق اللوح	٧
مكرمه في يده يبكي وينوح	٨
اليوم لفيتته في سوق الجمعا	٩
مكرمه في يده يبكي بالدمعا	١٠

c) *الو ilö a déjà été signalé sous la forme* p. ١٧, note c.

a) *Var. : بالخنوخ bēlkhōūkh, avec des péchers.*

- ١١ اليوم لفيته في صاباطه الريح
١٢ سفسيت اش يكون فالوا خليله المليم
١٣ لوكان يا لوكان نديك لعندي
١٤ سيدة الغزلان نعيد لك اش نبغي



٢٧

- ١ ثار علي جرح الا انباش يتعدم بعد ما قلنا العلاج ثبت فيه
٢ وطبيببه معناوي بالارماز يتكلم يعهم هذا القول من هو هالك بيه
٣ كنت متلب كيميا والباب مطلسم والعفار يطرد المانع يخزيه
٤ فلك الزهرة بات في طالع الاضرم مدة عام ننظر بحساب مجريه
٥ برج الفوس الا مضى فات يتفسم نخل الجدي صعيب ضده فاع ينهيه
٦ يتكلم باشارة حساب منجم يتنحى ذا الطرح من شاب بعينيه
٧ من لا جرب لا شاب ولا يعهم الي يعرف علاج السقم يبريه
٨ كثر الطب يورث الدا متحتم والي عاشره ضر لا بد يديه
٩ العاشق يشرب من لذات السم واقف في راس الدير والهبعه تديه
١٠ هذا المعنى من سبة صابي الميسم ترهمني بمسموم ترياق ينسيه
١١ تنكسني بمرض بعد ما نبرا نندم والهاتب في شهواته فاع ترشيه
١٢ ترضى موتي وانتني على مرطا مسنم من جاني طالب لاجلك فاع نجليه

b) *sābat*, orthographe fautive de *ساباط*, rend très fidèlement la prononciation algérienne de ce mot.

- ١٣ نايض على المحرب وعلى الغادر نردم تعميري في اجمعبه طاويه
 ١٤ ياسر من جرسان مني ثاع اعظم غير انا عمري مع الشهوة ناعيه
 ١٥ يا ربي يا خالفي انت عالم يا سلطان احن امري داري بيه



٢٨

- ١ منك يا خاتم الذهب بايت حيران من بعدك^a ما زهيت ما طاب رفاذي
 ٢ قلبي مصهود شاعله فيه النيران مشعال احب في جواحي فاذي
 ٣ تبكرنا محبتك معنا دهر الزمان حين كنتي صغيرة وتجي عندي
 ٤ وزهينا عيطة ايام ورثدنا جيران واحنا متخيلين في وسط جريدي
 ٥ بوق مساند حرير ومطارح تليان ومخاد حرير زندك لوسادي^b
 ٦ حلقتي لي بعهد الصدف والامان ثلت لي انا اخيتك^c وانت سيدي
 ٧ ونقضتي عهد المحبة بالغبطان والي خان العمود يسمى راذي
 ٨ نتغدى بيك كي مشموم الكيسان يتنسم من هواك الاضعر^d والوردي
 ٩ وجرحتييني من الحجا شلطات خشان صابر لبلاك واللحم ليك مودي
 ١٠ والناس يعيدوا اذا صاموا رمضان وانا صومي على النسا وانتي عيدي
 ١١ شتيت حرري غلامك والا اهدي

a) من بعدك, pron. mēmbo'dek.

b) lōusād̄y pour lēousād̄y. La voyelle de la particule ل disparaît totalement; cette lettre forme avec le و une syllabe longue et l'accent qui, dans وساد, est sur سا remonte à la première syllabe du groupe.

c) اخيتك pron. ökhkhēytēk.

d) الاضعر èladfer, orthographe incorrecte de الادفر, qui marque la prononciation populaire : > devient souvent ض.

١ خاطري باجمعا تعذب^١ لا با ينسى الغزال مصبوفة الانجال
٢ نارها في الدليل تلهب حرقت جويي وجيحت فصني واذبال
٣ واين ادواك يا الطالب

٤ ما صبت اطبيب للغرام اعبيت انسال واسبابي باطمه متيلة الخخال
٥ قلبي مسحون بالغرام ومرضي طال
٦ واين ادواك يا الطالب غاب ادواك سيدي الطالب

بيت

٧ يا الطالب عيذ لي ربي ومريض احب باش يبرا
٨ غاب ادواي وغاب طربي اجنيت ولا وجدت صبرا
٩ عمدا عليك يا طبيب قلبي شعلت في الضمير جبرا
١٠ كان انتايا لبيب حربي اسبب^٢ لي واجهر الاشارا

طالع

١١ شوب لي في الكتاب واحسب كان انتايا طبعيت مني ذا المشعال
١٢ ذاك الي شرطت واجب نضى^٣ عندي اخديم مملوك ابل مال
١٣ تكسب والا تبيع في يد^٤ الدلال
١٤ واين ادواك يا الطالب غاب ادواك سيدي الطالب

a) Cette pièce est donnée en transcription.

b) تعذب ta'deb, passif pop. de la 1^{re} forme.

c) اسبب essëbbeb, impératif de la variante إجعّل de la 5^e forme.

d) في يد pron. fyūd.

❖ بيت ❖

- ١٥ شاب الطالب وثال ليا عمدا ليك يا مشيق عمدا
١٦ ماذا جرمت من منيا وما بغى لك اتريد مدا
١٧ لائن فوصيك ذا الوصيا اصبر والصبر ليك عمدا
١٨ وتثال من عالم اتعجيا والي راد الاله به يبدا

❖ طالع ❖

- ١٩ سال ربي الكريم وارغب سامع ابصير ما يبخل من سال
٢٠ على ما في الغلوب راقب واصبر لفشاء كما تصبر الاجال
٢١ في الاوطان اتسير لافنا توضع الاجال
٢٢ واين ادواك يا الطالب غاب ادواك سيدي الطالب

❖ بيت ❖

- ٢٣ يا الطالب في الكتاب انظر احروف اتجلب والمحبه
٢٤ اكتبهم لي وكون شاطر منهم ربي يدير سبه
٢٥ يهدي طبع الغزال تغبر لي وتزول كل كربه
٢٦ طال اعذابى امييت نصبر ما بعد فريبتى غريبه

❖ طالع ❖

- ٢٧ طال همي امييت نتعب والتعب الي تعبت باش انال
٢٨ صار لى كالي سبب روح موخوذ لا بايده لا مال
٢٩ الشفا والتعب ذاك الي ينال
٣٠ واين ادواك يا الطالب غاب ادواك سيدي الطالب

e) Une copie donne pour cet hémistiche la variante عالم ما في الغلوب راقب. Cette quasi-komophonie s'explique tout naturellement si l'on tient compte que ces textes se transmettent surtout oralement.

❖ بيت ❖

- ٣١ قال الطالب اصبر عليها واسمع لوصايتي نبيدك
٣٢ انهي قلبك اذا ابتكرها وانساها كيغما نساتك
٣٣ عمدا ليك ضعت من هجرها وتبدل يا عشيقي لونك
٣٤ بطلت اصوامحك عليها ومضات ايام من زمانك^f

❖ طالع ❖

- ٣٥ خذ رايتي ولا تكذب واسمع لاهل العفول كتضرب الامثال
٣٦ ليس المر يعود طيب اترك منه اصعيب واتبع من يسهال
٣٧ اصبر لعذاب عشفها حتى ينجال^g
٣٨ واين ادواك يا الطالب غاب ادواك سيدي الطالب

❖ بيت ❖

- ٣٩ يا الطالب لو كنت حاكم افبل عذري وساعف امري
٤٠ فولك هذا فول عادم بيه تفوى وزاد ضري
٤١ ما ننسى زينة السمايم من غير الا صبات عمري
٤٢ نهواها ميرة^h العوارم هي روعي وضو بصري

❖ طالع ❖

- ٤٣ ا ماذا نزيد في احب نخدم منه خديم نطوع المذلال
٤٤ لعله البعيد يفرب والا حان امين يا عارب الامثال
٤٥ منه صحيح يعطب ويطيب المعلال
٤٦ واين ادواك يا الطالب غاب ادواك سيدي الطالب

f) من زمانك, *pron. mēzmānēk*.

g) ينجلي *yēnjal* est mis pour la rime, au lieu de

h) ميرة *mýrt*, *fém. de* امير, *forme pop. de*

❖ بيت ❖

- ٤٧ قال الطالب حصلت حصلا في شركة فيس يا العارب
٤٨ هو يتبع في ليلى يرجى في ومدها يراجع
٤٩ انت اتبع في اخليلا عامين ولا بغات تعطى
٥٠ للملثا ما وجدت حيلاً ربي بي وبيك يطلع

❖ طالع ❖

- ٥١ راه ربي الكريمر راغب الا هولت خاطري يرشد التهوال
٥٢ ضاق امري ورحت راهب لو نحكي ذا الهموم لشواهن اجمال
٥٣ يذوبوا من محاييني يضحاوا ارمال
٥٤ واين ادواك يا الطالب غاب ادواك سيدي الطالب

❖ بيت ❖

- ٥٥ يا الطالب لو نعيد همي للهند يذوب من اشكاي
٥٦ في قلبي ما طقت اهمومي وشدات النار في حشايا
٥٧ تم اخطابي وهيت نظمي وشهرت اسمي في غنايا
٥٨ بن سهله ما خفيت باسمي وبافي انوح من وجايا

❖ طالع ❖

- ٥٩ آه من ذاق ليعة احب اعذرني لا تلومني في ذا احوال
٦٠ راني في الممات غالب وطبيب الثلب طول علي الميغال
٦١ لا دواني ولا قصص عمري بكمال
٦٢ واين ادواك يا الطالب غاب ادواك سيدي الطالب



- ١ يا الواحد الخالق الاعداد سلطاني
ليك نشتكى بامري يا صاحب الغدرا
- ٢ الغرام والحجر والشوق دركوني
الفا بعد من قرب ما ملكت صبرا
- ٣ طال وعدھا وبطات اجمافيه عني
اشمن رسول يكدثني على الزهرا
- ٤ اشمن رسول يكدثني على العارم
كامل البها والزبن ظريفة الوشما
- ٥ طال وعدھا وبغيت النوح في المراسم
دمعتي على الوجنات اقل مرثما
- ٦ حبھا حرق جويي بالنار ما نكتم
خاطري انغهر والروح افنات يا بهما
- ٧ ابتليت لا يبلى بامكاني مسلم
في النهار بعد الضو كساتني الظما
- ٨ امتكنت لا يبلى محكون بامكاني
بعد العسل ذقت الفطران والمرارا
- ٩ يا اهل الهوى نوربكم ما جعفاني
عدم المكان اعظم من عدم العجرا
- ١٠ صبت كيميا قلت استغنيت في زماني
ما جبرت واين انخبئها ونستدرا
- ١١ اشمن رسول يكدثني على الزهرا
- ١٢ اشمن رسول يكدثني على ولبي
رايس البدور الطبي اللابس الدواحل
- ١٣ فبطان صوب اجر توريه ما تحبي
بيه في نهار الملقا جات ادهكل
- ١٤ والبرنجك الباني والجمهر الصافي
والعفود في الرقبه والساق بالخلاخل
- ١٥ والحنرام والخله نكحي ذهب صافي
والصدر كما البلار يبان لي يشعل
- ١٦ جيدھا يحير فيه عبقول الازهاني
فايت الحليب وفات العاج والعجرا
- ١٧ زانتھ بوشمه صنعة شيخ سيساني
طبعت النوابغ والعثنون والغرا

a) Le yā a été ajouté pour la rime.

١٨ واتخذود مثل البذر العايق الساني ليلة الثلاثاء بعد اكملت العشر

١٩ اشمن رسول يكدثني على الزهرا

٢٠ اشمن رسول يكدثني على صابغ السالف واشمن حبيب يجيب اخبارها ليا

٢١ اشمن رسول يكدثني على توفة العاجب من جعات بعد الوصل ومهد النيا

٢٢ اشمن رسول يكون البيب ومسامع يوصل للغزال اجمافيني بلا سيا

٢٣ ما نويت شي يغدرني بعد ما والو لو يقطعوه بي خاطري يسمم فيا

٢٤ ما نويت شي بعد العشرة يعاديتي والمحبيب كان نموني لي على الغدرا

٢٥ بعد ما شراني ليه وكان مالكني باعني وخلاني مهموم بي فهدرا

٢٦ نشكي نكافي هو يصبرني صبر سيدنا يعفوب وطالت الحجرا

٢٧ اشمن رسول يكدثني على الزهرا



٣١

١ كيف عملي وحيلتي ❶ لمن نشكي بذا الامر ❷ كيف عملي وحيلتي

٢ يا ولعي صابغ الشعرا^a

٣ كيف عملي وحيلتي ❶ لمن نشكي بليعتي ❷ امشى رسلي المنيتي

٤ ساعه جاني بشي اخبر ❶ منه تفوات دمعتي ❷ افنيت وخاطري انفهر

٥ كيف عملي وحيلتي ❶ لمن نشكي بذا الامر

^a *pron. sābēr lēhfer.* صابغ الشعرا

٦ البارح يا العاما ❧ امشى رسلي العاطما ❧ قال لها يا الفايما
٧ الله بركا من الحججر ❧ بالواحد رابع السما ❧ سلتك يا صايغ الشعير
٨ كيف عملي وحيلتي ❧ لمن نشكي بذا الامر

٩ قالت له روح يا رسول ❧ امشي ما هوش ذا الغول ❧ راه يدور على العضول
١٠ واحس وفلة الوفر ❧ والله لاشاب لي وصول ❧ غير الله يرزفه الصبر
١١ كيف عملي وحيلتي ❧ لمن نشكي بذا الامر

١٢ قال لها يا ضي اللماح ❧ ثلب المحبوب راه جاح ❧ خلितه عابد النواح
١٣ دمع ميونه كما المطر ❧ لو صاب يطير باجناح ❧ عندك يا كامل الغدر
١٤ كيف عملي وحيلتي ❧ لمن نشكي بذا الامر

١٥ قالت له نازق الغزال ❧ من نهوى طالق الدلال ❧ لو كان يذوب ابحال
١٦ ببكاه او يثسم الحججر ❧ والله لاشاب لي خيال ❧ لو كان يطيح في البحر
١٧ كيف عملي وحيلتي ❧ لمن نشكي بذا الامر

١٨ قال المرسل يا عجب ❧ ذا الشئ من فلة الادب ❧ كما قالوا اهل المحسب
١٩ في السابق كتته d اظهر ❧ المال يشرف النسب ❧ ويدير طريث في الومر
٢٠ كيف عملي وحيلتي ❧ لمن نشكي بذا الامر

٢١ قالت له محنة اخليل ❧ المال يزين الذليل ❧ والي هو ابن اغبيل
٢٢ اذا كان ضعيف ينحفر ❧ لو يفر سيدي خليل ❧ في الدنيا ما ايلوا وفر
٢٣ كيف عملي وحيلتي ❧ لمن نشكي بذا الامر

b) غير الله. Le s'assimilant aux ل الله d, on prononce ryllah. Les copistes écrivent intentionnellement الله غيل.

c) من فلة الادب pron. mēqqēlt lādēb, changeant le ن de من en في et ne tenant pas compte du chōdda de فلة.

d) كتته pron. kēlto.

- ٢٤ قال لها كلته المال ❖ يعني يا فاطمه الغزال ❖ العارف يعرف الرجال
٢٥ يمنع بهم او يعنصر ❖ العارف يعرف الرجال ❖ والمال اعلاش يتذكر
٢٦ كيف مملي وحيلتي ❖ لمن نشكي بذا الامر
- ٢٧ ثالت مصبوغة النيام ❖ من نهوى راخف الحزام ❖ فصر بركا من الملام
٢٨ لا نضحوا شى مجاكر ❖ شوف اذا تلحق الهلال ❖ في سماء يكون ذا الامر
٢٩ كيف مملي وحيلتي ❖ لمن نشكي بذا الامر
- ٣٠ اسمع نوصيك يا لببيب ❖ واصغى لكل ما نجيب ❖ جي فول الشامر الاديب
٣١ بن سهل هكذا ذكر ❖ من هو نسله حسيب ❖ فعله يعطيك الخبر
٣٢ كيف مملي وحيلتي ❖ لمن نشكي بذا الامر



٣٢

- ١ بات عندي البارح ❖ بات عندي البارح ❖ صاحبي بعد الغيبه جا
٢ بات عندي البارح
- ٣ صاحبي بعد الغيبه جا ❖ وبات عندي وفتم فرجا ❖ صابني في ومدة فرجا
٤ افضيت كل الصوالح ❖ بعد هجرة زين الدرجا ❖ ارطاب قلبه الثاسم
٥ بات عندي البارح

e) L'emploi de هلال pour rimer avec نيام, حزام et ملام n'est pas justifié.

٦ بعد هجرة صابغ الاشعار ۞ زارني واذهب كل غيار ۞ صابني غير انا وابجار
٧ بي رقادة طايح ۞ ما بطن حد ابشايين صار ۞ بات واصبح صابغ
٨ بات عندي البارح

٩ صابتي نرجا بي وعدة ۞ والشمع بي يدي يتشد ۞ واحسود امضاوا رقد
١٠ اطبوا كل امصباح ۞ كل واحد سند خد ۞ على التراب وسامع
١١ بات عندي البارح

١٢ كلهم انفهروا بالسيف ۞ غرهم نوم ازمان الصيف ۞ من اعماهم ما عرفوا كيف
١٣ بات زاهي بارح ۞ اخليل الي جاني ضيف ۞ يعرفوه مراتج
١٤ بات عندي البارح

١٥ اخليل اخليلي يا ناس ۞ حاسدينه ما طاب انعاس ۞ لو يديروا كم من عساس
١٦ ما يروح ۞ قاسم ۞ كيف ثلبي يقطع الياس ۞ من كحيل الملامح
١٧ بات عندي البارح

١٨ كيف نصبر عن كحل العين ۞ بعد هذا الحجر والبين ۞ رات عيني مكمول الزين
١٩ بعيون وفواح ۞ بات عندي ليلة الاثنين ۞ جي انا وفراوح
٢٠ بات عندي البارح

a) Dans les rimes en > de cette strophe, comme dans les rimes en ت des vers ٣٦ et ٣٧, le dāmma remplace le pronom affixe de la 3^e pers. du masc. sing. ou le و des verbes au pluriel.

b) مراتج, ainsi écrit pour la rime, est en réalité مرتج mērēbbeh, nom d'agent de رَجَّحَ.

c) ما يروح pron. mā yrōwwēh.

d) ouqāoueh وفاق و fēraoueh فراوح seraient des pluriels d'après les indigènes, mais pluriels de fantaisie, car on ne rencontre guère ce type فعاول que dans des noms provenant de racines quadrilittères, où le و est radical, ce qui les ramène au paradigme فعائل. Ces deux pluriels, si pluriel il y a, ne proviennent pas de singuliers de même forme : le premier remplacerait وفاقه, pl. de وفاء (adj. بُعِيدَة); le second serait un pluriel de فراح (subst. بُعَل). A défaut d'explication satisfaisante des chanteurs, j'imagine que ces barbarismes doivent leur existence à la nécessité de rimes en ēh.

٢١ بات عندي ما كان فنوط ❶ في اهناء ومراوح مبسوط ❷ صابني نجفظ كل اشروط
٢٢ بالادب ونسامم ❸ كل شي بايفانء مخطوط ❹ شغل منه ناصم
٢٣ بات عندي البارح

٢٤ كل شي في ايفان منصوب ❶ حافظ الغا شرط المحبوب ❷ العراش العالي والمحجوب
٢٥ والبهو بمطارح ❸ الشمع في المحسكات ايدوب ❹ دمعتة اقطابع
٢٦ بات عندي البارح

٢٧ الشمع رثرق بعد اضياء ❶ فار من حسنه وبهاء ❷ التحليل الليله نلغاه
٢٨ جاي عندي ورايح ❶ ما بطن حد ابمن / نهواء ❷ بات واصبح صابح
٢٩ بات عندي البارح

٣٠ نا بطننت بزوين الصبا ❶ لن وقع في باب الغرغا ❷ فمت فجري له بالهبا
٣١ ارميت كل صواله ❶ ثلت له يا اهر الشبا ❷ اذا غلبت او سامم
٣٢ بات عندي البارح

٣٣ ثلت للمحبوب اهنيا ❶ زال كل فيار عليا ❷ باتت خلاخل الهما
٣٤ في السما تمايم ❶ فمت انتيهه انهض فيا ❷ ونلت كل كحاك
٣٥ بات عندي البارح

٣٦ فمت للمحبوب وجيت ❶ رميت يدي عنفت ❷ باسني المحبوب وبست
٣٧ جا في حجري طايح ❶ كيف برجني برجت ❷ بحسن زينه باضم
٣٨ بات عندي البارح

e) *في* fēyqān est pour *إيفان*. Le son du *ي* de la préposition *في* disparaît très fréquemment, même quand cette lettre n'est pas suivie comme ici d'un autre *ي*: *الدار*: fēddār.

f) *أحد بمن* mā fīen ḥad ēbmen = *ما بطن حد ابمن*.

g) *الصيغا* ḡṣṣifa est pour *الصعة*. On trouve aussi *الصيغا*.

٣٩ كيف برجني زين الغد ۞ هاكذ قبلته في الخد ۞ شعبته نرضع منها الشهد
٤٠ شعبت زوج اتعابح ۞ هبت عليه رياح الند ۞ دون كل روايـح
٤١ بات عندي البارح

٤٢ هبت رياح الند امنين ۞ قبل الميسم واتخدين ۞ ابن امسايب من عشق النرين
٤٣ هامل احق سايح ۞ ماصبرشي قلبه مسكين ۞ دون كل اصوالـح
٤٤ بات عندي البارح



٣٣

- | | |
|---|---|
| ١ | طال اعذابى وضاق موري ^a والصبر ابنانى |
| ٢ | يا بويـا كـراني ^b |
| ٣ | اشيانت حالتى بطبع اغزال بتي ادم |
| ٤ | الريم لا كان زينها يا ناس في الحرايم |
| ٥ | علي مصعبه برفاك يا زينة الاسر |
| ٦ | بخست كل زين سلبت عقلي واذهاني |
| ٧ | يا بويـا كـراني |
| ٨ | يهبال من شاجها يروح من غله هايـر |

a) امري, pl. de mōūr̄y est pour موري.

b) كـراني kirān̄y; كيف = كـ.

- ٩ ما هي بي بنات ايجيل الاول والثاني
- ١٠ يا بويا كراني
- ١١ علي مصعبه برفاك يا عين العارم
- ١٢ حواجبك من مداد رشمه تعريفه حاكم
- ١٣ العيون مذبليين والشعر هندي ادهم
- ١٤ اخذ مورد والمبسر خاتم
- ١٥ الصوت كام حسين ينغم سباني
- ١٦ يا بويا كراني
- ١٧ والشعايب نعت دم بي بلار وآلا فرمر راسم
- ١٨ والغره والمجبين يضوي كالبدر الساني
- ١٩ يا بويا كراني
- ٢٠ من دون الناس غاب سعدي على فاطم
- ٢١ بالله يا من هويت صابر نرجا والومد طال فيا
- ٢٢ قلبي مكوي بالمحاور افنيت من ليعتي خعبا
- ٢٣ عني هذا الغرام جور جاني بمحلتة فويا
- ٢٤ جار علي الغرام بمحلتة فويه ثاني
- ٢٥ يا بويا كراني
- ٢٦ لا باش انطيق له قلبي بجنده يداكم^c
- ٢٧ ابخسني وطعت له رعيه وهزم ديواني
- ٢٨ يا بويا كراني
- ٢٩ قتل جندي ولا بغى بي يدي باش انلاطم
- ٣٠ من لا ينزني ولا يجرب ما ذاق بي ذا الزمان هجرا
- ٣١ عجبني بي آلي يكون طالب ما يعرف فصل المحروف يفرا

يتداكم = yddākem يداكم c)

٣٢	وآلي بعفله علاش يركب مر زمانه مشوم حصرا d
٣٣	ما يركب فوق انخيول الا من هو فارس سيساني
٣٤	يا بويا كراني
٣٥	يضرب في العزله ويروح لاصحابه سالم
٣٦	يشد على اجمواد ينداء e ويثول حصاني
٣٧	يا بويا كراني
٣٨	يعبركت مسكر العدو بعد ما يتلايم
٣٩	الدنيا كلها وشغله f وانا شغلي في ارماق الاجدل
٤٠	الطالب في الكتاب عفله يسعى في الاوراق يجول
٤١	والفارس هكذا بين اصناف انخيول يعزل
٤٢	وانا هولي وسبتي في المحومه جيراني
٤٣	يا بويا كراني
٤٤	لا بعثوا لي رسول ولا وعدوني في مراسر
٤٥	واذا نسمع من يذكر الاسر تشعل نيران
٤٦	يا بويا كراني
٤٧	نبغى مثل الهبيل في اسواق البطحه هايم
٤٨	نبكي ولا صبت من يعذرني من الي g ما جربوا المحنا
٤٩	نسولهم ولا يكلموني من اصواج ذوك العيون نغنا
٥٠	الزوين سبايبي وحنزي والعشور البوا له المعنا
٥١	اصنت يا اللبيث واسمع ما قال الساني
٥٢	يا بويا كراني

وَأَحْسَرْتَنِي = حَسْرَة *hasra, correctement* حصرا d)

يَنداء *yëndah est pour* ينداء e)

شغله *chērlāh pour* شغله f)

من آلي *pron. mēll̄y* g)

من لا جربوا المحنة معدودين بهائم	٥٣
ما نعذر قلت لهم ^h ما نعشق وانا قلبي هاني	٥٤
يا بويا كراني	٥٥
حتى جربت من براق افزال بني ادم	٥٦
يا باهر اتلعت للمشوار لمن نشكي ونحكي	٥٧
عني هذا الغرام جور طال مذابي امييت نشتي	٥٨
اسمي ليس مخبي ظاهر نسبة جدي بن تريكي	٥٩
انا يا من تسالني في الاصل تلمساني	٦٠
يا بويا كراني	٦١
معهومه كتبة المدن ترشمت بالفدم	٦٢
عاشر باب ايجاد حومة درب الملياني	٦٣
يا بويا كراني	٦٤
من بعد احد عشر مائه وعشرين اسمع يا باهر	٦٥

h) *pron. gotlōm.* قلت لهم



١ باسمك انقول ونغني عفلي ما ارتاح والناس حرموك اعليا يا لالا^a
 ٢ عفلي وخاطري طاروا ليك ابلا جناح ثصدوك ولا بغات رجويا^b يا لالا
 ٣ لوكان تبعثي او تجيني ظاهر براح اذا نموت مالي ديا يا لالا
 ٤ بركى^c من اجبعا يا صبة جدي السماح فصر املاش يا الوخيا^d يا لالا
 ٥ ناسي سلوا لك فيا يا لالا

٦ بركى من اجبعا يا ولبي كحل الرميث العفل راء مرغدا لي يا لالا
 ٧ ونقول صاحبي يعنالي عثب الغسيث انقصر امعاء^e ليالي يا لالا
 ٨ نبعدوا على المخاطر نخطيوا الطريق ونجيب كل من ينزها لي يا لالا
 ٩ بالعود والرباب يحضر خر العتيث عذرات جالسين اثبالي يا لالا
 ١٠ هل لي على لغها فاني عطشان ريث ذاك النهار يشرح بالي يا لالا
 ١١ عند طلعة القمر تتلائوا تحت الفاح باغصان مايسه محضيا يا لالا
 ١٢ الورد والزهر والنسري في الروض فاح البهر كلهم عزويا يا لالا
 ١٣ فيهم روايح الي بيا يا لالا

١٤ لوكان تبعثي يا ولبي كحل الدلال عن غيظ من احسد في المحوما يا لالا
 ١٥ يا نخلة البساتن يا قد بند الكمال اجميوش والعساكر حرما يا لالا
 ١٦ يا من اجبينها مثلته ضي الهلال اذا يبان تحت النجما يا لالا

a) لالة = lalla يا لالا.

b) رجويا redjouyyā, altération pour la rime de رجو.

c) بركى barkā, imp. du verbe بركى, cesser de faire une chose, formé de بركا assez! (litt. : بركة bénédiction, d'où abondance).

d) يا الأخية = ya ləoukhyya يا الوخيا.

e) معده = am'ah امعاء.

- ١٧ والشعار ماضيه ما ذا قتل من رجال واتحدود ورد من جري الما يا لالا
١٨ اشجايحك من الفرمن زيبانك اربال ريفك من العسل يسما يا لالا
١٩ رغبه مثيل بلار فازت باعتدال العضد ثلج ليلة ظلمنا يا لالا
٢٠ ونهود كما السبرجل زج تحت الخلال في بدن الشاش غالي السوما يا لالا
٢١ سافك امخضبه خلخالك صافي زلال يديك يتبرموا بالوهما يا لالا
٢٢ ان كان طال هذا المحضر والسر باح لا حد من يلوم عليا يا لالا
٢٣ انا مثيل طير امغصب ما له جناح عدمو من البكا عينييا يا لالا
٢٤ انتي مهنيه يا صبة جدي السماح فصر اعلاش يا الوخيا يا لالا



٣٥

- ١ راني في جبال فرصه عاليين ما كان من يطيق فيهم ساعه واحدا
٢ اذا سالوا الطايئين عليهم سال وبفيهم بالسلامه يا ثمري السدا^a
٣ بعد اركوبي على سبنتيات اطوال انظل نسيز في العجوج الثبليا
٤ وليت انسير في دويره بين بحار والبر حرام والبحر داير بيا
٥ والدنيا من قديم تطياب وتمرار تتغلب على العلك دايم خدميا
٦ راها ما دامت للنبي الطاهر بو الانوار واتخلعا الاربعه اصحاب الكيعيا
٧ يا ثليبي سامع الدرك اشرب الامرار واصبر لله كما راد عليا
٨ والصبر انيس للعفل ينبغي الاضرار والضيفه لا صلاح فيها دونيا
٩ واصبر يا ثليبي على زهو الدنيا

a) السدا sṣṣḍda = السدة. L' remplace le s (ṣ) dans les substantifs et les adjectifs formant les rimes.



٣٦

- ١ واش يجيب اجبال فابس لنخرا واش يفرّب ناس سائق لبني زيد
- ٢ توحشت ووحشكم هاض عليا ما يبراش جرحكم ما زال يتزيد
- ٣ ما ينفع فيه الدوا ولا الطبا جرح القلب يغيل صبار وكيد
- ٤ ما يدينى غير بابور^a ان يغصب طائر باجنّاح والردنات احديد
- ٥ كي نصعى للجزاير^b ذي العرجا كي نجى كيعان شعبه عندي عيد
- ٦ توحشناكم والوطن ما زال ابعيد



٣٧

- ١ هاكذا احوال الدنيا من قبيل تمرار لا اتطيب لمن حبوها تجيب تهليك
- ٢ وهاكذا الدنيا وصنايعها زمان بزمان اتجي الظلمه ويحي الباهر الي يسريك
- ٣ ما يغلبها غير الي يدير الاحسان ويرفد جل من الثغله الي تعييك
- ٤ وبا الغالط جي ذا الدهر شوف لاهوال والا ما بطننت ابروحت راء الزمان يعميك
- ٥ وين بوديسه وامحمد^a وين عواد وين الابطال الي ثدامهم انوربك

a) بابور *bābūr*. *L'esp. vapor, bateau à vapeur.*

b) للجزاير *pron. lēddzāyr.*

a) مُحَمَّد *ēhhammēd*, *prononciation usuelle de مُحَمَّد.*

- ٦ وين بن عابد وين ضناه ذوك الاحرار في بلايصهم^b عاد يحكم عبد مملوك
٧ وين بن سيدي حمزة وزواه وين فرباه لوكانك عافل غير ذون^c يجزوك
٨ وين نجع دياب وين هنزه وين هنزه وين هارون الرشيد والبراميك
٩ زلجت فارون وشداد قبل الاسياد وراعي ليها ترى ثعدت شي^d في يدمليك
١٠ من المحاين والعفل نعرب كل ميزان وما يجيك شي في ذا الدهر ما يزهيك
١١ لوكانك تنتفع في المعنى فبال فربان ان كنت بعفلك بغربة الله يهديك



٣٨

- ١ ذروك عدت افريب وحدي يا عودي هاذا ربي سلط فضاء المحتوم
٢ درك عني ضر باسبابه يدي الدنيا واوصاها لكان اهموم
٣ من تهوي به في احوال ردي من اطلعه في الساعه غادي مخدوم
٤ يا ثليبي شكيت مصادك عندي فاب ادواك علي في ذا اليوم
٥ عني درقت صبة احوال البادي عدت انخبر يا انخاوه اكثر اللوم
٦ ما ننسى شي اسبابها واش يهدي شعلت نار احب ثلبي صار احووم
٧ امكني تخميم مجحت كبدي راني خوك انت الي زايغ مغروم
٨ يا محمد شوف ما صار بجسدي حال رادي به في يا كلثوم
٩ ذرك الغيظ عليك وقي مرادي اخدم نظرك يا مليح وعلاش اللوم
١٠ الطبله الي حبها فاصد ومدي الاجدل بوثرنين في الاصطاح^a يهوم

b) بلايصهم blāysōm, pl. formé, d'après les procédés arabes, du sing. espagnol plaza, place, emploi, situation.

c) ذون dōun est le démonstratif là mis au pl. rég.

d) ثعدت شي pron. ga'dētēch.

a) الاصطاح fūlāstāh pour الاصطاح.

- ١١ زين الصبغة اغشيها طاح امسدي
 ١٢ الغشوة فنار في صالوا^b يثدي
 ١٣ عينك سودا والهدب ككلا زنجي
 ١٤ خذك فيه الياسمين مع الوردي
 ١٥ اسنانك يامانط جوهر جا مهدي
 ١٦ عنفك راية جند دايرها في يدي
 ١٧ حب عدوه بوق الزغندي
 ١٨ اعضاءك ابراق هل واد اجدي
 ١٩ اذا ساق النجع شعبناه امدودي
 ٢٠ يا ثلبي وعلاش فالط اتتعدي
 ٢١ ماك شي ضاري في الهواين اتتعدي^d
 ٢٢ اغفل وامهل والعفل فيه امجودي^e
 ٢٣ اكتب ما ذا صار من امحايين امعدودي
 باينبور خرجه تاجر للسوم
 حواجب نونات في شراح علوم
 من شابه ولى يلاجي كالمهموم
 في كاس البلار سواوة مشوموم
 ريفك تاي اجديد شهوة للمهموم
 اتضابط^c ثومانها دارت زهروم
 يتكلم بالغيط ييبس المثلثوم
 سيله غلب الصب شعبه جا مهديموم
 تعني في صورته تراس وثورم
 اتتبع في رايك منها مهموموم
 عدت امشفي خدمتك عنها مغموموم
 لا تتكرف على الشريعة منهاج سلوم
 ما ذا من عشاق ماتت يا مغموموم

b) صالوا *sālōu, le fr. salon.*

c) تتضابط *ēddābet, pour* اتضابط.

d) اتتعدي *ētt'add̄y est pour* تتعد *tēt'ad[d], passif de عد. Le a été ajouté pour la rime.*

e) De même امجودي *ēljōūd̄y est pour* امجود *et au dernier vers* امعدودي *ēm'a-dōūd̄y pour* معدود *ma'dōūda.*



- ١ يا هام الثصور راني مباصي^a بالنور من احكم المذمور الامحان جات فويا
 ٢ يا هام الثصور الساعه العلك يدور ذا ايجيل امغرور وابعاله دونيا
 ٣ وعلاش يا احكام المحبوس فندكم ينضام الابد خدام ويموت بلا ديا
 ٤ واحنى بطل والمنست^ه ظنيت يغفل ماشاف شي الباطل الي راه صاير بيا
 ٥ ماشاف شي الباطل وانا شبع من الذل داروا لي سلاسل من حديد في رجليا
 ٦ كانوا احكام هما هر الي ينضام يفرصوا كل عام ما حافوا شي بالسيا
 ٧ ربي عالم خلق كثير باصى في الظلم واحكام تحكم وشهود الزور هما الي بيا
 ٨ ربي عالم كالروم كالمسلم كلها اتظل تخدم ايجبال ولات وطيا
 ٩ وعلاش يا احكام تباصوا طول الدوام هذا شي حرام ما هو شي في الشرعيا
 ١٠ راني معدم قلبي بلا امواس اتفسر نبني ونهدم والوعد سايتق بيا
 ١١ نبات سهران نبكي الدمع ويدان والغلب بتان يغدا ويرجع ليا

a) Le verbe *باصى* *bāsa*, qui se conjugue comme les *défectifs* *ya*, est la transcription du français *passer* [en jugement] et, par voie de conséquence, être condamné. Il a aussi la valeur transitive : faire passer, traduire en justice, condamner, et est susceptible de la forme *passive* *تبعّل* ; il devient alors *تباصى* *tēbāsa*. On lui a forgé des participes en appliquant les règles de formation de la grammaire arabe. On rencontre ici les deux valeurs du verbe, ainsi que le singulier et le pluriel du participe passif (voy. v. ١, ٦, ١٢, ٢٣ et ٢٢).

b) Ce morceau doit à son origine de renfermer beaucoup de mots français plus ou moins altérés par une audition, une prononciation et une transcription défectueuses. Ce sont : v. ٤, المنست *ēlmēnist*, le ministre ; v. ٦, يفرصوا *ygēr-sōu*, 3^e p. du pl. de l'aor. d'un verbe formé du français *gracier* ; v. ١٣, الغرديان *ēlgērdyān*, le gardien ; v. ١٠, ١٦ et ٢٠, نجيل *Nofyl*, la Nouvelle-Calédonie ; v. ١٦, الصرغيات *ēssōrfysāt*, les surveillants ; v. ١٦ et ١٧, لالوا *lālouā*, la loi ; v. ١٨, لأفريك *lāfryk*, l'Afrique ; v. ١٩, كنبر *kanbrou*, le Camp Brun ; v. ٢٢, فرنصه *frānsa*, la France ; v. ٢٣, لنبرور *lōnbrouṛ*, l'Empereur ; v. ٢٠, يفرصا *ygērsa*, il gracie ; v. ٢٦, جرنان *jōrnān*, journal (ن = ل) ; v. ٢٠, كنان *kanāk*, Canaques ; v. ٢٥, صلات *salāt*, salles ; كاشوات *kachouāt*, cachots.

- ١٢ رانا مباصيين موتى واحنا حيين
١٣ المحبوس شايب والثرديان فيه يعذب
١٤ المحبوس حيران يبكي الدمع ويدان
١٥ جابونا لنجيل بغير حق ولا تاويل
١٦ نجيل صعب شيب النصارى والعرب
١٧ لالوا صعب وانا بي سيادي نطلب
١٨ حسراه كنا بي الابريك وطننا
١٩ مضاريين بالفدرة حتى شعبنا كثر والشر
٢٠ كالشباب كالشيباني ما كان من هو هالى
٢١ نطلب عالي الفدرة يعكنا بي ذي الخطرة
٢٢ يا اله اتنجينا من احكم جاروا علينا
٢٣ حسراه لكان لتبرور ما يباصي شي بي الزور
٢٤ الظلم اكثر والناس كامل تهد،
٢٥ راني راهب من هذا احكم الصعب
٢٦ نكتب جرنان فيه نعمل ما كان
٢٧ المحبوس ثول جلاذ يبكي من فراق الاولاد
٢٨ المحبوس مادم ما طاق ولا سلم
٢٩ المحبوس قليل بي يد احكام ذليل
٣٠ اذا كان اتسال ناسه النساء والرجال
٣١ ذا اجنس مريان فبيع ما فيه امان
٣٢ مولى الكلام صابر ومباصي طول العمر
الالوان شينين ومحسنين الحيا
اتخدمه والضرب وبيات بي الحديد مشيا
يخدم مريان الشر والمزرياء
والبطل ذليل ما بغات فيه عنيا
والصريفصات تضرب ويثولوا لالوا هذي هيا
طلبتك يا الراغب لنا توفي المنيا
نديروا كالبافين^d لباس زين ويعجب
لباسه شكايه^e الي يشوبه يروح راهب
الشر والعريا ملكوني انطل نطلب
للثلب ما بغات صبرة وحش الغريب صعب
حكم فرلصه بعدنا اهل الميدان واحرب
يغرصا الميسور ما يخليه شي يتعذب
العريا والشر واتخدمه علينا صعب
انا بغيت نكتب للحكم برياء
الي بطن يشوب هذه الفصيا
والموت داركته الافدار هاذي هيا
ويظل يخدم بمحنه فويا
والثلب ذليل ما زال طامع بي الدنيا
نجيل بي الافوال كناك غير مرايا
يمشي حبيان لا لباس لا شاشيا
شاب الهم ياسر وثال هذه الفصيا

c) *elmizēryya, l'esp. miseria.*

d) *كنا kōnna et وطننا, ouṭenna.*

e) *شكايه chēkāyēr pour la consonance avec الغدر elqēdēr et الشر ēchchēr.*

f) *De la même façon il faut lire زايد zāyēd pour rimer (!) avec شاهد chāhēd et نعاود nē'āouēd.*

٣٣ ذا الكلام طيب ظريف زين ويعجب مولا طالب فاري كتاب الايا
 ٣٤ ربي شاهد لا ناقص لا زايد كما شبت انا نعاود ما طرى في الدنيا
 ٣٥ امثسمين صلات في الحديد والكشوات ذا حي ذا مات الاحكام هندي هيا
 ٣٦ ربي عالم المظلوم كالظالم خلوا حرايم واولادهم بكايا



٤٠

١ آه ياساهي^a عن ما مضى آه على زمان انفضا آه يا مولاي ه ايام الجرح والرضا
 ٢ عدينا عشيا آه يا جرفة ديار الاندالوس ما هانوا عليا
 ٣ آه عدينا ليالي الميلا^d آه في غرناطة بلاد الانشراح آه يا مولاي ثم لغيتا الميلاح
 ٤ تاهوا عليا آه يا جرفة ديار الاندالوس ما هانوا عليا
 ٥ آه يا ربي بعضلك نريد آه نزور المغام السعيد آه يا مولاي تجمعني مع من نريد
 ٦ جي سامه هانيا آه يا جرفة ديار الاندالوس ما هانوا عليا
 ٧ آه يا من تراه العيون آه ولا تخيب فيه الظنون آه يا مولاي امرة بين كاب ونون
 ٨ حكمه خابيا آه يا جرفة ديار الاندالوس ما هانوا عليا

a) يا اسعي = yāsāfī يا ساهي.

b) يا مولاي pron. moulāy.

c) ديار pron. dyār.

d) الميلاح ħmīlāh est pour الميلاح. On remarquera dans plusieurs mots de cette pièce l'allongement de syllabes qui sont régulièrement brèves. Ces modifications permettent au texte de suivre plus fidèlement la phrase musicale qui est lente et plaintive.



- ١ عزوني يا ملاح في رايس البنات سكنت تحت الاحود ناري مئدي
٢ ياخي انا ضرير بيي ما بيي ثلبي سابر امع الضامر حيزري
- ٣ يا حسراه على ثبيل كنا في تاويل كي نوار العطيل شاو النضيي
٤ ما شعبنا من دلال كي ظل ائخيال راحت جدي الغزال باجهد عليي
٥ واذا تمشي ثبال تسلب العفال اختي باي المحال راشق كميي
٦ جات العسكر امعاء والثومان وراه طلبت ملثاء كل واحد بهديي
٧ نائل سيب الهنود في يومي باليد يفسر طرف الحديد والا الصميي
٨ ما قتل من عباد من فور العساد يمشي مشى العناد بالبنطازيي
٩ ما تشكر الباي جدد آفناي بنت احمد بن الباي شكر وقتاي
- ١٠ عزوني يا ملاح في رايس البنات سكنت تحت الاحود ناري مئديي
١١ ياخي انا ضرير بيي ما بيي ثلبي سابر امع الضامر حيزري
- ١٢ طلغت مشوط طام بروايم كي جاح حاجب جوق اللامح نونين بريي
١٣ عينك فرد الرصاص حربي في فرطام سوري فياس في يدين احربيي
١٤ خدك ود الصباح وفرنجل وضاح الدم عليه ساح مثل الضواي
١٥ العمر مثيل عاج والمضحك لعاج ريفك سي النعاج عسل الشهاي
١٦ شوب الرثبه خيار من طلعة جاح جعبة بلار والعوائد ذهبيي
١٧ صدرك مثل الرخام فيه اثنين توام من تفاح السفام مسوه يديي
١٨ بدك كافظ يبان الفطن والكتان والا رهدان طام ليله ظلميي

١٩ طلقت بشرور مال مخبل تخبال على ابحوب اتدلال ثنيه عن ثنيي
٢٠ شوب السيفان باخلخل فتان تسمع حس الثران فوق الريحيي

٢١ بي بازر حاطين انصبغ بي الزين واحنا متبسطين بي خير الدني
٢٢ نصبح بي الغزال انصرش للبال كآتي سامي المال وكنوز الدني
٢٣ ما يسوى شي المال نثحات انخال كي نجبي للبال نلثي حيزي
٢٤ تتسجوج بي المروج بخاخيل اتسوج مغلي منها يروج قلبي واعضاي

٢٥ بي التل مصيعين جينا محدرين للصحرا فاصدين نا والطواي
٢٦ الاجحابة مغلثين والبارود ينين الازرق بي يميل ساحة خيزي
٢٧ سافوا جحاب الدلال حطوا بي ازال سيدي الاحسن فبال والزرثا هي
٢٨ ثصدوا سيدي سعيد والمتكعوك زيد ومدوكال ابجريد فيها عشبي
٢٩ رثاوا شاو الصباح كي هبت الارياح سيدي امحمد شباح ارض معبيي
٣٠ منه سافوا الاجحاب حطوا بي المخراب الازرق لكان ساب يتهوى بيي
٣١ بن صغير ثصاد بموشم الامضاد بعد ان ثطعوا الواد جاوا مع انني
٣٢ حطوا رووس الطوال بي ساحة الارمال وابن جلال هو فثاق المشي
٣٣ منها رحلوا الناس حطوا بي البساس بالهريمك فياس باختي حيزي

٣٤ ما ذا درنا امراس والازرق بي المرداس يدرق بي خلاص في روحانيي
٣٥ تاثت طول العلام جوهر في التبسام تمعني في الكلام وتبهر بيي
٣٦ بنت جيدة تبان كي ضي الومان نخلت بستان في وحدها شعويي
٣٧ زند منها الريح ثلعهها بي الميع ما نحسبها تطيح داير محضيي
٣٨ اترني فيها المليم دار لها تسريح حربهها للمسيم ربي مولاي

٣٩ بي واد اثل انعيد حاطين سباط فريد رايسة الغيد وادمتني يا خوي
٤٠ بي ذا ليله وفات عادت بي الممات كحلا الرمثات وادمت الدني
٤١ لضت اختي صدري ماتت بي حجري دمة بصري على خدودي مجريي
٤٢ يمكن راسي اجذاب نجري بي الاملاب ما خليت اشعاب من كاب وكدي

- ٤٣ خطبت عفلي راح مصبوغة الالمح بنت الناس الملاح زادتني كيي
 ٤٤ حطوها في اكبان بنت عالي الشان زادتني جان نبضت منج احجاي
 ٤٥ حطوها في نعاش مطبوعة الاخراص راني وليت باص واش الي بيبي
 ٤٦ جابوها في جحاب حومتها تنظاف زينة الاوصاف سبتي طول الراي
 ٤٧ في حومتها خراب كي نجر الكوكاب زيد افدح في سحاب ضيق العشويي
 ٤٨ حومتها باحريير كمحه فوق سرير وانا يشير هلكتني حيزري
 ٤٩ كثرت عني هموم من صافي المخرطوم ما عدت شي نفوم في دار الدني
 ٥٠ ماتت موت الجهاد مصبوغة الاثماد قصدوا بها بلاد خالد امسميي
 ٥١ عشات تحت الاتحاد ميشومة الاعضاد عين الشراد غابت على عينيي
 ٥٢ آحجار الثبور سايس ريم الثور لا تطيح شي الصخور على حيزري
 ٥٣ فسمتك بالكتاب وحروف الوهاب لا تطيح شي التراب فوق ام اسراي
 ٥٤ لو ان تجي للعناد نطع ثلث اغناد نديها بالزناد عن فوم العدي
 ٥٥ واذا تحلف وراس مصبوغة الانعاس ما نحسب شي الناس لو تجي ميي
 ٥٦ لو ان تجي للذراع تحلف ما تمشي ذراع نطع صرصور قاع باسم حيزري
 ٥٧ لو ان تجي للنفار تسمع كان وصار لن نديها فمار والشهود عليي
 ٥٨ لو ان تجي للرحام نعتن عنها اعوام نديها بالدوام نا بو سهميي
 ٥٩ كي عاد امر الحنين رب العالمين لا صبت لها من اين نغلب هذيي
 ٦٠ صبري صبري عليك نصبر ان ناتيئك تتفكر فيك يا اختي غير انتيي
 ٦١ هلكني يا ملاح الازرق كي يتلاه بعد اختي زاد راح وانصرف عليي
 ٦٢ عودي في ذا التلول رعى كل خيول واذا والى الهول شاو المشليي
 ٦٣ ما يعمل ذا الحصان في حرب الميدان يخرج شاو الثران امه ركبتيي
 ٦٤ ما لعب في الزمول اعقاب المرحول وانا عنه نجول بيبي ما بيبي
 ٦٥ بعد اشهر ما يدوم عندي ذا الماحوم نهار اثلثين يوم بورا حيزري
 ٦٦ توفى ذا الجواد ولى في الاوهاد بعد اختي ما زاد يحكي في الدني
 ٦٧ صدوا صد الوداع هو واختي قاع طام من يدي سراع الازرق اه داي
 ٦٨ ربي جعل احيات وراهم سمات منهم روى فمات الاثنين آرزيي

٦٩ نكي بكي الجراف بكبي العشاق
 ٧٠ يا عيني واش بيك اتنوح لا تشكيك
 ٧١ زادت قلبي عذاب مصبوغه الاهداب
 ٧٢ نكي والرامس شاب من مبروم الناب
 ٧٣ الشمس الي ضوات طلعت وتمسات
 ٧٤ القمر الي يبان شعشع في رمضان
 ٧٥ هذا درته مثيل من رايسته الجميل
 ٧٦ هذا حكم الاله سيدي مولى اجماء
 ٧٧ صبرني يا الاله قلبي مات ابداه

٧٨ تسوى مايتين عود من خيل الجويد
 ٧٩ تسوى من الابل عشر مايه تمثيل
 ٨٠ تسوى خط الجريد قريب وبعيد
 ٨١ تسوى عرب التلول والصكرا والنمزل
 ٨٢ تسوى الي راحلين والي في البرين
 ٨٣ تسوى كنوز مال بهية الانجال
 ٨٤ تسوى مال النجوع والذهب المصنوع
 ٨٥ تسوى الي في البحور والبدو والمحضور
 ٨٦ تسوى تسوى منازب وسواحل الزاب
 ٨٧ تسوى خيل الشليل ونجمة شاو الليل
 ٨٨ نستغبر للجيل يرحم ذا القليل

٨٩ ثلاثة وعشرين عام في عمر ام علام
 ٩٠ عزوني يا سلام في ريمة الارياح
 ٩١ عزوني يا صغار في عامر الاوكار
 ٩٢ عزوني يا رجال في صافي الخالخال
 ٩٣ عزوني يا احباب فيها فرس دياب

منها راح الغرام ما عاد شي يحكى
 سكنت دار الظلام ذيك البافى
 ما خللات في الدار فعدت امسمي
 داروا عنها حيال لسه مبني
 ما ركبوها انساب من غير انلي

٩٤ بيدي درت الوشام في صدر ام حرام
 ٩٥ ازرق عنق المحمام ما فيه شي تلطام
 ٩٦ درته بين النهود نزلته مكدود
 ٩٧ حتى في الساق زيد درت وشام اجر يد

٩٨ سعيد في هواك ما عاد شي يلثاك
 ٩٩ اغبر لي يا حنين انا والاجعين
 ١٠٠ اغبر مولى الكلام وارحر ام علام
 ١٠١ واغبر الي يقول رتب ذا المنزول
 ١٠٢ يا علام الغيوب صبر ذا المسلوب
 ١٠٣ ما ناكل شي الطعام سامط في الاجوام
 ١٠٤ بين موتها والكلام في ثلثه ايام
 ١٠٥ تمت يا سامعين في الالف ومايتين
 ١٠٦ كلمة ولد الصغير فلناها تبكير
 ١٠٧ في خالد بن سنان بن فيطون بلان
 ١٠٨ ثلبي ساجر امع الضامر حيزري



٤٢

١ حضرت اليوم شبت صبه من الصبات
 ٢ ويللي ويللي عليه الدار اخلات
 ٣ قلت لها يا معجوز بركي من النجات
 تبكي وتقول وين نالحق مثل ابني
 فحزن ديمه عليه ما دامت عيني
 كيف فنى هذا الشباب حتى انتي تبني

٤ النوبة جات في ابنك الايام ومات
٥ الناس الواصلين^٥ كلها صعبات وين سويد والمحال واهل العثماني

٦ تبكي وتقول وين نالحق مثل الميره
٧ ثلت لها يا مجوز درتي ذنب كبير فبر يبكي على فبر هذا الشي محال
٨ ولدك ما بانواشي خصايله مات صغير ما شعبناه نهار تتناطم الابطال
٩ طغات يثساوا على المحرب ثناطير كيف دلب الي جاب نجع اولاد هلال
١٠ دوايين نجوع السكاري يوم يغير يضر من اهواء في انطحه قتال
١١ هويستاهل البكا وحزين السير والي يبكي عليه ثاع بكاه حلال

١٢ سكتت بعد بركات ثالت لي كلمات اسمع لي نعيد لك خبر ضئيني
١٣ ابني كي جا واستوى غدرني مات مولى خصله وجود مثمد للعاني
١٤ ابني مدروك بالصبر وحيا وسكات جايئز صرعه عند حر وحرطاني
١٥ ابني مثله غداوا في اجميل الي فات والله لو كان شعت صبره تعذرني
١٦ تعظم لي اجر مولى الشيعات حارز مرضه ما يكوده شي الباني
١٧ ستران العرض من الواجبات متكاي بالعيب ما يجعل نوني
١٨ مين بريده وطاه فيها مود اعمات خليني نبكي اعلاش تسكتني

١٩ ثلت لها يا صباوة النجر الغرار ولدك هذا واشتاه تهدي فيه
٢٠ ثالت اسمع بي نعاود لك الاخبار نحكي لك بخصايل رجاله واهليه
٢١ ابني ناسه يوكدوا يوم الغبار والي طاح في العدو يحمله ويديه
٢٢ ابني ناسه ما مثلهم احد اعبار فيام كبار ويح من يحركوا ليه
٢٣ ابني ناسه احجاب ميرات الدوار كيف يسوق النجع بعطاطيشه فيه
٢٤ برسانه دايرين به يمين ويسار من يرخص ممره يثرب له يديه
٢٥ كيف تظنوه في السبع يا امضار الفسور معلوم يخرج كابيه

a) الاصلين *élouāgēlān est pour*. Sur cette altération voy. l'Introd. gram.

b) *l'almīr*, on l'a déjà vu, équivaut à الأمير.

٢٦ فولك هذا يا عجوز فجي على كل غيار طايب ثلبي اطياب وانتى داويتيه
٢٧ طبعيتى من خاطري شعاله نار والغايم ثدها الناس تعاشي بيه

٢٨ ما لاق صبر في الدليل النار رثات ثرحت ثلبي عليه من اين يجيني
٢٩ وين نشوب العزيز من غير الي فات غدا لله راه نحت المدرانىء
٣٠ احجرة اليابسه من بكاه تفتاتء جرح الكبد صعب حرها دخلاني
٣١ تطلب ربي تقول يا ماحي السيات طلبتك يا الله لابنى محمني
٣٢ واش الي باحياة تحدث وبكات الي دركى مات وخلاني
٣٣ خلانى ميا نحوس في الوهدات ثلت انا نموت نسبق يدبتي
٣٤ يزبن ليلتي وموايه تمنات الساعه انا شربت محنة مضموني
٣٥ عظمت اجرها على بنها وبفات ثاعده متباكيه تشب العثمانىء
٣٦ في ذاك اليوم جيت راهب يا سادات دوينى نهر بكاه وهشميني

٣٧ نجم ونداوي العشيق بلا لكزات اعثب للدار وتغشر دهر زماني
٣٨ فايل جلول الحميسي ذو الالبات تبكي وتقول وين ناحق مثل ابني

e) المدران *ělmědrān̄y est pour* المدراني.

d) بت *těfěttāt, 3^e p. du fém. sing. du prêt. passif de* بت. *L'alif est ajouté pour la rime.*

e) *Var. :* اليهودي *ělyhōūd̄y.*



- ١ آسكان الدروج المتربي يا هام
 - ٢ لا تامن الطيور استحذر تحت الغمام
 - ٣ خبري توصله عند سيادك بالتمام
 - ٤ قول البصيص عنكم هكذا جاب الكلام
 - ٥ ايا نثبلوا يا بصحا نعطوا ايام
 - ٦ ثاضوا على البلا ما يشتوا غير الاهدام
 - ٧ تلغى ابراج تلغى الزليم مع الرخام
 - ٨ هكذا اولاد بن ثانه زينين السنام
 - ٩ محمد الصغير الشايح قبل الصيام
 - ١٠ يوم ان ظل اهله مشرهبه^a للغرام
 - ١١ من ثبل لا نشات اللقيه بو سبغ قام
 - ١٢ الفايد الصغير وظيف خمسين عام
 - ١٣ يهدب على ازرق داري في ثمري هام
 - ١٤ محجور عالجه يهتك في سرع اللجام
 - ١٥ سي اجد بو الاخرى الثايم يا سلام
 - ١٦ الا سار شاو الافقاد للهول عالي السنام
- آسابق ايجناح ارياشك متخالبا
تصعى اولاد بن ثانه وارجع بانخبا
بالك تنريد والا تنفص عيد الوفا
شاو تخريف يقدم ليكم عدوه صبا
شور الذواودة عمارين ارض انخبا
شدوا على حصن زرق تبان معطبا
تلغى بيوت تلغى دثرة متخالبا
في كل بر بشوايعهم متخروبا
يوم ان ظل للحرب واهله متواغبا
حكام وطنابره^b والثوم مكروبا
نحى الكلام على الكبار المصروبا
اصله من الشرف سنام المتعلكبا^c
وسبايه عريشه على الايمن هادبا
والراس للسما يا موعره^d هاذا الطيغا
سلطان طاعت له الامراش المتنايغا
عمار الوطا خزام الهدوبا

a) مشرهبه möchcherhëba. *Le redoublement du ش n'est point dû à une cause grammaticale; c'est une de ces reduplications dont le langage est si coutumier.*

b) طنابر tēnāber, *pluriel formé à la manière arabe du singulier français tambour.*

c) المتعلكبا pron. ėlmōt'aklifa.

d) مأوَر = māou'er موعر.

- ١٧ يهذب على ادهم سابق في كوري غلام مسمر البواقي ما لاطه شي اجمع
١٨ لا ثعبس الركاب المدني مض اللجام حواجرة ذكير عدم وطن الصبا
١٩ الاهول الحاج بن ثانه المحرمه والثيام مهمد النواجع الا عادت خايبا
٢٠ هو وسي حيدة عز رثيفة الوشام غثيثها ادهر وخليجها متهاوبا
٢١ لباسه الرهيب المطبوعه بالوشام في سوسدي يتخالف ثداشن ملحبا
٢٢ خاخالها تحته رديف النغام كته برق غربي ورعدة عاصبا
٢٣ الاجواد اولاد بن ثانه المحرمه والثيام الابطال ركبوا على الابراق الخاطبا
٢٤ وهران وانجزاير زيد الغرب والشماس والسلطنه الكل بسيادي متعروبا
٢٥ ركبوا على حصن تتكوري مثل الطوام شدوا سروج تنزه فرار الا لبا
٢٦ ملبوس تونس وتلمسان واش فام ارواح تشوف الانواع المتخالبا
٢٧ ثدوا بتجومهم للتل عشوا بطام الاسلام رهبت ثعدت منهم خايبا
٢٨ الاجحاب والعداوة بالكخا لا لطام تبان في معذر امطاره خاربا
٢٩ نقلوا اموال طمه كسبوها لا زمام محرزينا من دولة سيدي المصطبي
٣٠ من دولة النبي الطاهر عليه السلام شربا احرار والشجرة المخلبا
٣١ نقلوا حول ومطارح ورد يفتح شاو العام رثامها صطنبولي مهدي بي الخبا
٣٢ الابغال والدرايك عنهم روفوا الاحرام وابجيدات بي عرض المحجبه للدها
٣٣ تلثى بريث نجع كحيل عنه اظلام تلثى جال بطاربي الذود مرصبا
٣٤ ثدوا للوطايه ماخذ في السهام عشوا بسكرة في الاعلاب الناشبا
٣٥ الاخضر اصله نجامي جاب الكلام فصابته اثنين وشيعته بالوبا
٣٦ مشهور كي هلال العيد شهر الصيام ثواله العروش كلها منه خايبا

e) d = t. سوستي : sōūḍy, altération de سوسدي





- ١ يا السائل لا تلغا لي بسوالي تسمى ماوي
- ٢ من اهلك بسوال خاطري متخير مشغول
- ٣ خبعت الا نعيد لك سر مرابط زاوي
- ٤ نحلج لك بالطلبا الي فراوا الكتاب المنزول
- ٥ راهم للغرب بعيد بين اجمدار ودير فنزل
- ٦ واهل الميثاق صاحب المحبة يرمى يطول
- ٧ يعرف طب المحنة بلا كتب يعك المعلول
- ٨ كي البارس كي التراس ضيع ربي عنده مغبول
- ٩ واهل طايح مغبون كالي بالطاسه مسطول
- ١٠ نام احسنه واجود كاسبين من العرض حول
- ١١ والفاصع بعد ما تكلمه يسمى موصول
- ١٢ يسمع جهد البارود من صال عليه يصول
- ١٣ شوب من كان بوه شين ما مات الا مذلول
- ١٤ يعطي حق المظلوم ناصب جلسه بعدول^a
- ١٥ بركة الافطاب الواصلين والبدالي جلول
- ١٦ ظن علي في الغيوب قال لي يا مجد ثول
- ١٧ خبنا باب التويه يكون في ذي السامه مغبول
- ١٨ بجاه الصامحين الوعرة ترجع لي بسهول
- ١ خبرني على عرب مايشه يا الزاوي
- ٢ خبرني يا الزاوي على عرب صبة المبتول
- ٣ يرضيها عني يا مطوع الشيخ الدرفاوي
- ٤ ما عندي في الناس غير عدة واصحراوي
- ٥ فتش على المحبة جلسه وفهاوي
- ٦ اخر فيهم لبث يجرح ويداوي
- ٧ واحد سخي وحنين على العرض يلاوي
- ٨ واهل بكلي بلا دموع جرحه من فوق براوي
- ٩ واهل فاسم وحنين بين التويه والعشق الهواوي
- ١٠ وانظر العرف اذا يطول راه من الشجرة راوي
- ١١ احاذق حتى يكون مثل البارود الضاوي
- ١٢ واهل باي بعد ما تسمكه ما يرجع شي يساوي
- ١٣ من صاب لي خصيم يكون باهر معناوي
- ١٤ غير خبرني يا الزاوي على عرب صبة المبتول
- ١٥ صدري مع الزين ذنوب عشق الطالب عذراوي
- ١٦ بعد ما قلت انتوب دار بي عفار بلاوي
- ١٧ نجينا يا ربي من ذا الزمان فيه الغتب والمخلاوي
- ١٨ خبرني يا الزاوي على عربها واين فنزل

a) بعدل be'adoul est pour بعدول.

- ١٩ اكحل الدور الظليم ثار مشى للصحرا داوي
 ٢٠ غير خبرني يا الراوي على عرب صبة المعتول
 ٢١ ليله عشرة واثنين والثالث ضيه مكمول
 ٢٢ وعيونها كوابس في حكومة باي اصطنبول
 ٢٣ الافا متونس به بات يغدي ضيه مشعول
 ٢٤ واسنانك عاج ركبة فوق اسرير الثندول
 ٢٥ بين الطيعيل الاحرار والرزيفات نهار الهول
 ٢٦ وعليهم دارت فبطان وسبع حلول
 ٢٧ والا رمح ملسوه فوق الجوامع مصفول
 ٢٨ وسلاسل فيه ظراب من حراق البضة مغسول
 ٢٩ وعباد اخرين معه سايغين ذود المرحول
- هلكوه الصياده خايب من الضربه هاوي
 تحت الغصه يبان يعيشي على البدر الضاوي
 حاجب كاملة الزين جا مستثم مقدود مساوي
 خدك صبيه والا فنار مجلس بحثاوي
 شعبك فيلالي جديد به مسافر غرباوي
 متفك راية الطراد نصبوها بين العداوي
 والعاشق في شد النهود يغدي بالحمه كاوي
 بدنك رهدان في صمايم البلده فاوي
 سافك طغان جديد في يد الافا ولد الشاوي
 وعليه رديف مثلته عبد ثناوي
 خبرني يا الراوي على عرب صبة المعتول



٤٥

حكي ان انسانا ذا شرف ونسب اصابه جفم وترتبت بدمته ديون لآخر ادنى
 منه رتبة فطلب منه فضا الدين وبالف في سبه وشتمه جمر بهما انسان
 اجنبي باقتناظ من ذلك وقال

١ اتاني خبر من كان عالي وطه^a ومن كان واطي شرفوا له خطه

b) Cet hémistiche, refrain de la qās̄yda, n'est pas ici à sa place; il supplée à un autre, sorti de la mémoire du chanteur sous la dictée duquel le morceau a été primitivement recueilli. Les copistes n'ont nul souci de chercher à reconstituer les textes altérés et tous les mss. d'une même famille, c'est-à-dire d'une même région, reproduisent indéfiniment les mêmes fautes.

a) تتوطا = tètouëtta تتوطه : et au vers ٢ : وطّا = ouëtta وطه

- ٢ ومن كان ماله ديته ومن كان حثيه دار روحه سيته
 ٣ انشد على باباك خذ طريقه لا يحجروا لك بير لا تتوطه
 ٤ ومن كان لا له هوشه ومن كان افرع نبتوا له شوشه
 ٥ ومن كان متلكمت كما الهبوشه ركب جواده للنعام ولطه
 ٦ ومن كان لا له دانق عاند كبير الدم وامسى مارق
 ٧ ومن كان عمره لا يجوز معارك خسر الغريش وعامر في موسطه
 ٨ النار تو بفصته والناس على ضو البحریده رفصت
 ٩ ومن كان لابس عبائه نفصت ومن كان عريان تكسى وتغطه
 ١٠ ومن كان ماله ديه عاند كبير الدم وامسى زيبي^d
 ١١ جبدني الغيظ وكبر بيي تماطيت حوبه من فوئ البغل فطعته
 ١٢ ومن كان عالي عالي وانخيل ما تركب من غير مشالي
 ١٣ البردعه ما تعورش الاخيالي^e والسرج لا على البغل لا حطه

مس = ص : بقست *bēqeset est pour* بقصت b)

ديه *dyya est pour* ديهي c)

زيه *zēyya, altération pour la rime du mot* زي^د lui-même mis pour d)

ما تعورشي *mā tē'awwērēch lākhyāl̄y, pour* ما تعورش الاخيالي^e e)
 الاخيال.





- ١ لا خير في صاحب الي ذليل ❸ ومثله هبيل ❹ ولا خير في ناكرين الجميل
- ٢ لا خير في صاحب الي يذل وعثله هبل
- ٣ ولا خير في ناقصين العقل الله خير في امحق قالوا بطل
- ٤ الباطل نزل النهار ما عاد شي كان الليل
- ٥ لا خير في صاحب الي ثرب وعثله ذهب
- ٦ لا خير في ناكرين النسب غنيت جبت الغنا بالسبب
- ٧ الظهره ❶ انقلب وانعكس عن كل غالب يميل
- ٨ لا خير في صاحب الي ثريب وعثله ذهب
- ٩ لا خير في ناكرين النسب في العمر ساويت صاحب حبيب
- ١٠ طلع بالغريب سغانى من المر كيسان نيل
- ١١ لا خير في صاحب الي خفيف وعثله تليف
- ١٢ ولا خير في لابسين القصيف الله خير في عبد ماشى سخيف
- ١٣ ها يا سعيب اهرب على رذته العين ميل
- ١٤ لا خير في صاحب الي يخف مثله تليف
- ١٥ ولا خير في ناكرين السلبي نحلب على الزوي
- ١٦ والي مهلب لا نخالطه لو كان يبدا رجيل

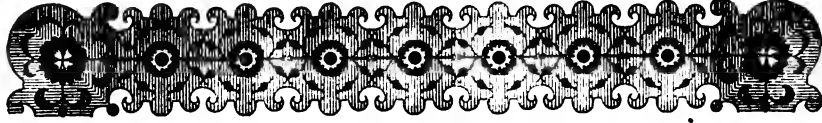
❶ الظهره : *devient fréquemment* : الدهر *eddahr pour* الظهر ❶

- ١٧ لا نخالطه لو كان يبدا ذكر وطبول العمس
١٨ ولا نعمل حبيب حتى نروزه الثبر ولا نعمل الخير ولا نشوب شر
١٩ اصغوا انخبر من عرب الامراب لا له مثيل
- ٢٠ من عرب الامراب للعارفين قال البطين
٢١ غنيت جبت الكلام البنين اديب بي الشعر شاطر امنين
٢٢ كلامي رزيين ساسي الغناي مثله قليل
- ٢٣ ساسي الغناي لا من يضده وبني جيل نده
٢٤ وغنيت حرب الغنا من يثده كان الذي شاب ياسر ومده
٢٥ وذاق كل لذه شارب من البحر راوي بهيل
- ٢٦ شارب من البحر راوي نطلع ومن الراس انبج
٢٧ اذا زرت العرس نرعب ونعجع الامراب لي تشهد وتفرع
٢٨ وتهرب توسع وقدامنا كل ماضي ذليل
- ٢٩ وقدامنا كل ماضي يطيع ويبدا صنيع
٣٠ وبى غيبتى الناس بي تبيع نطلب على الرب هو الربيع
٣١ فلبى وليع نتوب ويخج حلى ثليل
- ٣٢ نتوب ويخج حلى رزيين يا سامعين
٣٣ عبت الغنا توه مدة سنين وحلعت من خلطة الضايعين
٣٤ على اليمين للبتن واحرب نرشق فتيل
- ٣٥ للبتن واحرب نهبط ثباله بغدري وباله
٣٦ نا شنجفي راشقه بي العمال نا صيد اذا كت يصعب جداله
٣٧ ومن قال لا يصوب الى سوق البلا والثثيل

- ٣٨ يصوب الى سوق البلا والهرج والسي حـرج
 ٣٩ في العرس نتقابلوا بالدرج ومن يركبه الحق يخرج يهـج
 ٤٠ يجيبه المهـج^c وسعته الكل يمشيوا هميل
 ٤١ وسعته الكل يمشيوا ذلال وما شي رجال
 ٤٢ بلا معرفه زاز سوق القتال لا ذراع ولا جايبه غزر مال
 ٤٣ قتله حلال يستاهل الكلب كافر ذيل
 ٤٤ يستاهل الكلب كافر الكبر وما شي ذكر
 ٤٥ خنزير يا ناس حلوب بر وسعبا بقر ونهم كيف البشر
 ٤٦ وهو اكثر الطحان جات طخته في الطويل
 ٤٧ الطحان جات طخته بالبدايع جمل الصنايع
 ٤٨ قطعي وخطاب سبع السبايع والله لو تبزعه بالربايع
 ٤٩ وما نيش طبايع احنا اجمال الثقل والرحيل
 ٥٠ احنا اجمال الثقل والرحايل احنا ذراع طاييل
 ٥١ احنا نعدلوا جل من كان ماييل احنا طب لي مرض بالعلاييل
 ٥٢ نهار الثتاييل احنا نركبوا السابق لا العليل
 ٥٣ احنا نركبوا السابق آلا الهلاي نهار المشالي
 ٥٤ نهار البلا ودقات العوالي معروف ومشهور ساسي الجبالي
 ٥٥ في الدم غالي نالحق على الطول نشعي العليل

٥) نَهَج mēhj, prononciation fautive de نَهَج.





- ١ بي الاحباب عمري ما نعيم وما فراضا بحبيبي الضرر
- ٢ هذي عوايدي وربي وكيل وما نفرأش فصره للنظر
- ٣ ونفبل جاء من جاني دخيل معه نزوز لغريش البحر
- ٤ حتى ربنا يعمل ذليل وحتى بغدرة الله نتنصر
- ٥ ما رينا من رد الجميل وما طحنا بي رجل ذكر
- ٦ كان الرمز ياسر وبخيل بي الارماز ما ثماش حر
- ٧ الي يجيك متكدر ذليل تبجح به وتعمل له قدر
- ٨ يدهم نادرك بي يده فتيل اذا كان عشش بي الوعر
- ٩ ما يرضاش بالعيب الفليل اذا مكر مكره بالعبر
- ١٠ واذا لقي الضربه ما يقييل حتى يرميه ويتغصر
- ١١ ثم قوم عهدهم فليل ما فيهم شي منه يعتشر
- ١٢ وانا نبه ما ني شي عطيل صاحب معرفه ولي نظر
- ١٣ اذا ضربت نضرب على العصيل بالتاويل ترثيد الشجر
- ١٤ الى نضربه دمه يسيل نفسر المعاصل على الشطر
- ١٥ والي يكون متربي ذليل يستعرد بنجسه وينكدر
- ١٦ ينهي النفس على البعل الرذيل يفرا حساب فمان الفبر
- ١٧ ثم ناس رفعها السيل للطهومات ما جابوا خبر
- ١٨ اهل الي يتبعوا حكر النعيم باقي يغرق فيهم بي البحر
- ١٩ والي يكون ما هو شي اصيل والي يكون عقله مختصر
- ٢٠ يتحاماوا من الراي العطيل يتدرباوا جله بي صفر

- ١٤ جات في حصن حصن منك المحيط يطوال
١٥ ما يصيب الغاصد ديمه عليه الافعال
١٦ يا انحواس راك والعمما شال
١٧ جيت طامع باوران ايفش اظهر المال
١٨ تحسب الدرة تربعها وادير ولوال
١٩ غلطوك ايامك زهوك رد البال
٢٠ جيل بات ثبيله في طيب عيش وكمال
٢١ شوف ضرك جيلك تلغى الغيل والغال
٢٢ كان تفرح الايام بيك جاك تخبال
٢٣ واذا تعلت العوق راك حتى تسبال
٢٤ وكان وليت احكيم اطيع في يد خبال
٢٥ واش راك تحارب يا فرخ وافي الافيال
٢٦ خايحك ترمى كي الهزراي يجيك ختال
٢٧ كي جرو الهملع يطيع في فر خبال
٢٨ جيت بالشركي لابن الصيد حمال
٢٩ عاش ولد الهيطل يمشى بلاد الاشبال
٣٠ جا الهمهام ضرك صدره مثيل طبال
٣١ عدت نعت الوزغ بين البيوت شوال
٣٢ ما يطيق على الهلال سر فتال
٣٣ راك كي نعت الساري الظلمه بلاد الفتدال
٣٤ وآلا كالفرفش تخبث الطعام يرذال
٣٥ كنت سابق نعت الهرهير داير احيال
٣٦ كي ولد الثرمل يسكن صبيحة اجبال^d
٣٧ كان وصبك مثل الفردوح بيد سلسال
- الي على انحومه عساس لا يجيه الزفلوك
راصدينه ناسه عنها الباب مصكوك
واش جلك لما لا يعنيك راك محبوك
راك واهم تعي وعياوا كل مروت^c
كي تصعبى الهفغه تمس ميمنوك
رد بالك واهرب فوم النعاس فرك
كان سرت معهم تحسب اقديمر ربوك
واش تعرب فيهم نعت الثرود والبنوك
كي تولي طربان ايام جاوا بكوك
واطيع تهوى الايام الي ثبيل ملوك
وكان فلبت نهار يجي نهار غلبوك
ما سلم من شاب الهيعر احرى يمسوك
ياحشوك الفناس الطالبين زهموك
عض كبك واهرب نسبك اتبع لبوك
ما تخاب آهنب زوك الاسود يرحوك
رويته في ذنبه كعواله طاحت سلوك
يلعبوا عينيه من اقباس ناره حرثوك
زال العيش ثبيله تحت السدره مدكوك
صد يا هلبع الاشبال لا يسموك
وانت حاجي خاب الكداد ومدوك
منزفد كزفد الفرسوع فير فبوك
عدت بوق الموجه تعلو وطال عمرك
ذاك وكرك ما فيها باس كي نوصوك
باش تتعتى للهيشم اظبار يرحوك

c) مروت merrōuk, mot qui n'appartient à aucune langue, signifie marocain dans l'Afrique du Nord; c'est une corruption de l'esp. marroquí.

d) اجبال pron. ejjēbāl (الجبال).

- ٢٨ كيف جبت الطير النعاس واش ما زال
٢٩ صبحت المنا في كبعك روثة ابغال
٤٠ قصعة الحشمة غطيها وشوب ما زال
٤١ منامتك للعارم هذيان فيل وقال
٤٢ العرض ياك خلعتة وعدت نبال
٤٣ ما تغيطك روحك من الي اعنى من بوك
٤٤ ناظم الكلام قالوا بن يوسف هو الي قال
- واش قلت انت يا الحواس يوم حيوك
حكه على نيبك الا الارياح زكموك
واش يا حثك الى ذوك الطيور هبوك
الشنا روح لابن الشيخ شوب يا ذوك
النوابل هذيان احلام يا المهموك
عيش واعرف فدرك يا صاحبي نوصوك
تاريخها فرحت بنا الغوم ادبج سيادى جابوك

٢٢ ٢٣٥ ١٨ ١٧٧ ٥٣ ٦٨٨

١٢٠٢



٤٩

- ١ خيرة فرخ الحمام ساكن الكرمه
٢ ادي كتبي وروح شاكي فاطمه
٣ قول لها خوك صاير عنه جه
٤ من وهي الي سباتني كحل الجمه
٥ لبست شاش الرهيف في قلب اخيمه
٦ خرج من كيان^b بالاحمال طمه
٧ من مصر الى فاس كامله ترصى ثمه
٨ ثلاثاته ذي ايجنود تدفع في الدنمه
- يا مرفوم اجناء وكرى في الامنران
حدث صابغ الشجر ذابل الاعيان
واجي مضرور يا اختي ثاروا الامحان
ولعي عين العقاب مبروم النيبان
الا خرجت يا ملاح^a كنه مرشان^a
خافت ذيك الجنوس هبت ذي العربان
يا جاهمين لغوات العرب قوم سكران
عشى حيم افرانسا^c عاغب زربان

a) مرشان mārīchān, fr. maréchal de France.

b) كيان kāyān, Cayenne.

c) افرانسا frānsa, France.

- ٩ ركب المحال في السباعين ذي العظمه دز الببوره في البحر عشى وهران
 ١٠ روح لمدينة الجزائر يا بهمه خرج لأكروا / يبايعوا له حبيبان
 ١١ حبست كروسته ذهب رهبت الامه والمدفع ركبه دوات المحيطان
 ١٢ موازق و وطبول وغوايط عظمه والعاجات يتوفوا عليه من الطيفان
 ١٣ داير فراض بالذهب ما له فيمه حجر الايمون والزبرج والشرطان
 ١٤ راني جبت الكلام فشكر باطمه الا شامت ادات خوفا على الغنان
 ١٥ طلقت ممشوط على صدرها رايب ظلمه سالب غمر حرير دريات جرفان
 ١٦ حواجب نونتتين من خط القلومه ميونك فراطاس في يدين العربان
 ١٧ مضحكا الا تبسمت يبرا احمه انياك تبروري صب فنا شاو الزمان
 ١٨ وبزازلك واثنين فدر الشامه زوج كوابيس في يدين مخضر بو طغان
 ١٩ جلوج الثومان رهب الغرمه ز الاهول مسك الملاح بن عبد الرحمان
 ٢٠ بدنك ثلم المحسوم زاود تعتمه صب على ساحة السرا فند العربان
 ٢١ جوفك نعت الهلال مثابه نجمه الا ثالوا غدوه العيد خلغنا رمضان
 ٢٢ لا مرسل يروح يوصل لباطمه يحدث لاله يعيد لها ما كان
 ٢٣ فاست الاخبار يا زرقا الوشامه ذا لي شهرين ما تلمحوكشي الاميان
 ٢٤ مثل مربوط كاشوا م ضيق وظلمه طول منه امحال يذبذب زاد اشيان
 ٢٥ انحمر في خاطري يا ذا البهمه نلثى برج اغراب مارم ليه اثيران
 ٢٦ انقيس في خاطري يا ذا البهمه نلثى الاجدل معاشر ضبع الغيران
 ٢٧ نلثى كافت دايرينه في هدمه نلثى العطر مع البغل داروا له شان

d) الببور *ēl babōūr*, *esp. bateau à vapeur*.

e) بهمه *fōhma*, *pour جهيم pl. de جهيم*.

f) لأكروا *lākroua*, *le général Le Poitevin de La Croix*.

g) موازق *mouāziq pl. de موزيقة*, *les musiques, c'est-à-dire les divers instruments qui composent les musiques militaires*.

h) فراض *grād*, *fr. grade; les galons, broderies, etc., insignes de son grade*.

i) زبرج *zēbērdj* *pour زبرجد par transposition*.

j) غرمه *rōrma* *pour غرمي pl. de غريم*.

k) تعتمه *ta'tama* *est pour تعتم*.

l) ما تلمحوك شي *mā tlēmehōūkēch*, *pour ما تلمحوكشي*.

m) كاشوا *kachchōū*, *fr. cachot*.

- ٢٨ راحت رجال اللوم وانشات الفطمه n الي رايعي عاد هو السلطان
٢٩ لا دس المحك هذيك المحكه يجيوه النسا للنغد والاثمان
٣٠ ابناات اللوم يقصدوا ناس الهمه الا شاعوا ذي بلانه ذاك بلان
٣١ البنات الي خادمين المردومه خلاوا العرسان والعوا بالرعيان
٣٢ يعجبهم اذا عاد مساوج في همه عباس مع الثراب عنده خمس اثمان
٣٣ خيط الذراع دايرة شغل الذمه والمسלות خيوط مرثوم يزيان
٣٤ حلب ثال وراسها زرها الوشمه نملا الشكوه نشبعها راس السلطان
٣٥ قال لهم يا بنات تبطل ذي الخدمه ينعل بو الاجواد من غير الرعيان
٣٦ لفظتوا الاسعار طلعت ذي السومه يا عجبه يا اله يا سلطان
٣٧ شبعوا شي يا ناس ذيك الخدمه للي يعطي ريال قالوا ذا طحان
٣٨ خسه دورو قالوا ذيك الفيمه بيع وشرا هات من كل شي كان
٣٩ كي تصبى للسوق هات الي ثمه الراس مع البواد كرشه والمصران
٤٠ هات البلوط والتمر زبد الفيمه هات الكاوكاه وفي الرطل وفي الميزان
٤١ ارتديتوا لا حيا ولا حشمه في دولة بوبليك p تبعتوا الاثمان
٤٢ حالي مضرور ثاير عني جه بي حب الشامخه ذابل الاعيان

n) فطيم *pl. de* فطمي *qōtma pour* فطمه.

o) كاوكاو *kaōukaōū*, *altération de l'esp. cacahuètes, arachides.*

p) بوبليك *bōūblīk*, *fr. république.*





- ١ الله لا لي رباع يتكورى اشكب
- ٢ عن شورا المظامرة ثلت نغرب
- ٣ ارثى مشعال يا حبيبي نحسه ثوب
- ٤ صايم لا ناكل طعام ولا نشرب
- ٥ واش يطعي يا رفيقي هذا احب
- ٦ آتباع النسا بالك لا تغرب
- ٧ يخلوك حالة الي يكون اجرب
- ٨ اخر منا يطيح بي طبله تعجب
- ٩ ما تبغيش المال بي خوفا تطلب
- ١٠ اخر منا يطيح بي طبله تكذب
- ١١ فوم وكثر حظ بي يدي والا نغضب
- ١٢ راهم البنات كثروا عنا بالسب
- ١٣ يطرحوا لك ابراش ومطارح تعجب
- ١٤ اظن يا راس اللحم واين تهرب
- ١٥ فليستونا ولا بغى غرز يشطب
- ١٦ اسبيتونا ولا تلى حد يثرب
- معدوم من الركاب واجراحه يدميو
- نوصلوا صماطه البيه ثمر نعشيو
- بعد ان رثى ما يصيب الي يطعيو
- ولا نعرف احوال ناسي واش يغضيو
- ويسكن لي بي العظام نيرانه يغديو
- وان لا تقبل وصايتي راهم يسبيو
- نثقات الريال بالسله يديو
- من بنات المضرب بالكلمه يغنيو
- والا ما صابتوش شيعته يجزيو
- تبعث له كل يوم وجد ما نشتيو
- انت ماكش من الرجال الي يرضيو
- عادوا يبنيووا للخدع كما يشتيو
- بالكذب يغبنزوك بالسله يديو
- هذا وراهم النسا من الصوف يعريو
- يا بياعات الغلا عدتوا تكوبو
- وههنا كنباصكم فيما تفضيو

a) Les rimes de cette pièce sont fournies par des aoristes de verbes défectifs aux trois personnes du pluriel. Le و caractéristique de ce nombre, venant après le ي radical qui est long, doit être très bref; il porterait un َ si l'on vocalisait le texte. Le maintien de l'orthographe pouvant faire croire à une deuxième syllabe longue, les copistes le suppriment pour éviter toute chance de confusion.

b) صماط smāt est pour سماط.

c) يطعيه ylfyōu = يجزيه yjzyōu v. ٩; يطعيو ylfyōu.

d) حد had = احد.

- ١٧ طيبتونني ان شاب راسي عاد اشهب
 ١٨ ما هيش بالذراع نتحزم نضرب
 ١٩ الا تزاينوا فيما نطلب
 ٢٠ احنا نرضاوا وما تلى واحد يغضب
 ٢١ خذوا رايتي رايتكم راه مذبذب
 ٢٢ بو عزة جاب الكلام من راسه صايب
 في التريكة ما بفي لي ما تديو
 راكمر كبوبليك للدوار تجيو
 نمشيوا لشرع الزنا عنده نشكيو
 الا كان فرعة ما لا بغيناش نعديو
 بالكم لا عبا في الرجال من ولا وازنيو
 ثوال النجوع به الاعراش يوليوي



٥١

- ١ لله يا راكب المجمم ثائنا
 ٢ تدي الاخبار دهم صباط زويننا
 ٣ قول لها كان عاشقه جري المحنا
 ٤ الا فسدت ما بقات لها ظنا
 ٥ عند اهلك شايعين داروك امعنا
 ٦ ما ذريتني سغير ما واجبتينا
 ٧ كي حشيتني النيب بعد تعايرنا
 ٨ بعد الشحات والملام واللعنا
 ٩ انتي شكيت فاسده ما لك ظنا
 ١٠ خبعت من اللوم والمعاير تاحقنا
 ١١ منك محمون خاطري لا با يهنا
 ١٢ نكشع عرضك وما نواسيش الهدنا
 على وجه الحنين ثقبص سراع مدنيك
 راجي ريم البنات حتى تشاكيك
 نكلت العود العصيح بعثني ليك
 قول لها ذا براغنا ما عدت انجيڪ^ا
 النساء والرجال كامله تتخارو بيك
 ثمن اشهر كاملين وانا نعبد فيك
 والله مرسول ما بغيت ندزة ليك
 قلبك غايس شاكه ما فاقش فيك
 وانا ربي الحنين راه بلاني بيك
 شعنا عند النجوع كيغاه انخليك
 بالك تنساي في النجوع انشمت بيك
 ما نرضاش يا لو كان روحي ترجع فيك

^ا pron. mā 'ott ċnjȳk. ما عدت انجيڪ

- ١٣ لا صح احدث يخيه ذاك انا اندرك على كاف مهواه اندريك
١٤ انا جوثك في الاعلى يا مغبونا وانتى تحتى مهوده نتعرج بيك
١٥ يتفسم محمك في الهوه يا مجنونا لا يتعتع خاطري لا حاجه بيك
١٦ على خاطر ومناه كيف نسييتنا عند كبار الزنا لا من يمل بيك
١٧ ياخي جري الملاح بطياب المحنا كانك حرة وجيده لا ما ياتييك
١٨ الا قلبوك ناسي نغلب من كرهونا بخسه فدام صب كي هذا بريك
١٩ فرضى نتخط في الشرع ناء مع الزينا يعتي في المحكم في واش الآ لي بيك
٢٠ يبان الي ردي انتى والا انا يلغى شرع المحقوق كثر الظلم عليك
٢١ الله لا لي زناد من قلب المخزنا عند الضيق فجده ننده ليك
٢٢ من يمل بيك من الغروز يتهننا هكذا راسي انهونه ونموت عليك
٢٣ حكم اسماعيل يا اختى داير منا راني خبت يقول الا جيت انباصيك
٢٤ لا بات اولاد المحرام تهيننا وانتى ما لك نيب واش الا لي بيك
٢٥ راحت الايام والزهر ما هوش لينا ياخي لا عساس لا معتاح عليك
٢٦ ما فلتيش انكهي منك هذي الشحنا يا بن عمي الا مرضت انا نشعبيك
٢٧ عمري عند الله ما هوش عند زوينا شارك المحبه راء بلاني بيك
٢٨ اهلكتنى بعيونك يا اليامنا طول الليل في المنام نبات انهات بيك
٢٩ ننده ربي المحنين ورجال المحضنا نعطي ومده الا برد قلبي عليك
٣٠ انا قلبي في ضميري طار امعان وانتى شكيت غايسه والنوم اداك
٣١ موتى ما لك نيب يحرق باباك

يا اخي *yēkhkh̄y est pour* يخيه b)

انا *nā* نا c)





- ١ انا ساهر والناس رفود من قصه ورواقي سود
- ٢ ساهر ونثيس من مولاة العين السودا نضضر^a
- ٣ من تحت غطيس لا عنتني بهم خندودة في المحضر
- ٤ حب برنصيص الي ينوشوه فوق النهود يتكصره
- ٥ بارود تعيس دارت الدوله ميجوده^c للعسكر
- ٦ طايب تهريس مصعد زاز^d حدوده ومعثر
- ٧ عند التسميس^e في كن الشمس المطرودة والمغرب
- ٨ وفي يدين ربيص على جرة البنت المغدودة يتخيمر
- ٩ غاويه ابليس في مشوخ طبله خندودة يتعكر
- ١٠ ممره ما يثيس يلهد في خيل المجبودة ويعمر

a) نضضر *nēdder est pour*.

b) يتكصر = *ytķēser*.

c) ميجوده = *mījōūda*.

d) زاز = *zāz*.

e) التسميس *ēttēsmīs*, *prononciation fautive de*.





- ١ يا مرسولي قول لي وراس خالي
٢ اغثيث ريدي طايح ممشوط باحناني
٣ اجبين ريدي ابرق لعاج في الليالي
٤ اعيون ريدي دثوني دثة العوالي
٥ اخشيم ريدي تحلب منفار طاير برني
٦ شعبة ريدي مكري ما ايلها امثالي^a
٧ اسنان ريدي جوهر مرفوع بالحناني
٨ ريث ريدي مصيته شاق حالي
٩ ارغبة ريدي حلب جار في الخالي
١٠ جايه اتدرج^b اصدرها واغب اقبالي
١١ جوف ريدي ابيض واتاوها الاعكاني
١٢ ناسها كرهوني ما يكملوا اهبالي
- لا ترد اسوالي مكولة الشعر
بالزبد والعنبر والمسك والعطر
اما المحواجب نونين نزلوا في اسطر
من يد فارس عاتي راكب اعلى ظهر
واتحدود فتكوا بالورد والزهر
بسواك طري تبيري من الكدر
في احريز مركب جابوه من السكر
بالعسل الخاثر من جمكه اطر
في بلاد الصكرا لا فيث ولا مطر
فيه زوج اتوامي تباع في شجر
بالذهب من غايه والاحلال تذكر
اطلبتك يا ربي تعطيني الصبر

a) امثالي *amṭālī est pour lequel on a ajouté un y pour la rime.*

b) اتدرج *pron. ëdderjeh.*





- ١ اصادني ما صادها a اصادني مرض الهوا
 ٢ لا بوادي فد كوا من حب ريم مغنجي
 ٣ ب بهاها حسن جيل ولا يرى لها مثيل
 ٤ بي ذا الزمان الا فليل بي جيلنا وما يجي
 ٥ ت تبارك الله تعالى سبحانه عز وجل
 ٦ خلفت في ارض الرمال بي مشيها تترهوجي
 ٧ ث ثمرة نخل بسين وتسفى من ما دفين
 ٨ واتخذ اهر كالبنيق حين استوى في الابرجي
 ٩ ج جعبر وخالد والنبي احمد وداود يا ربي
 ١٠ تغبر لامي وابي مولاي فضلك نرتجي
 ١١ ح حين ان نموتوا بالممات والموت ما بعد الممات
 ١٢ من لا جرب حب البنات ما يعرف كيف يسكوجي
 ١٣ خ خبت يخالطني هبال على ذنبي قد اجمبال
 ١٤ ودمني على خدي سال دافق وسايل يخرجني

a) اصادها mā āṣādāhā est pour ما صادها mā sādāhā. Le hamza formatif de ce verbe dérivé ferait hiatus avec la syllabe mā qui le précède immédiatement : on ne le prononce pas et par suite on ne l'écrit pas.

b) C'est autour du mot المغنجي ṣṣānhajy que doivent se grouper les rimes de ce morceau. Au raouy ج le poète a, chaque fois qu'il a été nécessaire, ajouté un ي pour obtenir une consonance absolue avec le mot principal de la pièce. L'élimination de cette lettre additionnelle redonne le terme primitif.

c) تعالى tāʿāl est تَعَالَى qui a subi le retranchement de l'alif bref pour rimer avec جال jāl (جَلَّ) et رمال rēmāl.

- ٨ د دبر وشاور واستحيط ❶ واسمع ما قال ابن ثشيط
الموت في البحر المحيط ❷ سكن في بطن الامواجي
٩ ذ ذبت كما ذاب الرصاص ❸ جلدي على عظمي ايباس
من حبك يا فرخ الطاوس d ❹ بنت الامير الصنهاجي
١٠ ر ريم الفيته يا غلام ❺ ميون لها مثل السهام
واخذ كبد الظلام ❻ بين النجوم يدرجي
١١ ز زرت الظريعه في انجبا ❽ ارض بعيدة مطروبا
البعد ياتي باجبا ❾ يا راكبين الهودجي
١٢ ط طليت ما بين الربوات ❿ ربوة على ربوة علات
نلثى ديارهم خلالات ❶٠ واثنس فيهم يدرجي
١٣ ظ ظنوا وما هم بظانين ❶١ خليفة رب العالمين
احلف لا يلزمك يمين ❶٢ الا هامة البروجي
١٤ ك كلمتني بين المحيطان ❶٣ حبيتي طول الزمان
ثالت لي يا اخي فلان ❶٤ حبك وومدك نرتجي
١٥ ل لما وثقت معها ❶٥ وجلست مواليتها
نظرت في بدنها ❶٦ كالغطن حين ينسجي
١٦ م مثلتها كالصعبا ❶٧ والبدن كاغظ ناظعا
واسمها الطا بعد البا ❶٨ والميم قال المغنبي
١٧ ن نيف لها سفير رفين ❶٩ بين الخدود ملتصق
وتحتة بم ضيق ❷٠ يضكك ولا ياجاجي
١٨ ص صدر لها مثل الرخام ❷١ ابيض مختمر بالوشام
وفيه اثنين من التوام ❷٢ مثل الليم والارنجي

d) Un chanteur des Z̧ybān donne pour ce demi-hémistiche la leçon من حبك يا غريل الامراس mēn hōbbēk yā rzyyēl lām̧rās qui, tout en ayant la même mesure, a l'avantage de donner à rēsās et ēybās une rime de beaucoup préférable à tāouēs. J'ai maintenu الطاوس فرخ parce qu'il figure dans toutes les autres copies que je possède de cette qāṣyda, mais sans cependant pouvoir affirmer ni même sans croire que ce soit là le texte original.

- ١٩ ض ضربتها لصدرها ❖ ثببتها من زندها
سلمت على جمها ❖ كالعسل حين يخرجني
٢٠ ع عيونها كحل كبار ❖ كغزاله ترى النوار
حين غمرتني بالاشعار ❖ يذهب غفلي ولا يجي
٢١ غ غشوة لها مثل الثمر ❖ حين ان طلع وانتشر
في ليلة اربع عشر ❖ بين النجوم يعرجي
٢٢ ب ب لها خاتم ذهب ❖ اسنانها جوهريلهب
تلافي الزين مع الادب ❖ بنت الامير الصنهاجي
٢٣ في فد لها مثل العلامة ❖ تشعي المريض بالكلام
لو كانت بي بيت الحرام ❖ تسلب عفول المحجاجي
٢٤ م سالف لها مخبلا ❖ وعيونها مذبلا
كالي شغرا محجلا ❖ للحرب حين تسرجي
٢٥ ش شربت من ما المطر ❖ كلما نشرب نتبكر
من هم الموت والفبر ❖ مولاي فضلك نرتجي
٢٦ و وجيتها قبل المنام ❖ كي ترشد وتحمل الحزام
لا بد لي زرقا الوشام ❖ ولو كان روحي يخرجني
٢٧ ه هدا علي بالمديد ❖ احرارهم مع العبيد
قالوا اقتلوا ذا الوليد ❖ يغدا عنا ولا يجي
٢٨ لا لا خير فيهم اجعين ❖ اسمع مغال المرسلين
مولاي رب العالمين ❖ اغفر ذنوبي الهياجي
٢٩ ي يا ساداتي ويا كرام ❖ اثتوني باثنين زعام
يغدوا معي في الظلام ❖ حتى نزورها ونجي
٣٠ بنت الامير الصنهاجي



- ١ حوسنا تونس وسوسة والمستير a ناس وطننا ما لفيناش حذاهم
- ٢ هم الغربه والوحش ما نا بي خير نو عامين احبابنا ما شعبناهم
- ٣ ربي عالم ظنتي ما تتبدل بي الغيبه ثاع والقلب راء معاهم b
- ٤ تعكرنا الي دعواو لنا باخير العيساويات مغبول دماهم
- ٥ ذي مصيبه بي بناتك يا باخير مئساهم بقلوب عنا مجباهم c
- ٦ سزنا من توزر بي غمامات البكرا من بوناب اعيادنا صبحناهم
- ٧ هادك يا بسكرة مواسي خير نكل لنا الامياد لن سال دماهم
- ٨ ذي بركه عاونتنا بي ذي الخيل بنا طاروا والعفل راح معاهم
- ٩ من الهامل للفصر الامياد اتسيح والي حاجتهم بنا هانا جيناهم

a) المستير *ēlmāstīr*, orthographe défectueuse mais très employée de *Monastir*, المُنَاسْتِير ou المُنَسْتِير.

b) معاهم *mē'āhom* = معهم.

c) مئساهم *māgsāhom* et مجباهم *māj'āhom* sont les formes populaires de مَا أَجْبَاهُمْ et مَا أَفْسَاهُمْ.



- ١ غيم انسدى دون ناسك يا حدا عامل ثعدة دراق الكب العالي
- ٢ عامل ثعدة محنتي جات ابعيدا هات العوده نطق العج الخالي
- ٣ ما تديني غي العوده ابجدا المهموده الخاليه تهبيها لي
- ٤ باهي الشدا بي هواها نتعدا ياك انا هسيت صابر ما ذا لي
- ٥ من صهد احمه اتجيني رعدا امبضع بامواس ترشاق عوالي
- ٦ بافي بي عبونك نعطي رثدا ياك انا ثم الدنيا ترهالي
- ٧ الشمعه بوج^١ فووق حسكه تشعل وفادا غير انا وغزالي نستخير حالي
- ٨ اخذ اجر نعت تبتام الورد وشوارب زينين نعت البيلالي
- ٩ نسلم على العم منه نبدا السنين ارهاق تصوار العالي
- ١٠ الرثبه صاري بي سعيته مرفودا زاوطه ارياح السحر جا متوالي
- ١١ والا صومعه بي صرايى^٢ مفدودا داروها حكام بي جامع والي^٣
- ١٢ فحكم ذوك البنازل بالوحدا دلهني تباع بي سجره^٤ عالي
- ١٣ طاسات كوابيس فضه منثودا طبعوهم مرجان بي الوسط اثبالي
- ١٤ اتوحشنا راية العلام المفدودا صبة بوثرنين بي الصكرا فالي
- ١٥ انا حسيت بدننى يلهب يا خالي من بعد غاشى باطمه ثاراهبالي

a) بوج böujji, fr. bougie.

b) سرايية sërayya = صرايى.

c) وُلِّي ouālī est mis pour la rime au lieu de والي.

d) سجر sejër, altération très commune de شجر.





- ١ يا سامعين خبر انشادي اذ القول صايب
٢ نعلمكم فضه جرات ليها^a غرايب
٣ ضايمها حزارشين في الطبع خايب
٤ مشيت لرجل كبير عارف صايب
٥ شكيت به بوجاب ودلني للمسارب
٦ وثعبت للمصباغ والعفل ليها طارب
٧ هبطني للمصبغه والنا صرت زاهب
٨ طلعتني زنجي غطيس سمح المناكب
٩ شكرني الدلال وزوج مشكلي طالب
١٠ قال لي كانتك برناوي من خيار المناسب
١١ شراني بشي راد الله كاتب
١٢ اقبضني من يدي اسمعوا ذا العجايب
١٣ حين ان شافتنني ردا كحل المحواجب
١٤ قالت له مبروك ذا الغلام المناسب
١٥ انت رجل وحيد وانتظر زاهب
١٦ يهنيك من دارك اذا كنت في السعير فايب
يصغوا ليها العارفين ناس الدبارة
عن جعلت بالرهيف ريم الفجارة
وجع لها قلبها وكثر فيارة
من نحو العشاق يدعى بالشطارة
قال لي اصبح روحك اتنال ناس الحزارة
قلت يا ربي احنين زين البشارة
قال لي اصبر والي صبر ينال اختيارة
للسوق اداني وحطني في الدلالة
حين ان شافني اعزم وجا في ثيارة
سيدك يبيعك وينال منك التجارة
نعلمكم يا سامعين خبر المسالة
لدار اداني جات عايشه اصدارة
عرفتني عايشه نظيفة العجارة
يا سعد الي يشريه تعمر ديارة
وصي مملوكك وملاش تحزر حزارة
ويصون حريمك ولا بغات عليك مرارة

a) كُء = لُء et كُها = لُها. Le *a* pronominal qui suit une lettre faible change sa voyelle en djezm.

b) La pièce rimant en *a* (a pour *äh*), les pronoms personnels affixes de la 3^e pers. du masc. sing. employés pour cette rime doivent être aussi vocalisés *a*, au lieu de *o* qu'exige la grammaire. (Voy. l'Introd.)

c) On remarquera, ici et en d'autres endroits de ce conte, l'emploi d'un *ل* comme *raouy* concurremment avec le *ر*. Cette licence est tolérée parce que ces deux linguales sont fréquemment employées l'une pour l'autre.

- ١٧ يا مبرك d النهار الي جعلنى سيدي نايب
١٨ قال لهم عندي غلام حاذق البيب
١٩ كان راد الله جيت من السعير سايب
٢٠ شايعة ووليت للدار زارب
٢١ ودعته ووليت للدار زارب
٢٢ بدلت اللباس والسوالف رايب
٢٣ مهني مطمأن لا على الدار رائب
٢٤ روحت مغبوب بالعطش باحم
٢٥ بايت مكبي على صدرها نخاصم
٢٦ قلت الله سيدي في الراي مادم
٢٧ يعطيه العما ما عرف في علامه
٢٨ يا مشوم f النهار الى جا من السعير صايم
٢٩ قالوا له عندك غلام ظنيته حرامي
٣٠ كل ليله ونهار نسمعوا في الانغامي
٣١ ثار ما كان وضرب سود الميامي
٣٢ ثالت له سود اللماح الاسمر غلامي
٣٣ بالعمر لا يخون ولا يحلش g حزامي
٣٤ جلبت زينة البنات بالشهر الصيامي
٣٥ حلب لها يمين سيدي التهامي
٣٦ جنزمت بعرافها وثلت يا شومي
٣٧ للسوق اداني وحطني في الدلاله
- اداني شور الشهود وكتب لي العداله
نبيه في الدار ونعوض له الوكاله
انجيب له خادم ونشيعه في الترماله
نعلمكم يا سامعين خبر المساله
نلقى مايشه بدلت احواله
واعثاد البوهر كل شي من كماله
غير انا وام العيون مرضى e سهارة
وردت للمشرع نلثاه صابى زلاله
خشيت الروض اجمتان اجنيت اثمارة
ماله الي شراني به باطل اخساره
نعلمكم يا سامعين خبر المساله
دخل للنقه وسال ناس الفطيعه
خانك في زوجتك ومعل معك الخديعه
والرباب ينشر والعود وحله بديعه
وحلب بكل يمين غدوة انبيعه
لا يعرف خديعه ولا اخيايت له الطبيعه
غلام ان رايتيه ولا يفبل وضيعة
لا حل حزامي ولا عمل منيعة
لكان الليله يبات غدوة نبيعه
للسوق اداني وثلت لعائشه الوديعة
نعلمكم يا سامعين خبر المساله

d) مَا أَبْرَكَ = mābrāk مبرك

e) مَا أَرْضَى = mārdā مرضى

f) مَا أَشْوَمَ = mēchouem مشوم

g) لَا يَحْلُ شَى = lā yhēllēch لا يحلش

- ٣٨ رحت لهلى^h ونصيب جع الغرايب امي عزوها وبوي شعلت جارة
 ٣٩ اخرين يثولوا فى السعبر فايب اخرين ثالوا مات فبرت ديارة
 ٤٠ حين ان خشيت ثالوا هذا مد هارب ثلت لهم انا وليدكم يا نظارة
 ٤١ ثالوا لى واش السبب واش الغرايب واش الي ثلبك وصيف مملوك دارة
 ٤٢ ثلت لهم فى طوع الرراح زينة العصايب عن صاحبة عمري استببت هذه الديارة
 ٤٣ اسمي محمد نشيت كم من عجايب بحري على جع السحور فايب ثيارة
 ٤٤ هاتوا لي ابحير والما احماسى حكوا على محمي راكم تلتاوا المارة
 ٤٥ نعلمكم يا سامعين خبر المساله



٥٨

مطلع

- ١ يا مسلمين ثلبى صادف ليعات ومسيت فى هميا
 ٢ حين رات مغلتي زوج من العذرات بيضا وخمرينا
 ٣ خرجوا من المنازل لثنين^a هيعات يتعايروا بالاحسان
 ٤ البيضا تقول للسمر حسنى بات لا فى الملاح نفصان

لأهلى *lëhl̄y est pour*

الإمارة *èlmāra*, *altération populaire de* المارةⁱ⁾

الاثنين *est pour* لثنين^{a)} *pron. mëlëmnāzel lëṭn̄yn* من المنازل لثنين

طالع

- ٥ لا في الملاح مثلى فد فنزت بجمالى
٦ سومى عليك غالى انا مبعضه عليك في الانعات
٧ ونجوز في المشيا نسبي العاشق بثبات
٨ ظاهر بلا خعيا

بيت

- ٩ حين سمعت السمرا اجواب منها نطفت وقالت لها
١٠ انالي جال بالسر والبهها لا في السواد شبهها
١١ اجميع من يراني عينه تنرها في نظرتة نبها

طالع

- ١٢ اإلي شجر كحل والعيون المذبزل
١٣ والحاجب المعدل على خدودي وردات
١٤ مثل الشهد شويها انتى مفره وبياضك حنات
١٥ كشمس العشيا

بيت

- ١٦ نطفت البيضا وقالت ببيان نخطب جميع محسان^b
١٧ اإلي جبين ضاوي وشجر فتان ونسكر كل انسان
١٨ اتمثلي احليب بالظفران لا في السواد سلوان

طالع

- ١٩ خدي عليك يوفد مرشوش بالزهر والورد

b) لآهسان *lāḥsān* est المحسن *elḥāṣn* (litt. المحسن) pour la rime.

٢٠ اسكتي، ولا تعاند لا تعرب بروحك من الكحلات
٢١ بي سومتك وفيها انا مفضلا عليك في الانجات
٢٢ ظاهر بلا خعيا

■ بيت ■

٢٣ نطفت السمرا وثالت بجهار ذاك البياض يصغار
٢٤ ايجير فيمة الحمل بزوج كبار فبه تبيض الدار
٢٥ المسك يتباع بالدينار يرضوا به الاحرار

■ طالع ■

٢٦ على منبر ومنسك والمسك بي الصنادق
٢٧ والجمير بي البنادق يا سعد من خذاني يغنم برجات
٢٨ ويصيح بي البريا يقول يا خلايق ذا الروح بنات
٢٩ من هذه انخريا

■ بيت ■

٣٠ نطفت البياض وثالت كلما ما بي السواد هما
٣١ الغراب ما يشابه حماما وهكذا جاج الما
٣٢ تمثلي الثمر لليالي الظلما ضو النهار رحما

■ طالع ■

٣٣ خدي عليك ونهدي يا من صابك مندي
٣٤ انعت لك اش فصدي انتي مكحله على خدودك وشمات
٣٥ مثل العجم شويبا انا الي عليك مدرا بثبات
٣٦ ظاهر بلا خعيا

c) اسكتي; la prononciation populaire est šsëktÿ.

d) انعت = نعتت pron. ěnnä'ät.

بيت

٣٧ نطفت السمرا وثالت فولا هيهات باش تكل
٣٨ عروسة البحر كي توري الخجلا ابيض بغير اصلا
٣٩ عايرتيني وثلت لي يا كحلا الثمر فيه لولا

طالع

٤٠ ريفي غسل مدبوق على الشبه ملصوق
٤١ يدي عليك من فوف انا الي عليك مذبا بثبات
٤٢ ونصيح بي المشيا وانت مفرعه وبياضك حنات
٤٣ كشمس العشيا

بيت

٤٤ نطفت البيضا وثالت ما بيك مثلي ثغولي يخزيك
٤٥ اء من طاك لي واش عليك خادم ثلت نديك
٤٦ اذا جابك سيدك للسوق يوريك باخر السوم نشريك

طالع

٤٧ اكوني لي هاديا مسطاعه رضىا
٤٨ ما تكذبيش عليا والا عصيتي نبعث لك بركات
٤٩ يديك للفريا وتبامى في سوق السلعات
٥٠ ظاهر بلا خعيا

بيت

٥١ يا ناس حين رايت السمرا ضجات على ابحواب عجزات
٥٢ بكلام المعاني الي ردت البيضا الي تعدات
٥٣ من بعد تعايروا بالكلمات صاروا الاثنين خواتات

مُسْتَطَاعَه mossētā'a, altération de مسطاعه e)

عجرات 'ajzāt est devenu عَجْرَتْ f)

طالع

٥٤ اذهب السوم واليوم زل الغيار منهم
٥٥ وصلكت بيناتهم اش قال عبد الرحمان في الايات
٥٦ على بنات الدنيا انا سباوني زوج من العذرات
بيضا وخريا ٥٧

٥٩

- ١ يا من تصغى ليا نبعثني تراجم وانا في كل حال مولاهم
- ٢ وتراجى يجيبوا صحة الاخبار باش نهيم ناس الغرام تمثيلك يا مغروم
- ٣ ومراجة وفصيا كما سمعت تحدث للسامعين ترضاهم
- ٤ بشطارة العفل وبلافة الافكار جبت خصام اخوات في نهايه شعري منظوم
- ٥ جيت دون نويا يوم جيت فنزور الي تايتها ببهاهم
- ٦ من لا نظرتهم في بوادي وامصار الغمر والشمس حكيتهم وبنات الجميل نجوم
- ٧ باثوا كل ثريا والبدور يغيروا من بعضهم في سماهم
- ٨ والا تفاربوا بان لهم غيار يوقع فيهم الخسوف ياو الخسوف الي معلوم

a) La lecture de ce texte donne lieu à quelques observations.

La première rime intérieure en ā long (yā mēn tēra lyyā) nécessite, en vue d'un son unique, une modification de l'orthographe des mots qui la composent : un | remplace le ā des noms et des adjectifs ; un | s'ajoute au pronom affixe de la première personne du singulier.

Quoique le dialogue se poursuive entre deux femmes, les verbes sont employés aux deux genres. L'indifférence en matière d'orthographe est la seule cause de ces anomalies, d'ailleurs sans importance ici, puisqu'il ne peut y avoir confusion.

- ٩ صحیح مرويا ❏ کيعهم يغيروا النسوان واحدة سواهم
 ١٠ يوم ان نظرتهم تلافوا الابكار ❏ غارت هذي من ذي وبينهم كان نهار بشوم
 ١١ ثالت المدينيا ❏ للعرييه شوب سواك راك تلغاهم
 ١٢ تربية اخلا كلبات الدوار ❏ واش يجيبك لبنات وترابي الرسوم
 ١٣ انتيا بدويا ❏ ما تبكرت الشرب الصباح تملاهم
 ١٤ ولحرف جل اعطب كل نهار ❏ وكيف تباتي في الرحا تطخني طول الديموم
 ١٥ متعويه مشفيا ❏ باعجا رجليك تشغوا صار تشغاهم
 ١٦ والراس بالعرى مرة ماتيسار ❏ وتروح عيانه على التراب ترشد واحموم
 ١٧ حيه مطويا ❏ بالرجايف كتتغطي ياو بكغاهم
 ١٨ وتوسدي مناصب كانون الدار ❏ وفي حالة طماره ترثدي من جهلك وتقوم
 ١٩ وتظلي مدهيا ❏ هكذا عيشة اهل برا سواك وسواهم
 ٢٠ واش جابك لاهل الظل واجدار ❏ وجوامع للخطبات والصلاة ومسایل ورسوم
 ٢١ دوات العربيا ❏ وثالت للمدينيه يا الباهم لغاهم
 ٢٢ اذهب يا شبهة موكة في الغار ❏ واش يجيبك لبنات العرب وترابي العلوم
 ٢٣ وانتيا بلديا ❏ شوب لامثالك ما عمره الطبيب يخطاهم
 ٢٤ من غير ضر كذبال وتصغار ❏ سر امجير يولي عليك ما يشبه لك مسموم
 ٢٥ موئك وانتيا حيا ❏ يا الي ما شعت مرباننا ومعناه
 ٢٦ العامرين بصوارمهم الفغار ❏ لو كان تشوب حينا الا سائت قوم لغوم
 ٢٧ بسراتي محضيا ❏ والفنا والدرفه باش يدرفوا ه من اعداهم
 ٢٨ ومثلهم من يذكر يشكار ❏ هما كرامين الضياف واهل الطبع المكروم
 ٢٩ في جوامع مبنيا ❏ خيام للطلاب والضيغان كل من جاهر
 ٣٠ يمشي بخيرهم ويشكر تشكار ❏ واش اداة للمدون كل شي بالشري والسموم

يتدرفوا = yddërgōu يدرفوا b)

يُشْكَرُ, où on a intercalé un ʾ pour la rime. yōchkār est يشكار c)

- ٣١ قالت المدينيا ۞ يا العربية واش بعيلك تنساهر
 ٣٢ واثين كدوري من دار لدار ۞ بلخميزه وبالتافه او بالخير الي معلوم
 ٣٣ وده وانتيا ۞ بي كسيك تسري الادام باش تملاهر
 ٣٤ هذيك ميستك كانت كل نهار ۞ ما نشبه لك فيما خعي ولوحي عني الغيوم d
 ٣٥ واش تغولي فيما ۞ خير منك بالسنة والافوات نرماهر
 ٣٦ وحاجب ولا شافنتي الابصار ۞ ما انا شي كيحك باديه نفل في الاسواق ونهوم
 ٣٧ واش يجيبك ليا ۞ ما سرحت البغر كيحك كتظلي موراهر
 ٣٨ وتاكي الحميضة واجمار ۞ رجليك تعي بالمشي ويديك بحمير الدوم
 ٣٩ ودوات العربية ۞ وثالت للمدينيه سواك واش اداهر
 ٤٠ واش جابكم للمعاير وللأشرار ۞ وانتما شر اخلق فيكم اجتمعت كل الهوم
 ٤١ وانتم اهل السيا ۞ شي بعيل فيكم ابليس حار يفراهر
 ٤٢ وكلكم كاهنات ومجار ۞ تغدروا خوكم الشفين ومسي رجالتكوم
 ٤٣ ما فيكم محضيا ۞ كتخرجوا من غير رجالكم ورضاهر
 ٤٤ وتنكروا ولا يشبهكم نكار ۞ واللعن حتى ترجعوا وهي تنزل عنكم
 ٤٥ ما فيكم حسبيا ۞ يا الي معيات ابصاركم اش امماهر
 ٤٦ حتى كلكم تبعثوا المنكار ۞ من لا فيها حب الرجال حب النسوان تروم
 ٤٧ وهتكتوا الشرعيا ۞ فليل فيكم من هما تفيات مولاهر
 ٤٨ والتفيات في البوادي والافطار ۞ لاش تغولي غير المدون هل لي بالدين تفوم
 ٤٩ قالت المدينيا ۞ للعربية شوب سواك واش زهاهر
 ٥٠ ما شاهدوا زهوما زهاوا الابصار ۞ ما واساوا حناني على كبوب الزند المبروم
 ٥١ ما لبسوا بالميا ۞ شي كساوي بتفات منجئات في شداهر

d) La permutation du ب en م est fréquente. Ici elryōum remplace pl. de غيبة, propos désobligeant, médisance.

e) رجالتكوم rejālētōum est plus bas (v. ٤٤) رجالتكوم pour عنكم.

f) echchēr'yyā tient lieu de الشريعة; c'est une métathèse provoquée par la nécessité de rimer.

- ٥٢ ما عرجوا سباني حرجة نوار ❖ ومبارق وشرابي مثقله من بلسيان الرؤم
٥٣ ما كسبوا كوربا ❖ الى تربى وتدور فى دارهم وجاهم
٥٤ ويعشروا ولا يشبههم فشار ❖ وعلاش علي كتعايشي بالعيش المذموم
٥٥ عيشتك مذميا ❖ الععن في اهل البادية وبان يخطاهم
٥٦ والما عندم في الشتوه يحجار ❖ وفي الصيف تحتاجوه للشراب وعسك للعموم
٥٧ ما فيكم نغيا ❖ الثمل والبرفوت براشهم وفطاهم
٥٨ وبراشكم غير الغبرة والغبار ❖ والبشنه هي فوتكم ياو شعير وجوم
٥٩ ودوات العربيا ❖ وثالت للمدينه واين ناسك نراهم
٦٠ واين هي فييلتك في فبايل الافطار ❖ وانتما جند بني لفيط من كل ايه مليموم
٦١ وتغولي حضريا ❖ واش المحضر ما سيادك تشرك باهم
٦٢ غير الملقطات بحالك دسار ❖ وتشأمني يا من امراضهم في الدنيا مشتوم
٦٣ وتعاند فرشيا ❖ وهاشميه تفخر باسلافها وبثناهم
٦٤ بنت العروق واتيهها الاستغفار ❖ وانتين الي بنت المخروق والصيل الي مهزوم
٦٥ وتغولي سنيا ❖ ما تشوفي الثلاث منا ومولاهم
٦٦ بهم ودنا عالم كل اسرار ❖ اجنه والعرفان والرسول الماحي المعلوم
٦٧ الشافع للبرايا ❖ الي يحبه حب حتى العرب يهواهم
٦٨ والى يبغضهم يبغض المختار ❖ والى بغض طه صحيح بغض احي الفيوم
٦٩ وبغضتية اتيا ❖ تغتبي في اسلافي ومفاهم وجاهم
٧٠ شوفي لبعايك نهار ان تغبار ❖ ويوم تبعثي يا الشاتمه لعرب سيد الغوم
٧١ ثالت المدينيا ❖ ما جهلت العربان ولا نسب في جاهم
٧٢ لولا انتين ما مجدهم بعار ❖ وانتي سبيتني اهلي ودرتي لاهلك سلوم
٧٣ للسابق فضليا ❖ ولا على التابع لومه يا سبايب بلاهم
٧٤ استغبرلي للتواب الغبار ❖ كيف استغبرت انا ولا نسب في عرب الغوم
٧٥ ولو سبوا فيا ❖ نسلم لهم لوجه المصطفى ونرضاهم

- ٧٦ لوجه الزكي المطهر تطهار ❶ الفى اجننه منهم كيتنشرى ولا لها سهر
- ٧٧ هاذوا دون خعيا ❷ نحبهم اكثر من روجي كثير نهواهم
- ٧٨ والي يحب قوم معه يحشار ❸ وهذا حد القول بيننا من الخطا واللوم
- ٧٩ ثلبت لهم عليا ❹ صاحبهم ونزهتهم كيف نشتهاهم^h
- ٨٠ صلحتهم ونشيت لهم النهار ❺ كيف يشتهاوا الباهيات جلبت لهم الهومور
- ٨١ بلطب وسجيا ❻ جبت هاذي القطعه ببيتها ومعناهم
- ٨٢ اذى من الزهر واحلى من سكار ❼ بي ثلوب اهل التسليم والبعود تجيهم زفور
- ٨٣ مذرا معنويا ❽ بي صدرها جوهر مثل النجوم بي ساهم
- ٨٤ والباطها يجيوا للعدال مرار ❾ ومن رياض المعنى فطبتها تمثيل المشومور
- ٨٥ وضراغم احميا ❿ الدهات الي ربي حبهم واعطاهم
- ٨٦ لهم سلامنا ما طالت الاعمار ⓫ سلاما لا، يحصى وبعد ما يحصيو منظور
- ٨٧ واسمي واجب ليا ⓫ نوضحه الي سلم للاشراف ورضاهم
- ٨٨ الميم سابق وانحاي تسطار ⓫ وميم ودال اتمام اسمى للفباري معهومور
- ٨٩ ربي يغبر ليا ⓫ بي الهزل والهجووات النافسين وخطاهم
- ٩٠ توكلي في خالفي يغبر كل الاوزار ⓫ رجته كنرجى وكل من يرجاهها مرحومور
- ٩١ ما بين العربيا ⓫ مع المدينيه حضروا بي الخصام وفضاهم
- ٩٢ حتى تعايروا ورضاوا المعيار ⓫ من بعد خصام الباهيات في الصلح جريت لهم

h) نشتهاهم nēchtēhāhom. Ce verbe, qui fait régulièrement son futur en i, le fait en a au Maroc.

i) سلاما لا pron. sēlāmālla pour سَلَامًا par suite de l'assimilation du son n du tanouyn au ل de la négation.





- ١ يا عودى واش بيك تترهق نا مولاك وآلا بيك الزبون وبنات العودا
- ٢ واجبني قال لي غريب انا واياك هذا المكتوب سائنا فير ارادا
- ٣ واعلمنى ما عييت في وطني هتاك مرض الثومان عامله عني ركدا
- ٤ ونوفع نبني تخلف الثومان وراك نتطس كيف الغزال شاب الصيادا
- ٥ نجري جري القدر ولا هبت الهنداك ولراس المشوار واين تومي لى نغدا
- ٦ عثبت زماننا بات انا واياك ثعدت شيعتنا ضروك a مرهودا
- ٧ والطبول ينثحوا على كيعك وهواك والصوشات يلطموا على كحل الذمدا ه
- ٨ البنات يزغرتوا على نا واياك انسل c السكين من بعد طيعة التندا
- ٩ انتايا يا جواد من خيل التفواد ما لطمك شي الركاب بي اتدودا d
- ١٠ منك نصعى المثامره بيضا الاعضاد العامريه المخوله صيل اجمودا
- ١١ العامريات يخرجوا مثل البايات ثرمى نوبه ويطيخوا ناس بعيدا
- ١٢ الاثنين طراب مثيل نوارات الكاب لبسوا شاش الرهيف طبعوه بشدا
- ١٣ تابع البنات ياك شاب المعجبات جوز سهرات فوئ امطارح ومنحدا
- ١٤ والعهوة الى معبرة في البرفوات كيسان امذهبين وحوالى جديدا
- ١٥ الصدينى كيف قال ما غابطشى المال وانا بي اسباب مرضي حدا

a) *par une succession d'altérations (voy. l'Introd.)*. *دروك* drōuk = *ذروك* dērouëk = *ذا الوقت*

b) *إثمدا* dēmdā = *ثمدة*, *paupière noircie par l'âge*.

c) *نسل* = *انسل*.

d) *أتدودا* ēddōūdā pour tēdōūdā, *verbe populaire, selon toute apparence formé de دأدأ, courir vite, par substitution de lettres faibles aux deux hamza du radical*.



- ١ هاتق يذكر نجع خاوية المحنم عشي والمرثب للمغيد دوارو
- ٢ .تسمع بارودة مع البكرة يبغم والرائد في النوم ذاك حكارو
- ٣ ما هوش بارود الارذال محترم بارود الطيائ ساجي تكرارو
- ٤ ركبوا عن صوشات وامعاد تلجم اذا فنوا من العلبه طارو
- ٥ طبعوهم بشليل الوان مرثم وغشا في جليد فروح عمارو
- ٦ اهل حواله سوم عدة لا توهم زوبجة فواطى ه من شغل خيارو
- ٧ طبعوهم بالعاج في مكاحل تبم الهيم والعنارب والطيير واتي تسرارو
- ٨ واهل دزيري ياك مشابء معلم واذا طاح ياك يشعل جهارو
- ٩ والسكين على اليسرى طايح مخنم واتي رول مجدول فضه تختارو
- ١٠ داروا غيد على ثلوبة اتتراحمه وفلاق المحومه واتي تشهارو
- ١١ يا من يعرف الاسعاد يشكر ما يذم مرارة الانكار للغرب استارو
- ١٢ نجع الخمار على الثنايا يتلطم وخليبي واحرار ما هم شي عبارو
- ١٣ شاوه يخرج على الرحيات يدلکم غطى ثاع الثنايا غبارو
- ١٤ خذا خنق النزوييه جاز يحنم حط اردابات يذهب دوارو
- ١٥ بات امسلسل من شايعات المنفسم عن خضرات المادنه شعلت نارو
- ١٦ يصبح ميعاده على الرايات امريتم طالب الاقبال كيف افضات شوارو

a) Le و qui suit le raouy r est bref et doit se prononcer o : c'est la voyelle du pronom affixe é, duquel le son h a disparu, comme il est d'usage, et l'on pourrait, de l'avis des chanteurs arabes, écrire aussi bien دَوَّارُ que دَوَّارو qui tous deux équivalent à دَوَّارة. Aux vers ٤, ٩, ١١, ٢١, ٢٢, ٢٣, ce و devrait être grammaticalement suivi de l'orthographe des personnes plurielles du verbe.

b) اغواطى quāṭī pour اغواطى, burnous de Laghouat.

c) من شاف mēchchāf = مشابء.

d) تتتراحم èttēāhem = اتتراحم.

- ١٧ ورقله عرجونها عاد يغمغم
 ١٨ ما يستدور حتى لتجبال المغرم
 ١٩ لا يديه اخبار فيل وقال الوهم
 ٢٠ يقولوا ذا البر في الانواء هجم
 ٢١ جا مستدور نجع خاثر الشوبه
 ٢٢ واش تمثل في نجع صافية المبسم
 ٢٣ يا خاوتي نجع السعادات بعدني
 ٢٤ ناسك مشاوا في السواجل يا حبي
- دثلة نور تجي هدايا لكبارو
 وآا اوان الصيب تلفاط اغمارو
 وعلى واد اثار جاوه خطارو
 الارض مزخره وبتح نوارو
 عشى البرق في غناسيه يختارو
 حب السيود فيه عيني حارو
 شربات الغيد دونه يخضارو
 والمخليل المحبوس طول ميجالو



٦٢

- ١ بالله يا الديبش^a فسمت عليك
 ٢ ادي السلام مني للي نوريك
 ٣ عيسى احاج قلبي محطوم عليك
 ٤ الاوطان كامله تندة فيك
 ٥ وانا اليوم في مزقنه تشكيك
 ٦ هيهات يا الديبش يشابه ليك
 ٧ الهند والهنداس مجموعه فيك
 ٨ شواش من علوج تستخدم فيك
 ٩ يترجوا على فولك بالسحريك
 ١٠ نعنك باي باللزمه تدفع ليك
- عاري عليك يا وناس الغربه
 للي بعيد في الوطا الصعبه
 يا شاعر النسي الساكن يشربه
 غيث اللهيخ يا فشاش الكربه
 وانت بعيد دوتك حالة جوبه
 رصد الرصيد مروان بن هذبه
 والهند في ارضه معزوز النسبه
 يداولوا عليك عسس بالنوبه
 ويراصدوك شواشه كتابه
 في كل نابيه نصبوا لك فمه

a) *dibȳch et dēbbȳch, fr. dépêche [télégraphique].*

- ١١ مغمر العجوج بحس دوديك من كل شايعة خيطك يجبه b
١٢ محال ما نظن سراع يلاذيك بت الهبوب وهايم تتربه c
١٣ لعم البروق يتمنى يا حثي بيك بت الرزين عند فاني الجعبه
١٤ والشاكر لاش يشكر عودات التوريك امشحات عرفانات تعابه
١٥ الشاكر يشكر صنعة المماليك بلعسات d جنود اصحاب الادبه e
١٦ الي يسال عنك لازم ياتيك يتلائك بعزم وانواع الطربه f
١٧ اشعا نجومنا واثبت ما فحكيك يا من دراش g ناسي في ذي الغيبه
١٨ قلبي اثماء من بعد كان فريك من فغد خاوتي واهوان الغربه
١٩ يا حسراه على زمان دهر فات عليك كنا مسجوعين في مراكمل مع الفراه
٢٠ واحنا مع الصكاري شيرة ترضيك نتبرجوا على مطبوع الشبه
٢١ معتول في الجعب يلغى بتصريك ساعه ونفتلوا مراد الجلبه
٢٢ فرغ حدايدك والعبد مواليك خدام دايره تجري تترابه h
٢٣ بات النهار شكنا بتسهويك عرق الخيول متحدره على الركبه
٢٤ ويدل على نجومنا دوا، خليك وعلى الرمال جبرتهم مسجوبه
٢٥ برقان ترمي واش نوريك مثل الغمام والآ ظلول السحابه
٢٦ عند المخطوط كيخلط العريك i ويميزوا على معلات الهذبه
٢٧ وعليه جابذة برسان الدكديك واجحاب على مثالب تتكابه j
٢٨ نوار في فراير ضارب تشبيك وغدير في مشارع للمغبويه
٢٩ من جيت تاصب يتولوا ليك وجدوا الحليب مع غرس اكسبه

b) يجبا = yējba يجبه.

c) تتربي = tetrēbba تتربه.

d) بلعسات fēlṣafāt pour جلسعات fēlṣafāt, pl. de جلسعي fēlṣafy (litt. : (فلسوي).

e) أدب = ōdba أدبة.

f) طربة = ērba طربة.

g) دري شي drāch est pour دراش.

h) تترابه = tētrāba (6° f. de ربا).

i) العريك ēlṣērīk est le mot العريق dont la dernière lettre a été changée pour la rime; cette permutation est autorisée.

j) تتكابه = tētēhāba تتكابه.

- ٢٠ زول خواك حتى يلتوا بيك الاجناب تشوي والغنم تتلربه
٢١ وبرايش من خل في البيت يدعيك ووسايد تعجبك وزرابيه
٢٢ من ذم العرب الآخر عليك غير المحسود هدرتهم غتابه
٢٣ هما طباع الارض بلا فخر عليك هما اصحاب الشنا لبدا فلابه
٢٤ اشبعينا الطاهر نتوسل ليك في اخير مبيتنا واجي ذي الكربه
٢٥ واجع بيننا دخيل يا ماليك كما جعت يوسف بعد الغربه



٦٣

- ١ واش يثرب مولى الدات اللي بي الصكرا دارو
٢ بي وانسريس ابلى افنات ما عجوني ش اصكاروه
٣ عاب ثلبي باجكارو
٤ واش يثرب نجع البيوت اللي ساكن في تاجوت
٥ البعد يكود احرار السروت لبدا يجروا ما بارو
٦ فيهم بالوا ثاع النعوت علب الجهد وتعبارو
٧ واش الي من قبل السكور يرحل باججاه والطيور
٨ للي كاسب بقره وثور هاصر والههم جوارو
٩ واش يثرب في كل وان b يهدب ثابله بسعي املان

مالك mālīk est pour k).

a) اصكارو āshāro pour صَكَر, l'un des pl. de صَكَرَاء. Le premier a est un alif d'union; le second a été introduit pour obtenir la consonance avec دارو dāro.

b) أَوَان ouān = وَان.

Chants arabes du Maghreb. — Texte arabe.

والصخرا مخروبه جنان	كل ربيع ابنوارو	١٠
للي بي غربه وكان	مغلوغه عنه دارو	١١
ما شاب اعجب تحوارو		١٢
انا ثلبي يبغي الرحيل	بي نجع جواد ارجال خيل	١٣
يرضوا بالمجوده والجميل	كل كريم بدوارو	١٤
ورديف ورا بيته نزيل	واولاد اشبال اجوارو	١٥
نبغي نجع اجواد املاح	فيه ابطال يحبوا النطاح	١٦
واجحاب اتبان مع الصباح	جير يوشع بي دارو	١٧
بيهم فيد يحبوا الشباح	فكوا للزين انظارو	١٨
نبغي نجع يسع الوطا	بي خير اخيام امخيطا	١٩
والثاء اخر ساري اخطا	عدو سايق باصغارو	٢٠
خرجوا ذون لذو بي الوطا	وارفع عزرايل استارو	٢١
يا مزينهم ذاك النهار	كيف اتعابروا وبدا الشحار	٢٢
سافوا واعظم ذاك الستار	والهول اكبار كبارو	٢٣
والعيس تحنن والمجوار	زغرت لاموه زمارو	٢٤
هذا ما نبغي بي النجوع	ولا المشور وكبارو	٢٥

يشع = ysēj يسع c)

لأمه = lömmo لامو d)

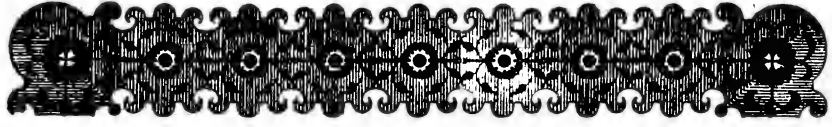




- ١ واين نجوع السماحات الي عليهم انسال
- ٢ معرق النون محص في جواب الابطال
- ٣ حاطه امجدات على الهدود نزال
- ٤ دايرة حيران ربطه تسوج همال
- ٥ جلت ام انخور على الغدير تكحال
- ٦ بالسلاق العبر يغاروا^a اجمبال
- ٧ كل يوم يفر بسوا معزة متاعة غزال
- ٨ في فلاق الميراث يصوروا الدجال
- ٩ البعراش امخبل والطاق فيه والاحبال
- ١٠ ركبوا البيضا والبيض ثلج درق اجمبال
- ١١ ركبوا حمرا واحمر دم يا اهد سال
- ١٢ ركبوا صبرا والصبر في اخناق^b اتجال
- ١٣ ركبوا عطرا والعطر محشييين الاكبال
- ١٤ ركبوا دهما والدهم ناصحين بكحال
- ١٥ كل سابق بوته خله وجلال
- ١٦ ميعاد بونوايه لاهل الطراد خصال
- ١٧ غير خبر يا الزاوي كان ناسخوا

a) يغاروا yārāw, f. a, parfois employé, d'un verbe concave par و dont l'aoriste est régulièrement يغور.

b) تجل = etjāl



- ١ حد المنا سابق ادهم ❑ كما الليل الاظلم
اكحل وما هوش ادهم ❑ عابر عيونه توخذ
٢ كما جمره النار تلهم ا ❑ كما برق وقت ان تبسر
كما رعد خارج يترجم ❑ كما ريح غيمه مسود
٣ كما هممة للهمام ❑ كما عبريته بنت فمفر
كما جاز تركى مغشم ❑ كما داير الليل يرمد
٤ كما المارق يجي مخطم ❑ كما السبع بالناب يرشر
كما صيد الاخناق يرزم ❑ يصهل على الخيل يغرد
٥ يا محسنه اذا تنغم ❑ سيالته لشارب البعر
ومنثار وجبين وخشم ❑ ورثبه كما الريم الاشرد
٦ شباب الزين بي الخيل ما تم ❑ مربوع فده محكم
ذرمان وحواجرة صم ❑ قصير الثيادات مجهد
٧ عريض الكفل الاجرد اللحم ❑ صحيح الامضا والثوايم
ما زال يثوى ويعظم ❑ كيف بنزع الناب الاسود
٨ محجل سبيبه معرم ❑ رباع وثور
وهذا الكوت بالنعس ثايم ❑ مربى عندي مولد
٩ محال ما شافش الهم ❑ من العيب والمرض سالم
ما ذا كلا من طعايم ❑ مشهي مدلل مودد

a) تلهم *têlhêm est pour* تلهم.

b) وهذا الكوت *pron. ouhâlkôut*.

- ١٠ سياسته فيه تخدم ☐ تطرب وتسحر
تسغي وتعلب وتطعم ☐ عرمة ومخله ومدود
- ١١ بعد ان علف شربوه ثم ☐ روى لن تنعم
من شايلة البكايم ☐ جا موجهه اخير مسعد
- ١٢ نابيهء ثلبي تغرم ☐ نكسيه يلنزم
كسوة امير باي حاكم ☐ من كل حاجات نجبد
- ١٣ كيچما شهي الثلب نغم ☐ نشرط ونحكم
السرج بناهي منظم ☐ مطروز بصنايع اليد
- ١٤ اللباد والبشت يخدم ☐ والدير زيد المحازم
والستاره بالمرثم ☐ وركاب ما طلعه خد
- ١٥ استكبل بجلجل ينم ☐ يا كل باهر
زيد السرامات لايم ☐ والجام فضه ومبرد
- ١٦ وخدود من الذهب الاعظم ☐ ثال المعلم
وجبين فضه مرسوم ☐ وامرت له على الثلايد
- ١٧ اما كسوتي الله هو اعلم ☐ سروال حرجه مئسمء
ومحصور زاد متمم ☐ وحزام مطوي مجعد
- ١٨ وجبه وبرنوس مقيم ☐ وحرام باهي مهمم
وتماق في الرجل راسم ☐ وشبور كالرمج ينبعد
- ١٩ والمحزمه يا بني عم ☐ بالشتغله والصوارم
فيها حرابي مسمم ☐ وما زلت تنقل ونرمد
- ٢٠ سلاح شغل البرارم ☐ غدري مع السيف صارم
والمكحله للمجارم ☐ والناد سوري مثعد
- ٢١ والكوت هايم يهمهم ☐ وما عاد يهمهم
وما يزكبه من ينجم ☐ انا به خبري مشيد

c) انا به = nā bȳh نا بيه.

d) اللباد elliābād pour اللباد.

e) mgāssēm, métathèse de مئسم msēggēm.

f) شغله chēngla, ital. cinghia.

- ٢٢ نركب ونزرب وندهم ۞ بكوتي الماجر
على شبة الريم نصدم ۞ وكوزها جد بي جد
٢٣ باللازمه ما نسلم ۞ من بعد غيبات نثدم
تنزفركوا يا عوارم ۞ على لسان ساسي مورد
٢٤ جبالى من اهل المكارم ۞ نغني ونلظمر
والاعراب تعرف وتبهم ۞ انا عارب والناس تشهد



- ١ من عارم التراكل نعسي هواما والغب شاش ليها والعفل هموم
٢ مطبومة السمايئك لبدا حواما والعين طالبتها سكنت بي احموم
٣ الاظبار فاسكه بالمحلب عداما تحمي الدارجة بظبرها مسموم
٤ والعين حادة في التبرام سهاما كنبيلا مذهب طرزة مرقوم
٥ طرشونها يحوم عنها يطاما^a برني بهاء يعجب عنها ميسوم
٦ والا ان فال زرشه فوئح احمواما تتلاح فاع تخنس في حجر البوم
٧ نبلي يدير منقارة فيها شاما^b واذا انصب ليها جا محزوم
٨ من الطيحه تفند وتولي حاطما ملبوسها تقطع ولى رمروم
٩ جراحها موالب زين التنساما يصبغ رداء منها يغدا مدموم
١٠ ذا الطير عارمه لوكرها يطاما الهوا غارمته تنزرش في احموم

ننظم = nlēddem نظم g).

ا) يتطاما yēttāmā est pour يطاما.

ب) شامة = chāmā شاما.

- ١١ ما في على العارم يا ذا البهاما قيد احنزيت عنها رمكه في قوم
١٢ تحت الغلام تركم لبدا هجاما شاو الطراد راكب عنها معلوم
١٣ عنها شليل كاد جيع السواما والسرج باق ما حواة بالماجوم
١٤ حسراه واش بين البارح واليوم



٦٧

- ١ لا لي جواد محروز رباط البيت
٢ من لمس الغدم يخدم كما شتيت
٣ غير اجمال والعلب وظل البيت
٤ هروال غير علمه لوين شتيت
٥ مركوب سلطنه برسان عناتير
٦ واذا تساومه بهذي خريت
٧ علب العياد يصلح بوق جال عتات
٨ خيمة شميظ واتخدام عبناريت
٩ وجاق من بطم يشعل شق البيت
١٠ يا عاشق الطيور اخدم هذا الكيت
١١ يمكنوا الوقت وساروا من البيت
١٢ يشهوك كي يطلب عنها بالتكليف
١٣ مرق لسحاب ويطلع لاجوب
١٤ رشفت وشنبتت ما هو ضرب ضعيف
- الي حواجرة من نعت الشعرا
ادهم سبايه طاحت مكدورا
ظنيت وصيف من خادمه يتكورا
تخلا ظليم فيل واخذ الفبرا
والدير واللاجام يسوى كورا
ما يرخصوا شي بعشر مائة دوراه
ويميزوا مرس في بر الصبرا
وانت وخاوتك ساير في زفرا
ويعمروا سبسي بوفه چرا
مفرنصات لخنسا واعبارا
ويغروا ارنب الارمال الحمرا
ويطيح من السما عامل غبارا
من ضربته يخليها في سبرا
نادوم في ظفارة والا شعبرا

ا) آخذ = ouākhēd واخذ.

ب) دورو dōūro دورا dōūra est pour.

- ١٥ بيازته تغرموا ولاوا بهوت
 ١٦ ما ني شي على الثرمي هذا الشبي غير هوتوب
 ١٧ تحلب تفلول آلا كانوا بي محيب
 ١٨ لباسهم برالس اثنين ردوب
 ١٩ يلغى على اخديم نعم واش شتيت
 ٢٠ ينهق على اخوانه عزري ووصيف
 ٢١ والماسخون يحى لليدين يصلي
 ٢٢ صيد الطيور واعر يسمى كيب
 ٢٣ فباز بي السماط وانت كون خفيف
 ٢٤ واذا العود باثي محسوب ضعيف
 ٢٥ من عاند الثدير ذليل اضعيف
 ١٦ ثرمي صغير متعائن على الشارا
 ١٧ انا على طيري زين الصورا
 ١٨ على عياد ژرن لون فمارا
 ١٩ فاطات ملب واحياك عمارا
 ٢٠ تهدب الماكله بي كم سبرا
 ٢١ من اخوف جايه شوره لتجارا
 ٢٢ ينعي ابليس يغدا عنه برا
 ٢٣ والكيب دايرين له سبسي وشكارا
 ٢٤ من للدار كسب بي كسبه يتحرا
 ٢٥ كربه يظللوا عنك من الورا
 ١٦ يبعث مويدته تحرث للظهرا



- ١ توحشنا بطوم والغلب زيلب
 ٢ على بيضا شاش غي كتان مكوف
 ٣ وآلا خبا سلطان عن غاشي شوف
 ٤ راكبها شداد ممن هو خايب
 ٥ اجمعبه مشروح والتغان احنوب
 ٦ سعيبي راكب على زرغا تشلب
 ٧ لاح عنها الشليل والجمام المغلب
 ٨ وغشاهما بالسلك كان مغرب
 ١ لالي سعيبي نخطروا لها عودين
 ٢ ثمر شعشع ليلة اثني عشر واثنين
 ٣ وآلا ثبه عند عيسى بو ثبرين
 ٤ ولد خيام كبار راشق كابوسين
 ٥ مزروط مغروم عنده صاحبتين
 ٦ اجملد منمر ما تصور يا جبرين
 ٧ سرج مدلس فيه طي وبكرونين
 ٨ ثلج انصب على وطية بو فكيرين

- ٩ مربوطه دور العام في الرتعه تعلب وقت العشوه سكموها فرصونين^a
 ١٠ الزغداني ريش ظلمان مخالف عنده جولي تزياف رادب برنوسين
 ١١ غلب للميل نبكروا بسلاش تهف بوق ظهور اخيل احنا منقولين
 ١٢ شاو النهار نمشي ما ني شي مشظف غلب النهار نسولوا على غاشيمهم وين
 ١٣ ربي ربي وصلنا لعطوم كحلا العين



٦٩

- ١ من اليازي الفايد ثدا بو عجيله لا من قبل مني بما نشكي له^a
 ٢ توكلت بامر الوالي وقدام خطوه وخسطاش^b لتالي
 ٣ على جلاش غير الكافر لا نمشي له وفي حر نو الصيب هذا حالي
 ٤ واش ثابلك في الي قريب وجالي وغير خير من ملكان بو برطله
 ٥ اليازي عدانا بكبارنا بصغارنا بنسانا سعدنا توكلنا على مولانا
 ٦ وكل من سري يعرف صباح مثيله سيدي علي الشارف تكون امعانا
 ٧ خطمنا على صب العدو باحيله التوزني ثابينا
 ٨ والودرني مسند عليه يمينه جميع النواجع الكل طمعوا فينا
 ٩ احنا بايته ما بين زوج ضواري والله يا مترون^d تروينا
 ١٠ انا ربتها والغير ما هو داري

a) *فرصونين* gārḡōūn̄ȳn, *duel du fr. garçon (domestique)*.

a) نشكي له, *pron. nēchk̄y lā (pour lah = كُله)*.

b) *خمسة = خمستاش khēmēstāch, prononciation usuelle de خمسطاش* ; on dit aussi *خمسطاش khēmēstā'ch* عشر.

c) *لأجل أن = ala jālāch* على جلاش.

d) *يا ما ترون = yā mātrowwēn* ; c'est le procédé de formation des verbes d'admiration (ou d'étonnement) appliqué à une 5^e forme.



- ١ ياممة^a نبينا يا من طالب على الجهاد يجينا
 ٢ ضامونا الكبار كان خرتوا فينا العيطه للثهار
 ٣ من هانا الله يهينه ومن باعنا للنصارى
 ٤ ولا حاز موجب علينا ولا بين فينا دعارة
 ٥ كل ما طلب اعطيناه في كل يوم طالق الغارة
 ٦ على اجل ملة نبينا طفتنا احكام الجسارة
 ٧ حتى خان وخرّب دينه ودخل سوق الغجارة
 ٨ وعطى الفصبة المحصينه في الكاف عالي اسواره
 ٩ وابريقه الام الحنينه ثعدت دشرة فجارة
 ١٠ جبل المديرة علينا ما هم يرجموا في حجارة
 ١١ كل يوم متكزمين على اليمنى واليسارى
 ١٢ باسحال متثافينا في البر شاطه^c اخبارة
 ١٣ ويعيطوا من يجينا يا نافسين الدبارة
 ١٤ ادوا كسبنا من ايدينا لا يصير ما شي خسارة
 ١٥ نحن احيا ناسينه وانتو رضيتوا العفارة
 ١٦ مكبر هالعسرة^d ما بعد المعسار كان اليسرى
 ١٧ انتعت لك مثال اذا برم نصرة
 ١٧ في سورة الانعجال هذا نزل على النبي يا حسرة

a) يا أمة yömmet; rég. ياممة.

b) المتداير = elmeddäyr المتدير.

c) ط. شاتة : chātta est pour شاطه.

d) ما اكبر هذه العسرة = mekbër hal'asra مكبر هالعسرة.

- ١٩ يا اماليء الخسرة يا الي بعثوا دينكم بالكسرة
 ٢٠ تبعثوا جنرال ابريار كان خرتوا فينا العيطة للثهار
- ٢١ يا باي تونس نعزيك في دين بدر تمامه
 ٢٢ وخطاك واعواج كرسيك ودخلت دين النصاري
 ٢٣ والاسلام مستنصرين بيك مستوديه بالغرامه
 ٢٤ المال في باردوا يجيك واخلق بيدك كلامه
 ٢٥ السلاطين تسمع عليك وشيبك ولي رقامه
 ٢٦ سفطت اجعونك وسنيك ودخلت سوق العدامه
 ٢٧ درباك شيطان واهليك في بير ستين فامه
 ٢٨ وتقطعت وثايني فيك وبغيت تحت الظلامه
 ٢٩ يا سامع الغول نوصيك بات السعي على طعامه
 ٣٠ شمر على حد ركميك واحرب شعشع علامه
 ٣١ ارفع طويله وغدريك واخذ جبل السلامه
 ٣٢ تلغى عساكر اترايك لا يجهموش الكلامه
 ٣٣ تمنع على من يعاديك وتغوز يوم الفيامه
 ٣٤ واحمور يستبشروا بيك يا طمها من كرامه
 ٣٥ كان عشت ربي ينجيك كان مت ما هي ندامه
 ٣٦ اوصي ذراري ذراريك على باي بايع مقامه
 ٣٧ من بعد حموده نعمه للكبار عز جنوده
 ٣٨ واما الصادق لاش يخدم في السوده
 ٣٩ باع عماله باهيه مكدوده الى رومي ما يسواش
 ٤٠ ادخلها بجنوده بمدافعه ومساكره وباروده
- ٤١ توثق بيها النار كان خرتوا فينا العيطة للثهار
- ٤٢ يا سعد من جاهد نهار في مخالفين الشرعيه
 ٤٣ يرتاح من عذاب النار ورحمة الله وسيعه

يا موالى *yā om[ö]āl̄y est pour* يا أمالي e)

كان مات ما يشوف الانكار	٤٤
لا جرح لا له وجيعه	
كان عاش لخلق ينزار	٤٥
وتقال منه النبيع	
نرجع / على وطن الاحرار	٤٦
باموه بيع القطيعه	
وشراوه غرماء شطار	٤٧
ابلا مال عقودوا البيعه	
دمعي من العين قطار	٤٨
وهومو ثلبي لسيعه	
والفوت في البحر امرار	٤٩
كل يوم تنزاد ليعه	
لو ما اجبل دار بازار	٥٠
واطفي من الكبر شيعه	
احي سنتك يا المختار	٥١
لا يترصى بالصنيعه	
بجاء زين امله	٥٢
ورجال الديوان واوليا الله	
بجاء حسن وحسين	٥٣
يعطيه مذكه	
ويسلط له في جواده عله	٥٤
هذا خارب دين	
سلم في المله	٥٥
وتبع جنرال لابس برطله	
اداء بالاسكار	٥٦
كان خرتوا فينا العيطه للثهار	

يا سامعني لاش تنشد في	٥٧
واصغى فولي كان ثلت مال	
تلغاش فيه قتاب والا لي	٥٨
والا كلمه خاطية المثل	
لو ما جبل عمدون دار مزين	٥٩
والله غدينا زيش على شعال	
زيد معه خمير والشيخه	٦٠
جبلهم ما يسكنه ذلال	
جاته جنود البرنسيس ديبه	٦١
حتى اليهود ركوب على البغال	
سبايس؛ تخدم فيه بالشهرية	٦٢
من عين ماضي الى سوح واد هلال	
زاد بعث للناحيه الظهريه	٦٣
من وطن سيدي فريس جاوه محال	
سرى من عنابه جرز بالعيه	٦٤
من ثلعة بني عباس المختال	

f) nrëjja 'est nërja' dont la seconde radicale est arbitrairement redoublée.

g) emrār, ١٤ forme pop. de مر.

h) lëyy (de لوى) a la même signification que لوى, propos vains, dénués de sens.

i) sbāys, le fr. spahis.

- ٦٥ عرب واد بو مرزوق وانجزيريه وسوق اهراس يجي في المنزل
٦٦ تسمع طبولهم كانوا رعيه واما العساكر على الخندق اطال
٦٧ جطوا على عمدون ضيق عشيه وهم هجموا عليهم نسوة ورجال
٦٨ خلوا برايسهم للنسور هديه والهوش ياكل في محوم الارذال
٦٩ حسن بن الاطرش في الجبل تبي^١ وقال لهم غدوة كملوا الي ما زال
٧٠ ولي جنرال نافلاته^m هيه قال هاذون بورصهⁿ وهبال
٧١ الاسلام لا من عانهم بسريه اجنه حازوها مشات ثدال
٧٢ يلوموا على من يطلب المشليه ويسل سيعه في العدو حلال
٧٣ بني زيد والهمامه اثناشن^o فيه احرب لهم من ثدير ابطال
٧٤ اما الدريدي كميل وليه خازوا الحوايه مظهرين اسبال
٧٥ يدوا كباش الجحول شبانيه باب الجهاد في حفهم بطال
٧٦ بياعة الفطران بالثنيه والهندي وانجزار وانحال
٧٧ علي بن عماره صيد في الترفيه محمد بن هذيلي بطل من الابطال
٧٨ وطن الساحل فيهم الرجليه الواحد يلز كبده على الملل
٧٩ ثعبسه ونجراوة وجريديه مع وعد ربي ما يثد احوال
٨٠ اذا فدرب^p شور كل ثنيه يجي صاحب المعروف والاعمال
٨١ تجينا نصره من البحر عتريه نبشركم يا سامعين الببال
٨٢ تعرح النسوان والذريه وتطعي شيعة الكبر والمحال
٨٣ في اول رجب جبت فصينه ثمانيه مع تسعين عام كمال
٨٤ نبلغ سلامي للرسول هديه على قد موج البحر والنمال
٨٥ على قد ما في الارض ميتة وحيه على قد ما ذا فصل الفصل
٨٦ سلامي على سامعين كلامي على قد حب الزرع والفصول

j) المنزل *elmenzāl* est allongé pour la rime.

k) تطل = *ettāl* اطال.

l) تبي *thēy*, qui devrait être écrit تباي, signifie : être proclamé bey.

m) نافلاته *nāqlāto* = نافلته, part. act. f. sing. de نفل.

n) فورصه *fōursa*, ital. forza.

o) اثناشن *ētnāchēn*, altération de اثنا عشر : n = r.

p) فدر ربي = *qēddērrēbbi* فدرب.

- ١ الشى من الله الوافع صار فى لوحه مكتوب اسطار
 ٢ الشى من الله رايد يا خوياني مكبر هاذله فى جاشي لهبت نيراني
 ٣ مكبر هاذله هذا سحاب لا يجلى
 ٤ الباشا على برطله الله يخونه الصادق الغدار
 ٥ يعطيه بغدره اتسلطه دموى مغبولة
 ٦ امنين^a طيح فدره فى وطنه ثور برتونه^b
 ٧ ثارت برتونه يا ربي ما تقصب زوله
 ٨ يعطيه بحمه معجوله فى راسه فليس مسمار
 ٩ ثلبي قاتلنى ما عتشر^c نوحى ما بي
 ١٠ كعباش اندني امكن داي لا ط جواجي
 ١١ داي فى ثلبي فى جاشي مدسوس مخبي
 ١٢ انثاسي مكتوبي من ربي امنين رخصنا للكبار
 ١٣ شوب جان بوليس^d خدمنى ما شبقى علي
 ١٤ اعيت من التهيس بيدنى طيب رجلي
 ١٥ اعيت من التهيس ما وجعني مخرن تونيس
 ١٦ رخصه ربي لبرنسيس عاد يخدم فى اتراب اجاره^e

a) من اين = *ëmnȳn* امنين

b) برتونه *förtouna*, *l'ital. fortuna, tempête, orage, ouragan.*

c) ما عدت شي *mā 'ottēh*, *contraction de*

d) جان بوليس *jān boul̄ys*, *fr. agent de police.*

e) اتراب اجار *trābājār*, *esp. trabajar. Ce verbe a le plus souvent le sens de*

- ١٧ وجعني ثليبى زعى نترجا في الباشا
 ١٨ امنين فدر ربي بيد مشيت مع المحلاسه
 ١٩ نخدم في الكرفي / يا بوري يا فلة صربي
 ٢٠ او خياني اتمرث طربي في الزبله بيدي خمار
- ٢١ وجعنتي النخله غايظني حال الريتونه
 ٢٢ قول للمطويه شوقنا في خاوي مبونه
 ٢٣ اما الطرميل شوفي في لباس^g النيل
 ٢٤ السحاب الي دهننا بلاسيل رزم رعدة من غير امطار



٧٢

- ١ يا المحاضر عود الاخبار واشتاء صار على نهار الشلاله في الزمان معدود
 ٢ سعد من حضر في ذاك النهار مسعود
- ٣ على نهار الشلاله خرجت المحله جات ثما تخياله ما بفي المجعود
 ٤ جات ثما تخياله جنعت الغباله مدت دابر دوله ويهتت كالمغود
 ٥ راه في الشلاله محصور بين القصور مر ذا الكلب فدا مدمور سحقه البارود
 ٦ لو ما ذرية حنة لوبفى مالکها بوران من اين نادى رب العزة جا محمد وسليمان
 ٧ فك العباد من اللز فام بها واشرح الاديان عليه متكلين ركينه سائيه تروى كل جنان

« s'employer comme terrassier » ; تراب trāb signifie terre et آجار ġār renferme l'idée de louage, de salaire, coïncidence curieuse, qui n'est probablement pas étrangère à cette restriction du sens de trabajar.

f) الكرفي ħkorfy, fr. la corvée.

g) لباس pron. lēbbās.

٨ محبته في القلب عذبة فاع ما نفساشي سيلمان
 ٩ دار لك سيدي كاخه والغبايل شهود
 ١٠ شبت سيدي محمد نهار البنود
 ١١ ظاله تفلح فيك اثني عشر مود

١٢ من اين كان مويدك لتاخ كنت هارب وغلثت الباب
 ١٣ كنت تشرب من ما السبخا جوزوك على الخضرا غاب^a
 ١٤ بالمديد امبتخ تبتاخ شوب ما داروا لك الاصحاب
 ١٥ الشحر بوق الوطيه ساخ الطواير شبت والذياب
 ١٦ النسر كالي^b ودكك داخ واحدايه هي وفراب
 ١٧ الضبع في جلدك سلاخ بالعدل يخزن في الاشعاب
 ١٨ مزيان، القعدة للتملاخ كالشعا يعجب للرثاب

١٩ بالربالم جاب ريان يا بوران من اين فرت به البدنه كبير اليهود
 ٢٠ يحسبها ترجع كيف زمان يا بوران ما بغى في العربان الي يكون مرزود
 ٢١ جيت فاري تدي العربان يا بوران اميات تقتل ما قضيت شي كالدود
 ٢٢ جاز من تزيته عطشان ذاك بوران محلته بها هر الخوب باتت رمود
 ٢٣ شبت نبش البوبكرية واين تمنع يا ويل ابواك^d بك ذريه الانبيا

٢٤ شوب ما داروا لك الاتراك كنت غالي تسوى المايا
 ٢٥ عدت ما تسوى شي طير ابراك عدت ما تسوى شي وفيا
 ٢٦ من اين ربي كشعك واعماك قدرت في حمزة عينييا
 ٢٧ عدت تطمع في الاملاك ما بقات شي ذا الوقت النيا

a) غبّ qāb, pour qābb, part. act. de غبّ.

b) كالي kālī, part. act. de أكل, dont le prétérit est devenu défectif dans le langage : fut. يأكل.

c) ما أزيين mēzyān = ما ازيان pour ما ازيين.

d) آبواك = ابواك.

٢٨	ذاك درت لروحك الهلاك	لوتبغى غير وليا
٢٩	تقبضك وتولي توراك	باجعا تقبض دير كداد يا مرفاد
٣٠	كان حكم فيك المولى نسرحك ذود	روح للثيز ونجر محداد يا مرفاد
٣١	الاعراب خطاتك وانت كل يوم مرفود	جيتنا حامل كيف الواد يا مرفاد
٣٢	طحت فيمن شربك ويبست بين المحدود	ذاك لعب ونزاهه وجهاد يا مرفاد
٣٣	عوض محمد ذاك اليوم زاد منزيود	لو ثودت لبخيدات الاعلى مر وراك تخاب
٣٤	ثاع هجل لك العاجات	واين تمنع باولاد الزوايه
٣٥	واش لزنك للضايات	تلعب الهب مع العراب
٣٦	زهكك تذهب شق التات	نظبروك اتطيم مع كاب
٣٧	ياحقي ذنوب المخلوفات	كالرماد ربهه سبعساب
٣٨	ذوك طايغيل اولاد زياد يا مرفاد	ثاع من ناطرهم يغدا مصهود
٣٩	جاك بو ديسه بي ميعاد يا مرفاد	جاك بن الناصر والصافي فبايل الضدود
٤٠	النعمي فارس الاعثاد يا مرفاد	ذيك خيمه لاولاد شعيب سلسله جود
٤١	واين مولى العربي عاد يا مرفاد	ولد بن عوده ينحصل في الطراد موجود
٤٢	شوب ما داروا لك الجواد يا مرفاد	كرم من كابر تعد في الطراد ممدود
٤٣	بي البرايس غاب العدد يا مرفاد	من الفباطين / المحروطين طاحت سدود
٤٤	هذه هديتك عند الثياد يا مرفاد	تدي البزرة اديت بعرة بوق عود

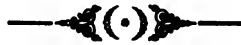
e) الزوايا *ēzzouāf*, fr. les zouaves.

f) الفباطين *ēlqēbāṭīn*, pl. *brisé de* فبطان, esp. capitán.



٧٣

- ١ نابعنا ونعافنا ما هو ثمننا^٥ خذينا راي العاسد الي تبعننا^٥
- ٢ تعدينا على الحدود الي ضرقتنا ودهمنا برج النصارى وهدينا^٥
- ٣ وخذينا ما كان فيه لفايدنا منع عنايه سابقه كيب ادا^٥
- ٤ وقصدنا للشريعب مع الصكرا وغربنا شور الشريعب ولا شعبنا^٥
- ٥ محقتنا قومنا ومحلنا هرا هتكونا الهتك الغوي الي ما زينا^٥
- ٦ غربنا شور الشريعب ولا رايانا



٧٤

- ١ يا مولاي حرم النبي وحرم اصحابه تحمى الاسلام واهزم الكافر
- غلبنا يا ربي عليه واهزم جيش الكفار
- ٢ جانا ومشى مهزوم ليس روح خصله من بعد ظل بالكور يشير
- واستغيظ^٥ بكبره وزاد هم الكافر تغيار

a) نابعنا gœmnā = ثمننا ; le ð est devenu l pour la rime.

b) Pron. āh le pronom ð qui suit l'ā de prolongation.

a) استغيظ ēstēryēd = استغاظ. Voy. de Sacy, Gr. ar., I, 246, § 533. Le principe qu'il énonce s'applique aussi aux verbes concaves par ي.

- ٣ حاجت ليه الاسلام الرجال التياكده غزواو فيه بالطعن الباتر
هدوة بحرب شديد بعد جانا بشغوف النار
- ٤ ولغاوة اهل الايمان بالمدايع والكور حتى دهاوا الكريه الداسر
طاح علامه وتشتتوا الواحه معمي الابصار
- ٥ عاد في كربه وبفى يروج من كيد الكبر عليه صار مكوي بحاور
صار في فهرة مغلوب ما بفت صوله للغدار
- ٦ والصلاه اسيادي اهل الاغارة خصلوا في الكهريز بالسرا الظاهر
من قبل تروح الشمس بينوا في الكافر اعتبار
- ٧ آبن حسون آجارس العنايه سلطان سلا انت وسيدي بن عاشر
حشى والله بلادكم لا دخلوها كجار
- ٨ إوالله في صباح صبحوا في نهار الاربعاء كان نهاره بشوم
والكور بغيط كثير لاحوا وبفى في الدروب مسيب مفسوم
- ٩ ومدافعنا برعوا الواحوا هذه شعبايتة بين جنوس الروم
- ١٠
- ١١ فرحنا وسعدنا في مدينة سلوان على الجهاد ما كان في مصر
في مدون الشرق وناس الجناير تعطي الاخبار
- ١٢ غاروا صلاح سلا على مدينتهم اسيادي جيع نايم واماخر
وظهر السر كثير منهم في الكبار والصغار
- ١٣ وارواح تشوف السر في المدون رجال سلا في المجالس والمنابر
والتفوى والقوة من الغنى تعظيم المغدار
- ١٤ الله يعز سلا وكل من يبغيها اسعده الله بالفرح تباشر
ويكرمه بالجنه وطيبها في شريب الكوثار

b) تياك *tēyyāg* (ق = ك) *pl. de تايي (part. act. de تاي f. o), qui sacrifie sa vie, brave, courageux.*

c) إي والله *iouāllah est pour والله*.

d) الواحه *alouāho = الواحوا*.

e) مصر *pron. masēr.*

f) أروح *ārouāh = ارواح*.

- ١٥ صلاح سلا الاسياد نجمد هما حجابنا ويفهروا بالطغيان
 ١٦ مولى الثمري سيدي نجمد ونقول المفضل امير الشجعان
 ١٧ والطالب فيه كثير نجمد واذا مجدتك اسياي ضمان
 ١٨ هذوا بي تصور المحور والكرام سعادات الي يكون في الدين الباهر
 بحال سلا وفييلة الرجال اشنانق العفار
 ١٩ وين اجمعين مع فبيلته واخوته ا هذوا اجواد الفبايل عامر
 هذوا عامر ناس المشاليه يتمجدوا الاحرار
 ٢٠ بهم تفخر ونصول كييف صالوا وحظاوا سلا يالسرايه تتشاخر
 محزومين للجهاد ما يثعدوا في كل نهار
 ٢١ اوالله مسلمين عزهم السلطان على مداه*دايما تتسافر
 الامان في جرتهم جمعهم صاين كيشكاره
 ٢٢ بالطاعه للسلطان زادهم الله التنوير بين العرب والبرابر
 بحببتهم في سلا ولا يعملوا حال التفصار
 ٢٣ مدينتنا بالبرج زادت وزهات بالسرور فرحت للجهاد
 ٢٤ شياپ وشبان باضت بايمان بالغه وصلاة المرشاد
 ٢٥ واهل اجنه بالنزين لذت نجمد الشبييع حبيب اجمواد
 ٢٦ سيدي ميمون الكوش المختتر قلاع الضيم زاد للرفعه حاضر
 وبقي يضرب بالكور في العدا ويسطر تسطار
 ٢٧ وامجيلاني متغلب احمائل سيدي جلول ليس ممره يستاخر
 هذاك نهار الصامحين حضروا من كل منزار
 ٢٨ والدكالي ورجال السواحل هذوا بجميع ياك خصلوا في الكافر
 وسيادي صبارة بحفهم الهزموا الدسار

g) الكوثر *elkōuṭar est pour la rime. L'a a été introduit pour la rime.*

h) واخوته *pron. oukhkhāouto.*

i) كيشكار *kiyehkār = يشكر + ك de l'aoriste marocain et \ de prolongation pour la rime.*

- ٢٩ سيدي بالعباس الهمام عز المسكين والي يكون في السحور مسافر
والمظلوم التايك ما خفى شي سيثل الغفار
- ٣٠ سيدي الاحسن العايدي شندق الغزار الي ما خفاك شي في الظواهر
برهانه وكبحر يوما جات في الزيار
- ٣١ على بن يوم ولاله الشهباء والتركي كاملين خصلوا في الباجر
سيدي السبتي ولاله رثيه يعديوا الثار
- ٣٢ سيدي يدر والي قريب جارة بالبركات الفضيل غنام الزاير
مولاي احمد حجي معه عبد الله المزار
- ٣٣ آراوي خذ المجد احفظه والغى اهل الخطا والغوم العميان
- ٣٤ ما دركوه ولا يحفظوا ولا رواوا في خزانة بو عثمان
- ٣٥ الشعبوري العصيم لفظه شيخى نبينه هزام الطغيان
- ٣٦ من بحره صدت جواهر المعاني نلت من رضاء طيب الغنا وذخير
ومر سوئي بسلوع نافذة ما بين التجار
- ٣٧ وفطعت من الديباج نظم امله في جيدها عفود من جواهر
حنطت في فماش وتاج حامله مرصع بدرار
- ٣٨ عذرا تشتمل بنوارها وتسلب من شاب جالها من احسن الباهر
حضرت في ثياب العز في نهار الميز والعفار
- ٣٩ بين ليوث الحرب الشجاع الفواط اهل الثغر السعيد بن عزة ياسر
نخبة الاسباط مع الافضال اهل الاصحاب والانصار
- ٤٠ شهدت الناس اسرارهم من حضروا في الغزوة وصيح الاعيان تناظر
كل ابطل m ذاك لذا يغير على الاهداء في تشمار

يوم ان جات = yōumān jāt يومًا جات (z)

لاله k) pron. lālla.

بدرر = bēdrār بدرار (l)

كل بطل kol ēbtēl كل ابطل m)

- ٤١ ومطى من له النصر للاسلام وافهزم جند اللعين ورغم على النكار
ومشى مذلول خفير صاذبوة هموم وتكدار
٤٢ نالت عز وتعظيم اهل الفضل اسيادي المجاهدين من فضل الناصر
انشرححت قلوب اهل الايمان وعلام الدين انمار
٤٣ وزهرت اقطار الغرب حازت رجال شلا توفير صمها فضل واجر
وحضرت افارة اهل الجود في نهاية الاختصار
٤٤ وسلام امله للشراف دهاة العلم اهل الثنا اسيادي الافماهر
واشياخ الموهوب سليس ما فاحت كل ازهار
٤٥ ويعم سلامي كل من سمع هذه الموعظه اسدت بالطيب العاطر
من بكر وصيب ضعيف واسمي في رفايق الاشعار
٤٦ مجد والكنوة الواضح بن الاحسن نسعي القبول من كون الباصر
نرجى يجعلني في جا الهادي سيد الابرار



٧٥

- ١ من الضيم انابت مختار بي شد الاكدار
٢ لا نهجع النوم مشوار سهران بايت مثلق
٣ بي كبدي^a شعلت النار فلات بوق الاجمار
٤ تغسنت امشات راحت اشطار حسيت قلبي تمزق
٥ ومن حبها مره الابكار بي كبدي جار

a) كبدي pron. kbëttÿ.

b) أمّ 'om représente عَمّ, fém. du comparatif عمّ.

٦	تكوي وتجرح بالاشعار	كما السيف في يورق
٧	والآ كما حب مجار	في يد شطار
٨	بهم ولد طالب الثار	من يضربه ما يعتق
٩	يولى ويرجع وينظاره	في نكو الاشعار
١٠	لا شائني بتن وثعار	لا فارس الثوم يلحق
١١	الآ على بنت تضمام	بنت اصل تربية احرار
١٢	جا دونها حصن وومار	ولا لثيت مرسول ينطق
١٣	يدي ويرجع بالاخبار	من سود الانظار
١٤	في كل ساعه ومشوار	بالثبت والصم يصدق
١٥	نعطيه من المال ثنطار	يا كل حضار
١٦	نغنيه عن طول الاممار	يعود صاحبي ما يدرق
١٧	يجيب الخبر كيفما صار	من ولعتي عمر الابكار
١٨	رحل نجعها زازة الاوکار	من بكرة الليل سوک
١٩	لا هنر لا حظ لا دار	جل على البله تبخار
٢٠	نياق وجمال هدار	واججاب وطبول تدرق
٢١	جاهم خبر سيل الامطار	مشوبات وانوار
٢٢	يتخالعوا فيه الانظار	من السرس قبل وشرق
٢٣	ومن الماحه لدير فوار	بساطات وثعار
٢٤	مهامل ومجوج واومار	وبن يرتع الریم الاطرق
٢٥	نزلوا على واد هرمار	بيوت كبار
٢٦	سارح ولنزله ودوار	ومحل العزيلة ينثنق
٢٧	وبنات متولعه صغار	في غلوتيار
٢٨	يرموک من سامر النار	واولاد على الخيل تسبق
٢٩	كل طبل عن کوت ما صار	لا يحمل ركب شطار
٣٠	يحظ الثنا ويعرب الكار	وعلى الموت راسه مصدق

٥) ينظر yēndār = ينظر.

د) زاز zāz, pour.

٥) الإبل ēlbēl = البله.

جاء العدو طالب الثأر	على الصبح غوار	٢١
أخذ لجمعها سمح الاظفار	حازوه الامدا تشلق	٢٢
ناخ المعيط بالافسار	ندمه وتعرار	٢٣
ضرب طبلهم نث ثمار	برسان طلعت تغبث	٢٤
جات دازه نار بي نار	بدا داير اشهرار	٢٥
أحب ثصاب الاممار	ركم وفيهم وروث	٢٦
طاحوا الزنايزم بالانشار	والدم قطار	٢٧
ذاك انكسربات مختار	مظمه مهنشر مدثدق	٢٨
بعد ان اخذو فجمعها دار	ثابت بتكبار	٢٩
ردوه بالغاصب جهار	ركابة الكوت الازرق	٣٠
اذا شعشع البتن واكبار	يصوب اجهار	٣١
يزهر كما صيد ثعطار	يرمب يخوب يوهق	٣٢
انا الذي شيخ نشهار	حاذق ودبار	٣٣
انا كيدهم الكل منفرار	نصعب على من يبربث	٣٤
ساسى بي اسماي نذكارة	مغلب على كل الشعار	٣٥
بي الموندوة كبار وصفار	نرشق ملامى ونعلق	٣٦

f) العجنايز = éjjēnāyz = العزنايز ézzēnāyz.

g) أخذ *ōkhōḍ, passif de* أخذ.

h) نذكر = nēḍkār نذكارة.

i) الموندو *ēlmōundo, ital. mondo*.





٧٦

- ١ هدينا من واد زاغز لا شعبنا وكيينا غرب العلق والمرارة
- ٢ خصلت فينا غير الشهباء والحمرنا وخصلوا فينا غير فراصات الغارة
- ٣ والي دسر قومنا راعي الترثيا نعت الطير الي صوب للحبارة
- ٤ ضربونا بمريريني طيبه مشهورا وعلى راس الثوم داير خرارة
- ٥ وكيينا غرب العلق والمرارة



W

- ١ يا انخيل اعلينا عيدوا اعلى انهار مات المداح
- ٢ قالوا لي الاجواد اتلافوا يا درى وين^a غالب راح
- ٣ قالوا لي الاجواد اتلافوا من السنه الى السنين اتعادوا
- ٤ كل ضد امقابل ضدو ثم^b زال اكلام البطاح
- ٥ اتقابلت عند المخروصه على الابل ثعدت مدروسه
- ٦ ذاك طايح في الدم اكساه وذاك سالم ما فيه اجرنا

a) وين *pron. ouäynä.*

b) ثم *tēm est pour* ثم.

٧ جاوا ذون الذوك يسوڤوا اتڤدموا باجحاب يميڊوا
٨ اتكزمو واڤڤي بارودو والحابوا تتڤابض الارواح
٩ جا الطيب بي ميعانو و جا الهامل هو واولادو
١٠ ونوضوا الارباع البراح

١١ يا الي ما تدم ذودو اخطيته مشر انياق الفاح
١٢ يا سيادي معتاه انهار خاليه فيه ابيوت اجبار
١٣ تعدت برسان امشا الاطيار لا تظن الزايخ ما راح
١٤ لا تڤولش ذوك استنسوا يحكوا تحكك يمسا
١٥ ذاك بيه وذا بي برسو ينغروا من ضربة الاقداح
١٦ ذوك هند وذوك اذكىرو وذوك رهج وذوك اسميدو
١٧ وذوك ثلج وذوك اجليدو وذوك سر موالى يكساح
١٨ ذوك الارباع الصبارة واولاد يعثوب اهل ازراة
١٩ بي العدا دايم ضرارة دائوا تسع بجوع اصحاح

٢٠ بعدوا خلوا غير الدار يا بني الارباع الفدار
٢١ بان ضهيه داير غبار منشمر مر الوطنه / راح
٢٢ ما معرفتش وطن ابلادو امل العيون يضامي وردو
٢٣ شور بن زنون يصدوا ارثاب للنزىل وجوار املاح
٢٤ لا تڤولش ثال اعلينا ولا تڤول استهنا بينا
٢٥ فلة اصل العرف اغبيننا غايظتني موت المداح

٢٦ يا اجواد ازراة الابطال جيت طامع فى زوج اجمال
٢٧ الشوايع خير من المال ثال ثول اعلينا وارواح

c) ما اعتاه mā'tāh = معتاه c).

d) لا تظن pron. lāddēn.

e) لا تڤول شي la tḡōulēch est pour On trouvera plus loin d'autres exemples de la figuration de cette apocope.

f) الى وطنه, لوطنه elouēino = الى وطنه f).

يا اباتي و الارباع الزينين	٢٨
يضربوا بالوس والسكين	
كل فارس ينطع ميتين	٢٩
ما يصدش غير اذا طاح	
اولاد سي زيان الشربة	٣٠
منزوا من جاهر تاليه	
ابن النعيجة عنهم كعبه	٣١
اجيع من اخرج صرعه طاح	
وين سي الطيب يا ولدي	٣٢
وين يحي والثرادي	
فايتي جزار العادي	٣٣
الي عليهم راني مداح	
ثمة حكوم وحكوم	٣٤
والتواتي فارس معلوم	
هايتهم رياس الثوم	٣٥
شادين من العثد جناح	
زادها بعاج افيامه	٣٦
بي الامدا بيده يطامه	
تخاب منه خوف نعمامه	٣٧
سيد بنته يغبض الارواح	
وينه بعاج المغروم	٣٨
ما يخافش فارس معدوم	
ثاع اتدري به الثوم	٣٩
جميع من ممدوه لا راح	
ثده الابطال المحجاج	٤٠
تلعوها مرت دلاج	
رايدين امجلوج بعاج	٤١
والرديف اموالي تكساح	
شيعه املي ولد المحرمه	٤٢
بالشني خلاص النغمه	
هو وسعد اسباع الظلمه	٤٣
والا نمر خش الوسط امراح	
يا اباتي الارباع الطيعيل	٤٤
كان راكم في راي اثبيل	
عيب تشروا لى مود هنزيل	٤٥
ركبوني من خيل املاح	
انا بافي عوده شهبه	٤٦
امسله سيرتها رطبه	
اجلالها كاسي للكعبه	٤٧
انطل بشوايعكم مزاح	
ما يجيش اريال للرغبه	٤٨
ولا نفس علوش من امراح	
بعيد وطني بي الشلاله	٤٩
اصحح فولي والا لاله	
من غير ومد ارماتني جهله	٥٠
جيتكم انتوح تتواح	

(g) يا اباتي ya öbbātī, prononciation bédouine de ابو اباتي (pl. de).

h) كعبه kēffa = كعبى.

i) ثده pron. gōdhā.

j) لاله lālā est pour لا لا lālā.



- | | | |
|----|----------------------|------------------------|
| ١ | شد الشيمه يا منصور | الريح ناسم على البابور |
| ٢ | سيدي محرز سيدي ناجي | يا رجال المنوبيه |
| ٣ | بو سعيد سيدي الباجي | كونوا نصره للبحريه |
| ٤ | شد الشيمه يا منصور | الريح ناسم على البابور |
| ٥ | كونوا اموان للبرفاته | لفبطان المحسينيه |
| ٦ | ستين منجع كل برداته | يدجع محمد الدزيريه |
| ٧ | شد الشيمه يا منصور | الريح ناسم على البابور |
| ٨ | البشير والمنصور | والصاف والمحرزيه |
| ٩ | زعمى في ضرب الكور | الله ينصر البحريه |
| ١٠ | شد الشيمه يا منصور | الريح ناسم على البابور |
| ١١ | دالي واهر وسيدي حسين | اليانغي وبن عطيه |
| ١٢ | فبطانات مفبودين | متاع الدوله المحسينيه |
| ١٣ | شد الشيمه يا منصور | الريح ناسم على البابور |

a) برفاطة fèrgāta et plus communément fèrgāta, ital. fregata.
b) برداته bōrdāta, ital. bordata.
c) الجزائرية ēddjēzāyryya, contraction de
d) صاف sāf, orthographe incorrecte, mais qui donne la prononciation populaire de ساف sāf; ce terme désigne, selon les localités, les petits et moyens rapaces des genres épervier, faucon, milan, etc.

١٤	رانا اولاد سيدي درغوت	سنجافنا بي عبداليه
١٥	اولاد الكور والباروت	بالبندفه والبحريه
١٦	شد الشيمه يا منصور	الريح ناسم على البابور
١٧	عبد الغادر ايجيلاني	ام الزين البوهليه
١٨	سيدي عقرب والتيجاني	كونوا اموان للبحريه
١٩	شد الشيمه يا منصور	الريح ناسم على البابور
٢٠	مولي الطبل ينزهينا	والريح ناسم من الشرفيه
٢١	والصباره تنادي علينا	شدوا الشيمه يا بحريه
٢٢	شد الشيمه يا منصور	الريح ناسم على البابور
٢٣	يا كربونجي ^e في الماكينه ^f	اعطي النار بالعقليه
٢٤	بالك تكون تسحب علينا	رانا اولاد البحريه
٢٥	شد الشيمه يا منصور	الريح ناسم على البابور
٢٦	بالاجالى راء الموت	معدودين بي اليوميه
٢٧	رانا اولاد سيدي درغوت	موالي القلب والرجليه
٢٨	شد الشيمه يا منصور	الريح ناسم على البابور
٢٩	يا الله يا الله يا طبال	جيب نوبه البحريه
٣٠	فوي الغيطه ^g يا غربال	شد الزكرة ^h يا بن كاليه
٣١	شد الشيمه يا منصور	الريح ناسم على البابور

e) كربونجي kārḥōundjy, mot hybride formé de l'ital. carbone et du suffixe turc de métier جي : chauffeur.

f) ماكينه makḥyṇa, ital. macchina.

g) غيطه rḥyṭa, le même que غايطة.

h) زكرة zēkra; on prononce aussi zēgra (زقرة).

فوي حصك؛ يا غناي	اشكر سيدنا والبحريه	٢٢
سيدي محمد باشا باي	بحلته وساكريه	٢٣
شد الشيمه يا منصور	الريج ناسم على البابور	٢٤
ايا نركبوا يا بحريه	الله ينصر المحسينيه	٢٥



٧٩

- ١ يا لاصه يا لاصه ا خرجت ليلا من الجزائر
- يا لاصه يا لاصه بحر كبير وريج مجيع وفغلي مخبل
- ٢ يا لاصه يا لاصه صبحت بكرة على بجايه
- يا لاصه يا لاصه بغربي مشرش ورياه b
- ٣ يا لاصه يا لاصه جيغل سمي ومدي
- يا لاصه يا لاصه الفل عند العشيه
- ٤ يا لاصه يا لاصه اسكيكده ثر مباتي
- يا لاصه يا لاصه سيدي عكاشه وتكش
- ٥ يا لاصه يا لاصه هما جبال العلالي
- يا لاصه يا لاصه الى عنابه بغيت ندخل
- ٦ يا لاصه يا لاصه تفتعوا حبال المراسي c
- يا لاصه يا لاصه يا محل مكسر به راسي

i) hass = حَسَّ حَصَّ

a) يا لاصه يا لاصه ya lāssa ya lāssa, expression qui équivaut à ô hisse ! ô hisse !

b) ورياه ouraya est pour وراي ouraya.

c) حبال المراسي pron. hābālēmmerāsy.

- ٧ يا لاصه يا لاصه والريح اسماي افبالي
يا لاصه يا لاصه توسلت لكل صالح
٨ يا لاصه يا لاصه وسرت باديا جوف العلامي
يا لاصه يا لاصه بغيت نفصد الفاله
٩ يا لاصه يا لاصه سبغني البحر والريح لاله
يا لاصه يا لاصه الى طبرقه لببت ندخل
١٠ يا لاصه يا لاصه كملت ذاك العشيّه
يا لاصه يا لاصه بنزرت لا شبت مثلك
١١ يا لاصه يا لاصه الوادشق المدينه
يا لاصه يا لاصه اموت سايج ورايح
١٢ يا لاصه يا لاصه فاصد شور الدرينه
يا لاصه يا لاصه تونس فيها افعادي
١٣ يا لاصه يا لاصه برحت وكل من بي السعينه



٨٠

- ١ لا اله الا الله لا اله الا الله محمد رسول الله
٢ شهدوا يا مومنين شهدوا يا مومنين
٣ لا تموتوا كافرين
٤ هكذا تمشي السعينه والصلاة على نبينا
٥ هكذا تمشي وتفول والصلاة على الرسول

- ٦ هكذا تمشي وتنجي ، الصلاة على المصطفى
- ٧ مين يا دايم الله
- ٨ دايم الله دايم
- ٩ يا خروجي من بجايه فربي مشرش نوراي
- ١٠ جيغل سمي ومدي والفل فيها مباتي
- ١١ سيدي مكاشه وتكوش الساكنين في العلال
- ١٢ بنزرت لا شعت مثلك والبحر شق المدينه
- ١٣ ثم نشكل ونربط حتى الى راس الدرينه
- ١٤ يسا
- ١٥ يا المولى سلم البحري يسا
- ١٦ لا يعجبك طول بحري في الارض يمشي مشنفر
- ١٧ والا عاد بين زوج بحرين حوس فمبر كذيب خايب
- ١٨ يسا
- ١٩ يا المولى سلم البحري يسا
- ٢٠ ما ناكلك يا حجيله الا تشبطي في دروسي
- ٢١ رجلاك رجلين عايشه مشندرين يا عروسي
- ٢٢ رجلاك رجلين عايشه مشندرين باحناني
- ٢٣ يسا
- ٢٤ يا المولى سلم البحري يسا
- ٢٥ يا مشواه فول لامك تزين وتجي فباله
- ٢٦ وتجي ونعلم لها الرياسه
- ٢٧ يسا
- ٢٨ يا المولى سلم البحري يسا

a) يسا yssa, kisse! de l'ital. issare.

b) مشوا moucheou, ital. mozzo, mousse.

ما يغنينه النساء عند تولد الولد

مما يقال في الابن

١ البشير النذير السراج المنير سيدنا محمد صلى الله عليه

واما الفول في البنت فهو

١ هذناك شكرناك يا مولانا طلبناك رغبتناك تسمع لنا

ويليهما التلويل والتزفريط



١ يامه a يامه خليه في همه الطعيل يلعب في حجير امه

٢ نعمل لك شاشيه بالذهب مطليه تلبسها زكيه باش تشوي له دمه b

٣ يامه يامه خليه في همه الطعيل يلعب في حجير امه

٤ نعمل لك قطينه بالذهب رزينه تلبسها سكينه باش تشوي له دمه

a) يامه yamma = يَا أُمَّة.

b) دمه pron. dëmma.

- ٥ يامه يامه خليه بي همه الطبعيل يلعب بي حجير امه
٦ نعمل لك حدايد من عند ولد القايد بالعلوس بزايد باش تشوي له دمه
٧ يامه يامه خليه بي همه الطبعيل يلعب بي حجير امه
٨ نعمل لك ثندورة من اللورا مفعورة تلبسها صابورة باش تشوي له دمه



٨٣

- ١ يا معلمه يا علومه يا جارتى بي امومه
٢ برشي مطرح وازور ملاش انننه الشكيكونه
٣ الناس يا اماء فالوا سعد من تتعطا لو
٤ يدجع عليها مالو وجهها كالفمر بي الدار تبغى لو
٥ الناس يا اما مشغوله بالناس وانا مشغوله برربى
٦ الفبر محفور بالباس والي دخله ما يولي
٧ وليدي يا هلال الفمر يا ربكى وراس مالي
٨ انا علي ومعه نصوم اخميس واجمعه

a) انننى *pron. ënnënnÿ, de ننى, f. يَنَمُّ, bercer, endormir un enfant, et à l'impératif, comme au vers ١٠ : dors, dodo!*

« Nanna, nanna, mon cher fils.... « Nanna » ou « nanni », dit E. About (La Grèce contemporaine, pp. 160-161), est, comme notre mot dodo, une de ces onomatopées que personne n'explique et que tout le monde comprend. » — Comparez aussi le fr. populaire « nono ».

b) الشكيكونه *ëtichëkÿkouna, fém. de شكيكون, corruption de chiquico, l'un des nombreux diminutifs de l'esp. chico, petit enfant.*

c) يا اماء *yamma = يا اما*.

- ٩ على ما اعطاني ربي في وسط بيتي شمعه
١٠ نني فنيتك بجناح النبي غطيتك
١١ نني هي النيه يا قلبي وعينيده



٨٤

- ١ ولدي يا زين الزين يا اكحل الحاجب والعين
٢ نطلب سيدي الطالب يدير لك حريزه للعين



٨٥

- ١ ترقد لي بنيتي وتغوم في يزير مرفوم
٢ بنيتي مزيزه على واعز من مينسي
٣ اعز من مالي واهلي المال يمشى ويجي
٤ وبنيتي تبغى لي

d) عينية 'aynyyā = عينيّ auquel est ajouté le ha de silence, presque insensible dans la prononciation.

a) حرز pron. hēryyēz, dimin. de حرز.

a) ازار (إزار) pron. yzyyēr, dimin. de ازار يرير



٨٦

- ١ طهر يا المطهر مع الله يديك لا تجرح وليدي لا تغضب عليك
- ٢ طهر من تحت اللهاج طهر وليدي لا تخاف
- ٣ طهر يا بوشاشي^a طهر وليدي العزيز علي
- ٤ طهر تحت الداليه وطهارة وليدي صبحت باريه
- ٥ طهر يا المطهر يا بوشاشي طهر عمه العزيز علي
- ٦ طهر يا المطهر فوق العراش طهر لي وليدي وانزمر لا تبطاش



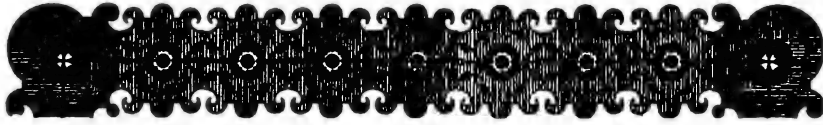
٨٧

- ١ مديدي لآكنه بنتي بها بارحه
- مديدي بنتي تزيين ايامك
- ٢ محمد محمد من صلى عليه يربح
- تربح تربح يا السرايح
- ٣ قال البقال امباركه تربح يا خوي عليها
- تربي الاولاد وتحترث بالازواج وتجييك الصابه الغزيرة

a) شاشية = chachyā شاشي

- ٤ يا لاله يا لاله اتمشاي بالسياسة
الرغبة بيضا طويله طبعتها فلاده من الذهب
- ٥ يا لاله يا لاله يا خد التعااحه
انت نواره وترعى بيك النحله
- ٦ يا لاله يا لاله يا بنت السلطان
شيعة باباك وامامك راهي في الاوطان
- ٧ او سيدي ثوب احريز صورته بشرابتو
يطلع بوق السريز تمشط له قطايتو
- ٨ سيدي سيدي يا طالب يا فاري الالواح
تجيب الفلم والدوايه نغفدوا للزينة
- ٩ سيدي سيدي اجري على البايا
جيناك طبعه صغيره وانت فصن الشباب
- ١٠ يا لاله يا لاله يا عيون الطاوس مزين ليلة الليله
جعلها مربوح ذاك الواحد يا ربي شد لها فيه
- ١١ روحوا روحوا يا البنات ها هي بنتي جاتكم
والله يشبعن عليها ما هي شى بنتكم
- ١٢ الليله ليلة التحنين تبات
ليلة غدوة يامه ما فيها مبات





٨٨

١ صلوا على الهاشمي المجد خير الوري مولانا مجد
٢ هو النبي المرسل يا حسنه ما اجل
٣ وخده المهمل وطرفه المكمل
٤ من غير كحل



٨٩

١ يا بياضي يا العزيزة على يا بياض هذا النهار وكل نهار
٢ يا بياضي عليك يا لاله جلانه واميتها يا بياضي





آرميان انخيل ريشوني	١
زمول الدايخه ثبالي	٢
انتي ربحي وراس مالي	٣
من صابك زوجي حلالي	٤
العثبه جاتني طويله	٥
خبعت الثطاع يلحفوني	٦
ارواح ارواح يا خليلي	٧
انطلعوا لراس الدوالي	٨
سختن الما بي السطالي	٩
واذا ضربوك لا تخابي	١٠
ارواح ارواح للعضالي	١١
رمان بي شجور عالي	١٢
خبعت من القوم بي الوطا	
حوم يا طير الهوى	
وانتي فراشي مع الغطا	
ندام الباي تتعطا	
لا صبت لها مسععا	
يديوا راسي اللالا ^a	
بي ذي الكديه ثقيلوا	
ونشربوا مياه باردا	
سحبوا رجلين لالا	
تقولى انا وراس دادا	
والشعبه كمعمر	
ما ذا يتباع بالغلا	

(إلى لآلة) للالة = ellalla اللالا a)



- ١ يا العارس يا حني تسامعني وتجيّب لي خبر الزينه والملقى واينه
 ٢ البنات حطوا في المالح واينك رايع محلا البوس مع الصالح سكر وبنين
 ٣ البنات حطوا في الثربي آربي محلا البوس مع العربي سكر وبنين
 ٤ البنات حطوا في الدوار مثل النوار محلا البوس مع الصغار سكر وبنين
 ٥ البنات خرجوا في الاحر كنها مسكر محلا البوس مع الاسمر سكر وبنين
 ٦ البنات خرجوا في الديدي حايمهم جريدي محلا البوس مع سيدي سكر وبنين
 ٧ يا العارس يا حني تسامعني وتجيّب لي خبر الزينه والملقى واينه



- ١ فدي الغد وانيا بك فضه توفد واحمدود نوار الورد
 ٢ والا نوار بوثرعون عالي هوّ العشب نوارو
 ٣ انتي قلبك ما يصبر وانا قلبي شعلت نارو
 ٤ ما شط ابرائها علي حسيت قلبي ضرير شعلت نارو
 ٥ وغرامك جاني بالمحبه ما غيظني آلاح الشفا
 ٦ شاعت الاخبار عند النساء والذاري
 ٧ ربحت العيب ولا محقت مثاري
 ٨ يا الطويله

- ٩ عديت على الدوار والدوار ما فيه نوار
 ١٠ لا فيه عشبان اخضوره رفدت بنات العز وثعدت جال ذكوره
 ١١ على فطاطيها بخوا بالمسك لاوي ثرونو
 ١٢ محثت طبله من الروم ثرمى مذبل اميونسو
 ١٣ لنزوه للباب تلز ولنزوه بابيه حصينه
 ١٤ نشرب كاس من الخمر ازرق ما فيه نيله
 ١٥ نبكي على ذابل العين وعلى صايغ الوصيله
 ١٦ ما نعرفك ولا نسميك ما ني شى على اهلك ذلاله
 ١٧ شكران العرب جانبني ليك حطان عينك رذاله
 ١٨ ثولوا الثمر في وسط النجوم على الشايعة في الزمالة



٩٣

- ١ انتي جزتي على الابنات انتى يا دوجه
 وانتي بحير^a يا لاله وانا عليك موجه
 ٢ يا لاله بهواك سهرت الخمر سلمت في الحانوت والمتعلم
 ٣ متجبني^b حوته تحت المركب واذا طاح الليل انسرح نركب
 ٤ يا حاكم اسطامبول يا العثمالي^c والي يسلم السيف لاش يولى

a) بِحَيْر pron. bēhyyēr = بحير.

b) مَا تَحَبُّ ما combien tu voudrais! Se construit avec les affixes : مَحْبَنِي que tu me voudrais! ou مَحْبَلِي que tu voudrais pour moi, c'est-à-dire je voudrais bien! مَحْبَلْه que tu désirerais pour lui, c'est-à-dire combien il mérite!

c) الْعَثْمَالِي ēl'oṭmālī = العثماني.

- ٥ متحبني مشموم انشم ونحبي واذا طاح الليل حسيبك ربي
٦ متحبني مشموم في البرادة واذا طاح الليل كيف العادة
٧ متحبني مثنين في زمبوجه والا حزام احريير على دوجه
٨ شوشان يا شوشان من هوه سيدك اليوم يا شوشان امكمه بيدك



٩٤

- ١ يا كرمه اظل ملي مريت اكنافي لاسط
٢ يا الغدار بي عيب عليك عيب عليك
٣ اش سخاك بي يا بوي



٩٥

- ١ يا اميمتي العزيزة على يا اميمتي كيف طرى لي فيك
٢ يا اميمتي ما خليتني جيب فيرك يا عمارة داري اش سخاك بي



٩٦

١ يا خوي وليد امه يا خوي زين الصبه
٢ واش سخاك بي عيب عليك يا الغدار علي



٩٧

١ يا زماني خليتني يا زماني رميتني
٢ يا زماني زين الدخلة علي عيب عليك اش سخاك بي



٩٨

كلام الرامي مع سيده
سوال رب المال جواب الرامي
١ واين سرحت اليوم بي ثابس

٢	كان شي حشيش اخضر	او يسابس
٣	كان شي ذيب	تعرفه يغيب
٤	ادى والّا ماداش ^a	تعرفه يروح بلاش ^b
٥	ادى الصغار والّا الكبار	تعرفه يختار
٦	وملاء ما جيتنيش	نخطيش الهوايش
٧	وملاء ما ترشليش	بي يدش سباج
٨	وملاء ما ترشليش	بي يدش ابواق
٩	سمعت الزغاريط بي داركم واين	امراء حامله ولدت اثنين
١٠	انت مثرزح	تعرفني اربع ^c
١١	نوض من حذايا	اعطيني كرايا
١٢	غير انا الّا نلعب معك	حتى انا الّا نضحك معك



٩٩

١	عرفه يا عارفه ^a	ليله مباركه
٢	لمن ذا الخيمه	خيمه مولاها
٣	كبير العمامه	شيخ الرباعه

a) ما ادى شي = māddach ماداش.

b) بلا شي = blāch بلاش.

c) انربح^c enrēbbah, qui est lui-même pour نربح^c nrēbbah.

a) Le mot 'عرفه' arfa est écrit la seconde fois avec un alif de prolongation — 'arēfa — pour marquer l'accentuation et aussi la tenue du son.

نوض ياماه	٤
والآ اختاه	
شمروا استاركم	٥
اخير جاكم	
يملى مراحكم	٦
يامال والرجال	
اعطينا الثمغ	٧
يعطيكم الجرح	
اعطينا شعير	٨
يعطيكم ابغير	
اعطينا سيد	٩
يعطيكم وليد	
نهار العيد	١٠



١٠٠

- ١ يا لالا حلومه داركم معلومه اسكتى لاتبكى شى عينيكم يضروك
- ٢ اتكايسي على الوشام والوشام ما زال اخضر اتكايسي على العكر والعكر ما زال اخضر
- ٣ اتكايسي على الوليد والوليد ما زال صغير
- ٤ واش ادانى واش جابني عوامه عوامه

الوكيد = ěloulyyĕd الوليد a)



حكي ان رجلا اسمه على بن ابي فايد مشق امرأة فطلب من ابيه ليزوجه بها
بامتنع ابوه من ذلك باقتناظ ومعل مكمله وكتب اسمه بها وخرج يصطاد فيبعث
له ابوه على المكحلة فاجابه

- ١ دزيت لي على الى اسماي ه فيها بلا جودتي يا والدي نعطيه
- ٢ وامنين هذا مـربك دزيت له هات نرهنوا مكحتك
- ٣ الله يسم لك في بلادك فلتك وانا منك والله لا بغيت انجيها
- ٤ ما هيش عملتك مصوبا شمتت بي فام العدو يا بابا
- ٥ فحسب اتهمون داركم والغابا والمكحلة هل من سبيل عليها
- ٦ لا نفصروا من دونك لاك والدي ولا انا على مضمونك
- ٧ شكيتك يا ابي تكبر واطيح اسنونك لا تنبعك الناس الى تعاشر فيها
- ٨ لا تنبعكش احبابك ولا ينبعكش الوالد الى جابك
- ٩ وما ينبعك في الضيق كان جيد افرايك ييسر لك مسارب ياسر تواسيها

فاومده ميه بالقتل فاجابه بقال

- ١٠ الي ما جاكش في اميرة ارحل عليه باعده باجميرة
- ١١ واليوم عمي بعث لي على تسطيرة اذا كان في يده ورثتي يحكيها

a) Pièce transcrite.

b) اسمā āsmā est une forme emphatique de اسم ěsm et non un pluriel, comme une orthographe commune pourrait le faire croire.

- ١٢ إذا كان بي يده الورثه قول له يحجبها لا خبها ولا درثه
 ١٣ بلا ربنا لا نفدروش البرثه واهل اخيابه شرهم يكبيهم
 ١٤ اجمعبه اصديده وزنادها قليل المجهد بي التثعيد اكيد
 ١٥ لآخر بي عبد يهون وليده على اقل المسائل ثال هات اعطيها
 ١٦ نثصد ابلاد البايير نحصل اولاد امزيرز نصبح غاير
 ١٧ غير ثولوا الى مولاة الغثيث اضباير على احمي انغيبوا ونجوها
 ١٨ انغيبوا ونجوها وما دامنا بي الحياة ما ننسوها
 ١٩ وراس من على علي تهموها من خاطري طاس الهوى راميه
 ٢٠ طاس الهوى سكرها يا خالقي عن برثتي صبرها
 ٢١ يهسس علي وقت نتبكرها لن سكن خلب الباطنه فديها
 ٢٢ كبدي مطبوفه ردى دس دس خلب الباطنه مسكوفه
 ٢٣ لن عدت طبع المنام لا ندوفه لن عدت مثل الطير مكسور اجناحها
 ٢٤ طيران هبنا بجناحه هكان عفلي لا شعبا ولا راحه
 ٢٥ عيون المحبه شاعله وضاحه على جال كلمه تغرق امواليها

c) Cette syllabe hom fausse la rime de la pièce qui est hā pour le quatrième hémistiche des rōba'y, ou dou bēyt qui la composent. La correction est des plus simples : il suffit de considérer اهل comme un pluriel, ce qui justifierait l'emploi du pron. fém. sing.

d) ودى et ردى, rdēs dēs, pour داس داس, est formé des deux verbes داس et داس, f. o. qui signifient « fouler aux pieds, écraser, broyer ». C'est un vestige de la vieille langue qui employait cette juxtaposition de mots équivalents et consonnants pour donner plus d'énergie à l'expression : رجل لظ كظ : وفعوا - وفي هيم بيم....





حكى ان رجلا له بنت واراد ان يزوجها لابن اخيه فابت ذلك ومشفت
غيره فزوجها ابوها بمن ارادت وهجر كلامها فبعد مدة ندمت وصارت حزينة
تتنهد فاجابها ابوها فقال

١ كثر التناهد يقتلوا مولاهم جاروا علينا الله يهون داهم

فاجابته فقالت

٢ يثتل بالهـاـبـي شربت الصرب بعد الحليب الصافي

٣ والله لو نلثى طبيب كـاـبـى نوريه يكوي على داهم

فاجابها هو فقال

٤ يثتل بالهـيـمـه نزلت على عتر الرقراق شر وخيمه

٥ والله يا زينة التبسيمه السهر اسبى العين ماح ثداهم

فاجابته فقالت

٦ انا الي ضيعت بديري وانا الي حكيت ذهبي حتى ولى نحاس

٧ وما تشكر الا ما تعاشر ومن بعد العشرة تبان الناس





١٠٣

- ١ من شد الدرك خاطري فد عكس العجب صار منجد
- ٢ والشروط في الوقت توعد والدهر كثرت عكوسه
- ٣ ريت^١ الضبع شد الاسد لين^٢ عكسه وطاح ورثد
- ٤ والبك اقل من الورد والورد يبست فروسه
- ٥ ركببت السراذك للهند ثوم العتاريس على السند
- ٦ الاعمى يشير من البعد من الغرب قال ريت سوسه
- ٧ الكاب على الفاب تصعد وشعر البطرس تجعد
- ٨ والظبي وقت الرتعه صد والثرد كثرت هسوسه
- ٩ والشعشع جا يخاطب الوفد خطب فنقشة بنت بوجند
- ١٠ دفع مهرها وكمل النقد جدد كساوي لبوسه
- ١١ النغريط والمجمل انقد السعير وتنصت ميد
- ١٢ والضجعد معلمه ترد ويرحبوا بالعروسه
- ١٣ البكرون فايير على قد شمر اكمامه على الزند
- ١٤ جا خلفه المحرب وتمد وعمل في الناس هوسه

١) ريت = rīt .

٢) حتى أن - الى أن = lān لين .

- ١٥ خواء الثنجد واشتد وفصل كساوي من ايجلد
١٦ على البلهوانات^c ترمد باحب شارب كيوسه
١٧ غناي ما ني شى مجعد من صغرتي نضيق انجد
١٨ اسمي اجد ولد موسى



١٠٤

- ١ اول ما نبدي بالصلاة على النبي وارضى من العشرة والسيد علي
٢ لو ما رسول الله لا حج ايجمل ولا وفدت الانوار بي راس ايجمل
٣ لو ما رسول الله لا حج الوصيف ولا وفدت الانوار على الفبر الشريف
٤ ما ذا تلافوا عندهما وتناوبا هذوك يابوا واهلها ما يابوا
٥ يا موجة^a السيغان يا مدادة يا سعد من ربي عليك اولاده
٦ ما ذا قطعت من سريبر الواد وما ذا بنيت من ضنا الاجواد
٧ يا ثامدة بي البيت يا تواءه وتبرجي ما جاب ولد النائه
٨ دني علاويها على بوشيبه على الي اخباجه ثد ثعر الويبه
٩ حاجي عليه يا مهاجي حاجي راه الولايا والصغار تراجي

c) البلهوانات *ēlbēlhounāt plur. d'un mot persan altéré, pēhlouvān, athlète, lutteur.*

a) موجة *'ōujāt, pour موجاء. Le langage donne fréquemment au féminin des adjectifs أوجل l'orthographe incorrecte معة.*





- | | | |
|----|-------------------------|------------------------------------|
| ١ | عام السنه هرج وجراد | والمخلق تعبت بزرايد |
| ٢ | بالعباس عنرفوة الاولاد | بلنرواز ^a حرثوا احمدايد |
| ٣ | كل يوم تخرج بلاد | يتهاوموا في احمدايد |
| ٤ | اذا خرج يحمل الواد | ويعر حتى احمدايد |
| ٥ | جانا اجمراد تعب الكل | حكم السلاطين طاعه |
| ٦ | العامل على المحكم تشغل | ما يطول شي يريض ساعه |
| ٧ | معين على الارض وجل | كل يوم تخرج رباعه |
| ٨ | خمت كنباص وعفل | النار هي الشجاعه |
| ٩ | جانا اجمراد وتعب المخلق | حتى المخليعه امعانا |
| ١٠ | افلق على الناس وجنى | والطبل يضرب ورانا |
| ١١ | امين خط بالعباس تغرق | والله باطل شفانا |
| ١٢ | اذا خرج لازمه المحرق | الفصوال ياسر حذانا |
| ١٣ | جانا اجمراد تعب الناس | الاشوار بطلت علينا |
| ١٤ | في كل حومه العساس | شعبتوا شي ما حل بينا |
| ١٥ | عنرفوة الاولاد بالعباس | ركيك تنن يدينا |
| ١٦ | اذا خسر يشيب الراس | يخلي المخلين حزيننا |

a) بالاراج = bēlāzouāz بلنروا

جانا اجمراد تعب العامل	وخرج هو بجوده	١٧
كتباص وعغل كامل	في المحكم تبع جدوده	١٨
الفاء على الارض جامل	والرجال مثل الصيوده	١٩
جيبوا المحطب والفصاول	بالنار احرقوا اجلوده	٢٠
تبطل جميع المشاغل	ويلموا نصيب العجروده	٢١
يسرحهم من كان فاييل	عمر ابن الامام من اكوده	٢٢

جانا اجمراد تعب المحاكم	حتى اجتعله فتله	٢٣
من صغره طلع ناجم	ممله مايكه خصلها	٢٤
بقص على الارض جامل	جميع اخلايق شغلها	٢٥
حكرم على الناس لازم	بالعرف حتى عدلها	٢٦



١٠٦

- ١ بطاح اجديده ما هوشي ^a كالي بدعوا قبل ما بين سلالم متعلق في شيم ^b مثل
- ٢ يقدّم ويوخر فوق منه سكه ومجل حتى الماكينه ^c محبتني ترتيب شغل
- ٣ خايي يتقطع ونروحوا ^d جلّه بالكل الي بدعه معلم مهندز ما صار قبل
- ٤ ما يتقطع شي عديت ثمنطاش حبل لو يسقط واحد ونقولوا الثاني يتحل
- ٥ اما فيه حويجه دونيه اذا يوصل يركر يرميني مثل بغل ان كان جبل

a) ما هوشي *pron. mōch̄y*.

b) *tch̄ym, pl. de شيمه tch̄yma ou چيما, ital. cima.*

c) الماكينه *ēlmak̄ȳna; ital. macchina.*

d) ونروحوا *pron. ourrōuh̄ou.*

- ٦ هو يعجبني ما يتعطل شي بالكل كراسي وستاير بيبان وسلاسل تتحل
٧ مثل البياض يحط يده الرايس تتسل النافوز يخبر بي الماكينه للترل
٨ بنزرت كباها بلديه وعرب بكلل ثوابل وكراط^f ونصاري ويهود الكل
٩ والعسكر زاده والي جا من الوطن الكل



١٠٧

- ١ انا الي مدرول فاني بي الغرام دمعي من الاهجا سكبته
٢ من فغد مازبه مرخوفه لي المحزام غيب مرسولها ام العصابه
٣ خللاني مدرول فاني بين الانام فاني من الدرك ومصاب
٤ اتخيل^e بعزمك يا باهي الانغام ادي سلامي ورد جوابه
٥ توصل للي ساكن فبابه توصل للتبر بي فبابه

ركاب

- ٦ بالله يا الثمري واممل عني جميل نفل امزيتك لا جحدا
٧ توصل لعذاب قلبي باهي الغث اجميل الى تبان غد اجمدا
٨ نبغيك من افسنطينه تسري في غيب الليل يا من اثنك ظاهر وجدا
٩ على الاثدال صوب واحذر بالك اتعيل للواد اتقطع لا جحدا
١٠ زور الولي المسمى مولى العهد اجميل مبروك الشيخ الوافي مهذا
١١ خذ المريخ وانه ربي يكون لك ادليل على الشعاب روح اتعدا

e) للترل *lëttrel, le fr. treuil.*

f) كراط *krarēt pl. de كرىطة kārṛīṭa, ital. carretta.*

a) دخيل *ētkhīl* = اتخيل.

- ١٢ الا وصلت شور الهريه عن النزيل الغيم على اجمبال سدا
١٣ سيلات يا الثمري ثم حط النزيل ثم مباتك لا لك جحدا

■ توريدة ■

- ١٤ سيلات يا الثمري لا يردك اوهم شق في اخلا ولا تهاب
١٥ حصنت اعليك باسم الباري محي الامطار وفضائل النبي والاصحاب
١٦ الا علم العجر وطلع نوره باحتكام خذ الميرير واخطي الغابه
١٧ توصل للي ساكن عنابه توصل للتبر في عنابه

■ ركاب ■

- ١٨ بالله يا الثمري واعذر منه اعشيق واعمل اجيل عني واصدق
١٩ توصل لعذاب قلبي باهي الغث الطليق الي تبنان قد السنجق
٢٠ اسري من ازنااتي وابهم لعظي حفيق على بو حكيم روح مشرق
٢١ في عتبة الاعشاري يا الثمري لا اتضيق سيبوس لا يغرك معتك
٢٢ معدى اجميوش ناغلين الهند الرفيق كمر اسثور بات امتك
٢٣ على الوطا وتحمل هيا رفيق خذ العجوج لا تعارق
٢٤ احي لسرا بو نشمايه تلغى الطريق اتطل في السراب محلق
٢٥ الا وصلت مين الكرمه بالك صديق ارتاح ساعتين وخبط
٢٦ في الباردة امباتك قبل ما يطعا الغسيق يا باهي الحلل يا الازرق

■ توريدة ■

- ٢٧ في الباردة امباتك لا يردك وهم والي في اجمبين صم الكتابه
٢٨ يا باهي الحلل يا ساكن برج الرخام شوب العشيق ما ذا ناب
٢٩ من فغد مازبه مرخوفه لي الخزام مكحولة الشعر والهذاب
٣٠ توصل للي ساكن عنابه توصل للتبر في عنابه

❖ ركاب ❖

- ٣١ بالله يا القمري توصل لست الابنات من رباعات الدليل العشقه
٣٢ الي يحبها متمكن بما وجعات^b نيران في اعضا متعلقه
٣٣ اعلي واخذد بالطير السابغات امشي على الاحريش وشقه
٣٤ امجاز السمار جوز بغير التبعات على الفنطرة وجوز بحمفه
٣٥ للشينخ سيدي ابراهيم هو يكون لك نجات يكون اعليك حصن ودرقه
٣٦ زور المفام بالك تشعن عنده تبات باب البحر تخشه بالسرفه
٣٧ على البلاد يا القمري بالسابغات حوم ولو ج كمر زنفه
٣٨ الا وصلت باب السكان والدار جات فلك ولا تردك وهقه
٣٩ عند جامع لرنجه^c يا القمري بثبات ثم تصيب زين الخلفه
٤٠ انزل ولا تخبر من القومان الي طغات يا محزم يا سريع الحمفه
٤١ والا تراك ريم انغازت على العا: بات تعني فداك محل الرمفه
٤٢ قول لها يسال عليك يوسف روجه فبات من فغد محاسنك والملفه
٤٣ تنطق عذاب قلبي وتقول لك بثبات ربي الاله راد العرثه
٤٤ نبكي عليه طول الزمان دمعي جرات نحب عليه لا لي شعبه
٤٥ والله لا نسيته يا لو يغدا محمي شتات لا نهون مولى الطبفه

❖ توريدة ❖

- ٤٦ لا نهون صاحب عمري طول الدوام لو نسكن القبر والتربه
٤٧ هذا كلام ولعي صبة الريم الوهام خندود ومازبه بضربه
٤٨ الاسم نشهره عبد الله صغت انظام غناي في نسبه بو غابه
٤٩ الكاف نسبتي ورويت على هذا النظام فامر سربة الكذابه
٥٠ الي طغوا كيف يراوني يرموا الذمام نحسبهم من الفصابه
٥١ الي يريد فتني نمشي له لو كان عام نطوب له لا نهابه
٥٢ نفرا السلام للي حاضر في ذا المفام على السعبي طيور اجابه

b) وجّعت = oujj'āt (alif ajouté pour la rime).

c) الارنجة lärenja est pour لرنجة.

❖ خاصة ❖

- ٥٣ الشعر طاعني باسبابه . توصل للي ساكن عنابه
٥٤ بالله واعتني بسلامي هيا حمار شق السما وولج اسكابه
٥٥ توصل للي ساكن عنابه . توصل للتبر في عنابه



١٠٨^a

- ١ اجي تشوب ماذا صار بي هذا العام المطيار
٢ الزلزله هدت الديار بغات اتردهم وطيا
٣ حتى المراد والطيار ما خلى شي حتى حيا
٤ ماذا صار بي ذا العام من الوصفان اولاد انحرار
٥ والزرناجيه الظلام ونصيب من العيساويا
٦ كل يوم يتعلموا بي كلام يا ويم فليل الثيا
٧ سمعوا بسعر فياطوا بداوا يجربوا ويعايطوا
٨ شي حبيان وشي بصباطوا^b ربي غبنهم بي الدنيا
٩ حتى الوصفان الي يبيطوا^c تبعوهم بي المحاميا
١٠ الرومي اسمه السلطان دور هو ركبهم بي الپاڤور
١١ بدا واحد قلبه يدور فال حبيت نتفيا
١٢ طلغت العريجه ذي البخور حتى عفت الدنيا

a) Pour la lecture de cette pièce, voy. la transcription. On remarquera que le *ش* dur *ق* est rendu par *ث*.

b) صباط *gābbāt*, esp. zapato.

c) يبيطوا *ybyyṭou* est la prononciation algérienne de *بيطوا*: le *ض* se change fréquemment en *b*.

- ١٣ راحوا فاصدين لپاريز^d باش يلفاوا عبد العزيز
١٤ وفبهم الرومي كيف ابزير بين البكر والكنيسيا
١٥ يرفدهم بالتعزير يديهم للتساسيا
١٦ اداهم الرومي لبلاوا يورهم لسيد اسياوا
١٧ ان شاء الله ياخذ كادوا^e ويكافهم بهديا
١٨ واذا كلاها لبلاوا يحاسبهم على الاولانبا
١٩ يا من درى يروحوا للطياطروا^f والا واين يحب خاطروا
٢٠ ييداوا الوصبان يساطروا بالفراغب الكليا
٢١ يصيروا النصارى يتخاطروا^g كيفاش اتكون الفضا
٢٢ فالوا بريه من عندهم جات بالي بطلوا الوضو والصلات
٢٣ واحد منهم فريب مات فال ما عرفت اش بيا
٢٤ سبته عثر في النويغيات الي اداتهم الكوريا
٢٥ عملوا امامهم العريبا الي رحتها كاجيها
٢٦ بصنيدفاتها في الفعيبا وجلابتها مدليا
٢٧ اجي تشوف ذا الصبا تشبه للروحانيا
٢٨ الرومي بامهم بالكمال كثرتهم معمرين بالهبال
٢٩ نوري لكم الكبير يا رجال الطري وليد الفرمنزيا
٣٠ عمرة ما يدور بالحلل غير الحرام والمعصيا
٣١ المركانطي^g ربح فيهم الطري يترجم عليهم
٣٢ في هذا العام يغنيهم الرومي بعشر ميا
٣٣ نطلب ربي يعيهم يمشيوا للنار هديا

d) پاريز pāryz, Paris.

e) كادوا kado, fr. cadeau.

f) طياطروا tyātro, esp. teatro.

g) مركانطي mērkāntī, esp. mercante.

اسبابهم ذاك علي الطري	٢٤
في كل يوم يظل يجري	
حبسهم الرومي في كوري ^h	٢٥
يخرجهم بالكونپانيا	
رهم يشبهوا للبكري	٢٦
تخصم فير المحاحيا	
اجي تشوب ذا الهلاك	٢٧
في ولد سعيد كبير الاحناك	
ربح عشرة الاب ابراك ^z	٢٨
خسرهم مع الفمارجيا	
من السلعة بغاوا غير الابناك ^k	٢٩
والا التلوه المغليا	
كبير الزرناجيه المخروف	٤٠
الى محيته ابيض من الصوب	
فصد لپاريز يشوب	٤١
يا نهارة في احاميا	
واذا جع كالمكشوب	٤٢
يبغاوا شوايعه في الدنيا	
سيدي علي الزرناجي	٤٣
كان حباب وفهواجي	
طامع يمشي ويجي	٤٤
يتعمر بالسلطانيا	
فال لهم هذا حجي	٤٥
تخصني فير التلبيا	
كنت ازمان مسافر مسرور	٤٦
انا المعلم وانا المشكور	
نضرب النوبه في وسط الكور ^l	٤٧
كيف كانت الدوله تركيا	
صرت نعجب وقلبي مكسور	٤٨
الموت يا ربي واين هيا	
خليت صانع في حالوتي	٤٩
باش ما ينقطع شي فوتي	
نمشي لظهر غايطتي	٥٠
لاغنا من يطلب عليا	
زمان كانت هذه مادتي	٥١
انساجر مع النوباتيا	

h) كوري kōūrī, fr. écurie.

i) بالكونپانيا bēlkounpānīa (esp. compaūia) c'est-à-dire en bon ordre, en rangs, comme une compagnie de soldats.

z) فراك frāk, fr. franc (monnaie), a été ainsi transformé pour la rime.

k) الابناك ēlābnāk, pl. formé par application des règles de la grammaire arabe au sing. بَنَك le fr. banc.

l) الكور ēlkōūr, fr. la cour.

٥٢	يخفي الصانع الله يسلمو	الي يجوز من المشتري يكلمو
٥٣	يدخله للحنانوت يعهمو	يفول له انا فاعد ميربا
٥٤	يبدأ يشكر في معلمو	راه خذا لي هديا
٥٥	كاهيته واحد البوهالي	اسمه وليد الحجاج والي
٥٦	يحسب كلامه هو العالي	ما كان من يصحبه في الدنيا
٥٧	لما يغدا الهيه ويولي	ما تبقي عليه حتى سيا
٥٨	الي يتكلم يكذبو	يوقف صبعه ما يعجبو
٥٩	حتى واحد ما يحبو	الي يهدر بالنيا
٦٠	الي يكذب يفربو	يفول له اجي ليا
٦١	يفول انا مربى معشش	لما يكذبوه يتغشش
٦٢	ما ياكل غير المدهشش	تبقي كريشته مدليا
٦٣	كل يوم يجي محشش	يفول كليت احاجه البالنيا
٦٤	فال راني شبت واحد السميد	راهم جابوه جديد
٦٥	عند واحد الماطي بعيد	ما راته حتى حيا
٦٦	نعمل به خبر العيد	ومن المفروط شويا
٦٧	احاج مصطبي الطويل اتراه	كثرة الكذب والطمع اداء
٦٨	لوكان فعد ربي معاه	يخدم فوالب المفجويما
٦٩	لاكن الغاشي هو غواة	واخدمه هذيك هيا
٧٠	معهم جيدة وجه الحمار	الي يبيع في البلاصة m النوار
٧١	ما خلى شى المصروف للدار	فال لهم اعملوا الركبه شويا
٧٢	لما نجي نشري لكم دار	تبقي عيشتنا مهتيا

- ٧٣ في يد سيدي اهد الثغبا الطويلات كي الثربا
 ٧٤ يحب يتعلم النوبا وهو مرة الزرناجيا
 ٧٥ ما يعرف حتى ضربا يا بحالي واجي ليا
- ٧٦ سيدي اهد قلبه مشغوب من حب عين بوزلوب
 ٧٧ في هذا العام يربد المحبوب من الهموم والمغاشيا
 ٧٨ نتمناه يكون منسوب والا اصبر كالزروديا
- ٧٩ سيدي الطيب يعجبني كيف يطبل ويغني
 ٨٠ زعاقته ما شافتها عيني كيف العجب في الجمعيا
 ٨١ فال ما كان من يغلبني لوكان مانيش مريض شويا
- ٨٢ فدور السريدك طبال الي كان هنا يبيط بالمبال
 ٨٣ في احيوط الي يكونوا طوال والا مع الفطرانجيا
 ٨٤ فال هذه السبرة عملتها فال الا باش ناخذ لارياⁿ
- ٨٥ كوشوك فعد هنا ما مشاش في البلاصه يبيع المشماش
 ٨٦ فال الراحة خيار المعاش تبغى قليبتي مهنيا
 ٨٧ حتى اهد الكواش يحب غير التهنيا
- ٨٨ عبد الفادر ابن الغسال كيف يجذب اجذاب الهبال
 ٨٩ يحزم وسطه بالمبال بالنور ما هو بشويا
 ٩٠ والغارب في يد ملال شاوش العيساويا
- ٩١ براجي ذاك المسرار ياكل الظلمه وينزid النار
 ٩٢ يهلله حسان العبار من قلبه بالسر والنيا
 ٩٣ قطعوا لنا زروب الفطار اداوه للراي^o هديا

ⁿ لاريا (الاريا) lārya, ital. aria; ناخذ لاريا est un gallicisme.

^o راي rāy est l'esp. rey.

- ٩٤ بن زروه ذاك الظريف الي كان هنا يقطع الكيب
٩٥ فال جاتنا وهبه بي الصيف ندفع الدين الي مليا
٩٦ نلعب بالفزولة والسيب ونخدم شيخني بالنيا
٩٧ لوكان شعت بن زروا كيب كان يجري بانعبا
٩٨ بوف ظهرة واحد الفعا ما عرفت باش ممليا
٩٩ وترنى معمر بالظلعا وهي داير مخبيا
١٠٠ اجي تشوب ذا السمواطا بي اجذاب امحاج بطاطا
١٠١ الفمجه بلا ثرباطا ويعنثر الشاشيا
١٠٢ والبنادر عليه خباطا وشعته ثرميا
١٠٣ حتى مصطفى بن المداح طامع بي پارينز يرباح
١٠٤ قال لما فجي نشري مصباح والسنوية مع السكريا
١٠٥ ونزيد المضربه مع المطراح ونزيد البساط والزربا
١٠٦ الستيبلة وجه الكير الي كان يخدم عند الميرp
١٠٧ راح لپارينز يدير الفهوه للعسكريا
١٠٨ لما يجي رابع يصير خير من المركانطيا
١٠٩ سيدي عمر اهلا بيك پارينز الكل فرحت بيك
١١٠ الناس الكل تشايح ليك السنيبله يا عينيا
١١١ لوكان يروح للمكسيكq هاذيك هي التهنيا
١١٢ هو فهاجي وابنه خباز وشريكه سيدي علي مهراز
١١٣ يربح ويركب على مهماز يستاهل منا التهنيا
١١٤ للثلاثة لابسين الباز من حوايم الروميا

p) المير *ělmȳr* fr. le maire. Ce mot reproduit exactement l'altération populaire du mot *الأمير*.

q) للمكسيك *lělmĩksȳk*, fr. au Mexique.

- ١١٥ مرزوك يفولوا مليح يخافوا منه على خاطر فبيع
 ١١٦ والله يا كيع يبدأ يصيح وتطلع له الكناويا
 ١١٧ الي يسمعه يمشى يسيح في الثلث الخالي من الدنيا
 ١١٨ حتى وليد بن زمرور زاد هبه مع الهومور
 ١١٩ لها صار آلي اليوم منه اخلاصت الدنيا
 ١٢٠ واذا طلع المزمرور وتصيح له اليهوديا
 ١٢١ راحوا معه زوج يهود مثلهم في الدنيا مغفود
 ١٢٢ واحد يشبه للفنعود والاخر عين معميما
 ١٢٣ والي ما سمع شى العود يصنت لهذا التوشيا
 ١٢٤ سمعوا بفصتي من بعيد منهم وليد سيدي سعيد
 ١٢٥ وابريهمات يضحك وينزير ومعه حناكم المكيانيا
 ١٢٦ فاعدين جوف بنك الحمديد في حانوت اليمنيا
 ١٢٧ عيطوا لي للحنوت امشيت من الغهوه والمعجون اكلت
 ١٢٨ مرضوني على الدخان استحييت فلت هذا الشى محال عليا
 ١٢٩ على سيدي حسن فريت سيدي خليل والسنوسيا
 ١٣٠ بن عيسى جاني يزدك الدجال فال لي من نسلك
 ١٣١ وجدت في الكتاب الي عندك فصته صحيح مرويا
 ١٣٢ فلت له بالصم يرحم جدك ضحكت وحولت له عينا
 ١٣٣ فال لي هذا ماشي شغل الرجال وتنكد وخذاء الخججال
 ١٣٤ بلط عينية مثل البعجال وخنونته مدليا
 ١٣٥ ازراق وجهه كالبدنجال حب يبرد غشه بيا
 ١٣٦ معه مي محمد بن الحجاب الي يظل يصل بالزبا
 ١٣٧ لما سمع بهذا البانشراپ فال لهم ما هنا فزيا
 ١٣٨ فالوا له الناس لا تخاف راهم يكتبوك في الغنيا

١٣٩	عجبتنه روحه بشكران الذراري	بالي راه في السباهه فاري
١٤٠	اخلاص عليك طلوع الصواري	بفيت غير لالتزهزيا
١٤١	بركاك من هنا روح للسحاري	تفري لنا البكر الوحشيا
١٤٢	السيد محمد وليد الامام	الي مالک السماطه بالتمام
١٤٣	لما فصيت عليه هذا الكلام	فال لي صنعته فرميا
١٤٤	في حانوته البيران كالغمام	كلوا له من الصوب وفيا
١٤٥	فاعد في بيت البوخاري	مثل واحد الرجل الفاري
١٤٦	في يده صوب زنجاري	فال باش نخدم ريحيا
١٤٧	والا خطيبه للذراري	على خاطر الصوب شويا
١٤٨	لما خلصت ذا المدحا	وسمع بها احاج بن الرحا
١٤٩	يضحك وفي يده سحا	فال لي ماسحا غنيا
١٥٠	وجبذ شيعته من ابجحا	من بعد ما كانت مخبيا
١٥١	سمعوا بكلامي صابوه بنين	شهر المولود يا سامعين
١٥٢	مام الالع والميتين	خلصت في ذا الفصيا
١٥٣	مع الربعه وثمانين	في اجمعه الاخرانيا
١٥٤	نوريكم اسمي فدور	عند الناس الكل مشهور
١٥٥	السعار في سيدي بوكدور	لابس الفشابيا
١٥٦	لو ما كان ظهري مكسور	ما كان من يطيق عليا
١٥٧	فالوا لي لما يجيوا اتخبا	الا يعطيوا لك ضربا
١٥٨	يكسروا لك ذيك احدبا	ويهنوك من الدنيا
١٥٩	فلت انا نهرب هربا	والا نشكي للپوليسيا r

r) پوليسيا poulīsya, esp. policia.

- ١٦٠ لوكان كنت ما شي مشغول عندي الكلام مازلت انقول
 ١٦١ الي يسمعه يفوله مقبول حتى المسامع والآليا
 ١٦٢ معهم الزهرة بنت العول من الطافه تشكر فيا
 ١٦٣ الي يفصد فلة التبع هاني جزايتيه والا طمع
 ١٦٤ مدوة للعصا يشبع على كرشه عشرميا
 ١٦٥ ادوة للطبيب يستنفع منه حتى بوفيا
 ١٦٦ يا خوتي ما يوجعكم فلبكم بي هذا الغذب الي فذبتكم
 ١٦٧ راني حطيت روجي بي وسطكم باش ما تلوموش عليا
 ١٦٨ بالكسر راني عرفتم وذكرت كل ما فيا



١٠٩

- ١ يا سيدي مشيان^a هذا اخبر راه يغير والي يسمع هذا ثاع يبيكيه
 ٢ ثالوا لي ثسوم سربوا ليه الروم من يسمع هذا اخبر ليس يبغيه
 ٣ هذوا النصرى والبعوا هذه الخطره كل يوم ينوضوا بوشاطه يقيه
 ٤ فدره ربي كي اداته محبوبي ما يعرف ذا البر ما ضاري يمشيه
 ٥ هذه الخطره سبغت له بي الفدره هذا المغدا من خالفي مكتوب عليه
 ٦ ضاري سيدي غير ناسي وبلادي شاركونا ناس البحر والساحل فيه

a) ما اشيان mēchyān = مشيان.

b) بوشطة bōuchchāt, un courrier, nom formé du substantif بوشط bōuchta (plus fréquemment بوشطة bōūsta) corruption de l'ital. et de l'esp. posta.

- ٧ شقى التل يستاذن مولى الهامل ما نعرف البر من ثمر نسيمه
 ٨ خذا الصكرا راحتى رايعي احمررا زين البشرة ردت الاشراق عليه
 ٩ طريقه عين السبع ثمر يهثع فنافه راس الضبع وبيات فيه
 ١٠ طريقه واد اللحم ياخذ من ثمر يسنىء في اولاده الذندانى تحيه
 ١١ ياخذ على السور الشيخ باهي النور رحاله وخصور ثعاع تهاتي فيه
 ١٢ عشى البعجه والمنازه بالبرجه تتبشر باولادها وتقابل فيه
 ١٣ روم وعلمجه بارحه بالسيد جا من فوق علياتها تتاوق ليه
 ١٤ مولى البريزه راه طالب على العزيز هو وحكمه ثمر طالب لمجيه
 ١٥ راني خايف قطع البحر بي يظهر ذاك الضرالي ضارني راني خافيه
 ١٦ خايف نثعد كي اليتامه للتطامه واليتيم الا حثر من جاء يدحيه
 ١٧ بابا زينب خاطري منه مشغب ناره تلهب صهدا لا ما يطعيه
 ١٨ العين تدربي نا على راحة قلبي والي ضاري في الوطن متونس بيه
 ١٩ لله لاديشء يونس به الاشراق تعرس الفداشه والطلبا تتعارح بيه
 ٢٠ من هنا ناوي الزوره للبلاد المذكوره بن عبد الرحان مقصاده ناويه
 ٢١ بركة الاقطاب الواصله تم الستر عليه

استتّى (prét. يستتّى) ysenna, prononciation très répandue de يستتّى c)
 f. A.) altération de استتّى. Remarquez le redoublement du ن.
 d) البريز elbärz, Paris.
 e) ديشء débbych, fr. dépêche [télégraphique].





١١٠

- ١ بسم الله الرجاء الرحيم ۞ اعوذ بالله من الشيطان الرجيم ۞
- ٢ انخله نخلة ربي ۞ والصلاة على النبي
- ٣ انخله نخلة الله ۞ وابليس عليه لعنة الله
- ٤ عمرها وثمرها ۞ ومن فضلك لا تثمها
- ٥ واصلمها يا صالح الامور رب العالمين
- ٦ انخله جبارة ۞ والعرجون كبير يملأ غرارة
- ٧ انخله ثارح ۞ والعرجون كبير فيها صالح
- ٨ عمرها وثمرها ۞ ومن فضلك لا تثمها
- ٩ يا نبي الله ۞ حينني يا ربي لن فاكل غلتها



١١١

- ١ اوطان اغريس ياخي اهدجوا ليا والقلب احميس ما يهنا شي قطعيا
- ٢ لوصبت اجوح من جنب ماشي مجروح عليه انروح عند موالى عينييا

ا) Qor. xvi, 100: الشيطان الرجيم: فاذا قرأت القرآن فاستعذ بالله من الشيطان الرجيم: xxiii, 99 et la sourate, cxiv, l'une des deux معوذات.

- ٢ نجوع اكبار معترفين على الاصهار عدوهم حار ما يهنا شي اصليا
 ٤ بن محي الدين رايس ذاك الجيش الزين زهو الدارين واعطاهم ربي العليا
 ٥ عشى منداس واعجبني راعي الرقاص طبل نصاص طوعها فاع الرعيا
 ٦ عشى القديم واجحافه تعدل وتميل واحرج اجديد والسلعه وهرانيا
 ٧ عشا عشا وما جاني بابا عايشا راكب صوشه كيف جدية الادميا



١١٢

- ١ صلوا على النبي وارضوا على العشرا
 ٢ عدد من ورا الشرفا من اهل التشهاد مشغوبه في رضاهم سبايك العجرا
 ٣ صلوا على النبي وارضوا على العشرا
 ٤ التاريخ ذا وجدناه عند ناس كرام نفلوه ذوك الاسياد من صحيح اللوحا
 ٥ تعنى ببلا سبته كثير من الاسلام وهران على اثر قول ذا الحديث وبوحا
 ٦ وتشوب الهول والطراد بين الميم واللام حتى تبول ربي وخذ هذه الروحا
 ٧ اول اثنا عشر القرن بالفرون اعداد يا بن خلوب بعدك تشوب ما يطرا
 ٨ قبرا وتنزل هذه الهموم والانكاد وتعود جرح وسرور ما ترى كشرا
 ٩ صلوا على النبي وارضوا على العشرا
 ١٠ باذن الله وهران تعود للاسلام بالعلم والعمل والمحاضر والفران
 ١١ بالذكر والزكاة والصلاة والصيام ورجال فباطين في مساجد الاذان
 ١٢ وتعود الرحه للغريب والايتمام واطعام من تولى وسوفها رنان

- ١٣ في البيع والشرا لا تفتيس هاذ البلاد وجميع من دخلها ضعيف عاد برا
١٤ من كل جنس تأتي بشرها اعداد بالثمن والشعير العزيز يا خسارا
١٥ صلوا على النبي وارضوا على العشرة

- ١٦ ترخس جميع الاسعار من الزرع والاثمار باذن الله ربي هو اعلم وادرا
١٧ طامه تجي من البحر كالمثل غوار تدي فليل من الاسلام مكبل اسرا
١٨ وشي اسلام تترد ثانيا للكعبار والناس بافيه في الهلاك والفهرا
١٩ ويجوك قوم الاتراك والعرب باجناد ويوقع طراد كثير ثما في غمرا
٢٠ والرجال ضاجه والنسا مع الاولاد والكور يخطط مع الرصاص لا فترا
٢١ صلوا على النبي وارضوا على العشرة

- ٢٢ تأتي العافيه في زمان ميم وحا وهي وفول حرمين مير ودال
٢٣ تضحي القبائل اخوة جميع مصطاحا تظهر حكمة امنى تم الاضلال
٢٤ بالفوم تترنزل الارض كالرعد صايحا في شاو عامها فدر بالا جلال
٢٥ ياتي رجل سلطان اسمه محمد في ساعة العافيه توفع الحجرا
٢٦ ويسوق للنصارى بالزمل والزد والله ينصر يستعان بالفدرا
٢٧ صلوا على النبي وارضوا على العشرة

- ٢٨ يا من سمعت فولي اجهم لذو الاوزان لو كان تطول عمرى ترى هموم كثيرا
٢٩ اخر الزمان ما تروا من الامكان تكثر اهل المعاصي تغيب اهل الخيرا
٣٠ تولي اهل المعاصي تجور بالطغيان حولي وفوتي بك صاحب التدبيرا
٣١ اذا خلات طنجه خلاوها الاسياد بلد العين سبتة تعود محصورا
٣٢ احسب حساب يديك وزيد عام الطراد بشر بخلي وهران وتنزل ذا الكشرا
٣٣ صلوا على النبي وارضوا على العشرة

- ٣٤ تخرج على الجزائر عساكر اخزيان بالبومبه والمبدوع ومحيرق تنزفرا
٣٥ تخرج على السواحل تهوم في الاوطان تورد على متيجه من حضر يبمرا

٣٦ ياتوا فبال وهران سبعون محلاتبان مسكر كثير منهم ينتهي البرا
 ٣٧ الاسلام لما تبغى وتصيح الاكباد تهتد اولاد شنضاض^a تغنم الاسرا
 ٣٨ تخرج رجال الله اجمع لاجهاد حزني على بلادي واين نستدرا
 ٣٩ صلوا على النبي وارضوا على العشرا

٤٠ تخرج فوم جالوت في نهار السبت يلعبوا لبر الاسلام بالرعد والامطارا
 ٤١ ربي معوك ورضاك الي فدرت عجل يجيش الاسلام لريهم الكابرا
 ٤٢ ياتي الولي الامير وسيد من ولدت ياتي بدين مشهور يا سعد من يحضرا
 ٤٣ يسعى من النصارى ويغنم من الاولاد وشي يموت وشي يتبع اجرا
 ٤٤ فوة جيشهم ما يدهم عداد يحضر على المداين يخرب الفرا
 ٤٥ صلوا على النبي وارضوا على العشرا

٤٦ ثم بعد هذا البكر يعمر يلعبوا لبرنا باللفا والزهو كثيرا
 ٤٧ يا كل من حضر ثما لا غنا واصبر لحكمه كيف فدر الفديرا
 ٤٨ هذا الكلام ميم وفيه الفدر واليا على اثرة زيد الدال في اجرا
 ٤٩ بعد تمام ذا الفول تفط العباد تبغى نحو شهرين ترجع الكشرا
 ٥٠ نوريك حدها من بلاد محمد لطرابلس حتى لتونس انحضرا
 ٥١ صلوا على النبي وارضوا على العشرا

b.

a) شنضاض chēndād, corruption de l'esp. soldado.

b) Cette pièce serait sensiblement plus longue ; le reste manque.



- ١ بنت غزاله يا الكيلاني ☐ بنت غزاله يا الكيلاني
 بنت غزاله يا الكيلاني ☐ هي سبايب مغلي وهبالي
 ٢ بنت غزاله روبا روبا ☐ يا محمك محم خروبا
 يجي باباك نعمل ضيعة ☐ نرقد بي العرش العالي
 ٣ بنت غزاله سوسان وهضا ☐ يا الي خدك نعت الورد
 اخدم بابا نعمل زردا ☐ ست ايام وسبع ليالي
 ٤ بنت غزاله سميد محور ☐ خرجت من الحمام تغور
 يا خديجه عليك اندور ☐ ست ايام وسبع ليالي
 ٥ بنت غزاله وجا نفول لك ☐ حتى حاجه ما نعمل لك
 ونبوسك بوسه من فمك ☐ انخلي دمك بين اسناني
 ٦ بنت غزاله صابة ربي ☐ بافي نصلي خاييف ربي
 جيت انايا فلت من قلبي ☐ جبت بريه تفراها لي
 ٧ والله الا شبحت يا حيدة ☐ والله الا شبحت يا حيدة
 بنت حنون خرجت جديده ☐ في كافي شانطه^a تغني
 ٨ والله الا شبحت يا التامل ☐ والله الا شبحت يا التامل
 والله الا شبحت يا التامل ☐ فير تحط الدورو دوبل^b
 ٩ والله الا شبحت لا اتذو^{ثو} ☐ والله الا شبحت لا اتذو^{ثو}
 والله الا شبحت لا اتذو^{ثو} ☐ حتى تحط الدورو بو^{ثو}

a) في شانطه *kāfy chānta*, fr. *café chantant*.

b) دوبل *dōubēl*, fr. *double*.

- ١ مشينا لطريق سطيح نلثى زوج من النصارى قالوا البريزيدان جويب^a قلت لهم هذه خساره
- ٢ آخالي خالي عماره
- ٣ سعدي فبطاني جاني بالدورو راه غواني في مدامكسكار سرجاني^b آبابا الناموس كلاني
- ٤ آخالي خالي عماره
- ٥ حجله في باب الواد والصيد يشابل فيها لوكان امكمر مليطير^c نعمل فبص ارتيها
- ٦ آخالي خالي عماره
- ٧ مشينا لطريق الكرنيش^d نلثى زوج من النصارى انا دعوتي مع الجويب المرمى قريب انحراره
- ٨ آخالي خالي عماره
- ٩ آبطينه او شعبان ايا للربي نشدوه هكذا قالوا المسلمين واش اداوا الي تمدوا
- ١٠ آخالي خالي عماره
- ١١ ثالت لي ارواح ارواح والليله بات حذايا جيب اللويزات الصمحا والدورو ما شي حكايا
- ١٢ آخالي خالي عماره
- ١٣ انا غادي حواس لحمام الطرباني نلثى زوج البنيات واحده منهم بركاني
- ١٤ آخالي خالي عماره
- ١٥ آبطينه او شعبان ايا للواد نباتوا الدنيا راهي زهوان واش اداوا الي ماتوا
- ١٦ آخالي خالي عماره
- ١٧ ساسه في السبيطاره والربيع يسنى فيها يسنى فيها ترتاح ونهز لها رجليها
- ١٨ آخالي خالي عماره

a) البريزيدان جويب *ëlbrÿzÿdân jouÿf, fr. le président est juif.*

b) مدامكسكار سرجاني *mon sergent est à Madagascar (texte, Madam-gaskar).*

c) مليطير *mlytÿr, fr. militaire.*

d) طريق الكرنيش *le chemin de la Corniche.*

- ١٩ آساسة وهاني خوك امخثاني اعطيني الابرة واخلط باش نرفع سروالي
٢٠ آخالي خالي عماره
٢١ انت يا بابا امحاج عندك طبله مربيهما حط السكه في النار وعلى الزنبور اكويمها
٢٢ آخالي خالي عماره
٢٣ مشيت لبوغيريك نلثى امخدمه بنزياني النيكه بروج فرتك احسب لي واش بفالي
٢٤ آخالي خالي عماره
٢٥ انا غادي لبوغيريج نبات عند الغهواجي سرفوا لي البرمسيون^١ يا امي باش ائكاجي^٢
٢٦ آخالي خالي عماره
٢٧ واش اداني بخالي عماره حتى نعرف المسيله خرجت لي ميرة البنات ادات عقلي في ليله
٢٨ آخالي خالي عماره
٢٩ واش اداني بخالي عماره حتى نعرف بوسعادة خرجت لي ميرة البنات ادات عقلي ذهبيه
٣٠ آخالي خالي عماره
٣١ واش اداني بخالي عماره حتى نعرف سيدي موسى خرجت لي ميرة البنات ادات عقلي ونيسه
٣٢ آخالي خالي عماره
٣٣ انا فادي الجزاير عرضوني ناس البجايا حلقوني بالصلاح ونزور ام ثورايا
٣٤ آخالي خالي عماره
٣٥ واش اداني بخالي عماره حتى نعرف بوغيريج خرجت لي ميرة البنات طبله تفرا في الكوليج^٣
٣٦ آخالي خالي عماره
٣٧ واش اداني حواس حتى نعرف بوثاعة خرجت لي ميرة البنات ادات عقلي مقدوده
٣٨ آخالي خالي عماره
٣٩ طلعت فوق السور في يدي شوشه واذا طاح الليل نسافروا بعويشه
٤٠ آخالي خالي عماره

e) سبيطار sbȳtār, l'esp. hospital.

f) برمسيون bērmisyōun, fr. permission, permis de voyage.

g) ائكاجي ãngājy, 1^{re} pers. du sing. de l'aor. de ف. ئكاجى, emprunté au vocabulaire des régiments indigènes et formé du français s'engager.

h) كوليج kōulȳj, fr. collège, pensionnat.

- ٤١ ساسه طلعت للسبيطار والطبيب يقابل فيها شرب لها الماحيه؛ حتى خرجوا عينيها
 آخالي خالي عماره ٤٢
- ٤٣ انا غادي لبوميريرج طامع فشري فندوره ثلاثيت بنت الحاج ثالت لي تعطي من الورا
 آخالي خالي عماره ٤٤
- ٤٥ ساسه شرات جزام وشراته من التريكه صاحبها البريزيدان وعشرة دورو للنيكه
 آخالي خالي عماره ٤٦
- ٤٧ مشيت لبوميريك لفيت مايتين فبايلي لا شاشيه لا برنوس معتاهم بالكلاوي
 آخالي خالي عماره ٤٨
- ٤٩ آخالتي بطيمه او شعبان ايا للواد امعايا نشربوا كاس التاي والقهوه في الغلايا
 آخالي خالي عماره ٥٠



١١٥

- ١ انا البارح كنت جاي وما جاب شي الله يعيشك يا بنت الظالمه بديتي وما كملتني
- ٢ دفتني شوكة للغدم حتى سال الدم وما لك^a بكيتيني وما لك جعيتيني
- ٣ السر وال ابرايه والتكه مرزايه
- ٤ هذا هو الهوى موتي والا عيشي
- ٥ هذا وفت الحوزان هذا وفت الغيوان
- ٦ اروي هذا الغالب ارويده عندك تشكي
- ٧ والبندير محبناه وحلبنا لا خريناه

i) *māhya*, eau-de-vie de figues fabriquée par les juifs. (ما حياة *pqur*) ماحية

a) *pron. mōalek*. Le son *o* semble être un vestige du pron. pers. de la 3^e p. du m. sing.; ما هو لك serait pour ما لك.

- ١ يا ولا الله يا ابني امك كانت صاحبتني ۞ اعطيتها مثقال وموزونه
 ٢ يا حار الزاويه الدفوم ۞ يا سيدي الحمد صاحب الاجاره
 ٣ احضيه يا باطمه احضيه ۞ احضيه وثردي عليه
 ٤ تحت السريره جلسيه ۞ احضيه حتى يجي ابه
 ٥ منبوغ ورايد الحزام ۞ ثداس وباركه عليه
 ٦ يا ولا الله من نبحه ۞ والترب الي يكون كلحه ۞ يعرح مولاته
 ٧ يا ولا الله من الوريور ۞ والترب الي يكون عيور ۞ يبهدل مولاته



- ١ بجور يا غزالي صابغ الاشجار وانا معك بافي نعمل سهرة
 ٢ جيب بيان جوسك تطلع العجر واحنا مئصرين بشرب الخضره^b

a) Les mots surmontés d'un trait sont français; ce sont, en suivant l'ordre des vers :

1, Bonjour; 2, Je veux bien jusqu'à...; 3, A votre santé; 4, Amanda; 5, J'aime voir; 6, Je suis loin; 7, Toute la nuit; 8, Je chante; 9, J'ai chanté (chanter, transcrit en caractères arabes, donne شنطي; on lui applique la conjugaison des verbes défectifs); 10, J'[en] ai un cheval; 11, Quatre heures.

b) الخضره *elkhadrā* (pour الخضراء) la verte, la liqueur d'absinthe.

- ٣ أبوت منطي يا ضي الغرار يا صبة النمر راكي ضارة
٤ أمندأ كوات ثلبي بالنار كحلا العيون جرحك لا يا يبرة c
٥ جم بوار مثلك في ذي البرار يا صيغة الذهب راكي غدارة
٦ جسولوان في بالغثار في تاجوت ما لثيت لى صبرة
٧ تت لانوي يا غزالي بالكلام ثصار زهو النجوس زادت ثلبي جرة
٨ جيشانط على الطريعه زينة الابصار الزايده هالي كحلا الضبرة
٩ شنطيت يا احبابي ونظمت الشعر على مالكة ثلبي هذه الضارة
١٠ جني اشبال كيس ما هو كيدار في سافتين نوصل ثصر العاطرة
١١ على الكطرور سرنا وقت الحذار ثصر غزالي نوصل ليه البكرة
.....

يبرا = yebra يبرة c)

تم طبع هذا الديوان بعون الملك المنان
له الحمد ومنريد الشكر



بهرست الديوان

صحيحة

١ يا باهم الاشرار

مدح النبي صلى الله عليه وسلم لاحد من اولاد رجون
وهم قبيلة من عمالة فسنطينة اسمه بلثاسم اعداد له
فصايد عديدة لاسيما في كلام اجد لكنها تلعت باكثرها
فيل ان حياته امتدت في القرن الثاني عشر وانه عمر مدة
طويلة ومات مكعوب العينين

٢ في الضمير ناري مغديا

فول اجد خوجة التونسي يمدح به الولى لالة عايشة
بنت الشيخ عمران بن الحاج سليمان المنوبية التونسية
المرابطة المشهورة ازدادت بالمنوبة في اواخر القرن السادس
وتوفيت في احدى والعشرين من رجب ٦٦٥ هـ هجرى
ضريحها خارج باب العلاج احد ابواب تونس

٣ باسمك بديت يا غاني

دماء العربي بن اجد بن الفرثاز وفيل الثرباز يعظم
الشيخ الولي الصالح السيد اجد بن محمد بن المختار صاحب
الطريقة التيجانية ويستغيثه اما السيد التيجاني بشهرته
تغني عن الكلام فيه واما الناظم فهو فسنطيني في الاصل
والسكنى نظم هذه القصيدة حول سنة ١٢٧٠ هجرية ثم مات
بعدها بغليل ومن حينئذ لم يسمع لاهله خبر ولا بقي
اثر

صحيحة

٤ ادبك ثوبك ووجهك عرضك

امثال جارية ووصايا تدبيرية منقولة من كتاب نظم
المجاهدين في سلك البصائر لابي عبد الله مسلم بن عبد
القادر العامري الكاتب كان هذا الاديب في شبابه خوجة
الافا المنزاري احد اغاوات مخزن الترك بوهرا ن ثم انتقل
بمثل وظيفته الى خدمة الباي حسن وارتنى الى مرتبة
باش كاتب ومنها اخذ لقبه المعروف به ثم بعد دخول
الفرنسيين وهران بمدة يسيرة ارتحل الى معسكر ومات بها
سنة ١٨٣٢ كان مسلم متولعا بالشعر وهو شاعر مكثر
اغلب منظوماته في التصوف جمع هو بعض فسايد في
الكتاب المذكور وجمع الباقي محمود بن الطاهر بن حوة في
كتاب زهر الاداب في جمع شعر باضل الكتاب واما هذه
الامثال المطبوعة هاهنا بشرحها الشيخ محمد ايوراس الناصري
المعسكري في تاليف سماه كشف النقاب ورفع الحجاب عن
امثال سايرة وحكم باهرة كنت اردت ان اصحح به الخطاء
وابسر بعض الامثال لكن امتنع من لهم نسخ هذا الشرح
من اعارتها اياي مع انه فلما يوجد الان في وطن الجزائر . ١٠

٥ يا الغري في الدنيا

هذه القصيدة الطويلة للشيخ محمد بن سليمان المغربي
المكناسي كان في فيد الحماية في القرن الثاني عشر ولا اعلم
في شأنه غير ذلك الا انه يوجد في السبعين كثير مما
نظمه في التصوف ١٢

٦ يا فليبي وعلاش تتلظى

كلام مغربي للشاعر لم افب على اسمه والعصامي انها تخلصه
بفقط ١٦

صغيرة

بالله يا نسيم

٧

كان السيد صالح باي احد هياضل بايات فسنطيمية تولى
الحكم في سنة ١١٨٥ ومات مغتولا عام ١٢٠٧ وكان يكرم
الادباء والشعراء بافتدائه بذلك ولده السيد حسين باي
الذي نال ايضا الامر على الايالة عام ١٢٢١ وقتل بعد ثمانية
اشهر فكان من ميله الى الادب يتعاطى النظم متمثلا في
اشغاله بشعراء الاندلس وترى هذه الخمرية احدى من
اغانيه ١٨

هب النسيم طابت المحضرة السنية

٨

خيرية لاحد لا يعلم اسمه انما شهر بنسبته وبراز قبيلة
في وادي شلب ٢٠

فوم ترى دراهم اللوز

٩

قال بعض البصحاء ان هذه الخمرية لشاعر تلمسالي اسمه
بن الذباح مضت ايامه في السابق لكنه لم يمكنني تحفيق
ما ذكره ٢١

دخلنا الرياض رياضا بديع

١٠

كلام فربي صاحبه مجهول ٢٢

آسافي شمر الاكمام

١١

فصيدة خيرية للشيخ المدالي التركماني ازداد بهراكنش
عام ١٢٢٠ هجري ومات بجاس سنة ١٣٠٢ ٢٤

ثال المزريان تصب لي زيني

١٢

فول الشيخ فدور العلامي المكناسي وهو من شعراء القرن
الثالث عشر ٣٠

صحيحة

- ١٣ الغرام ملكني
ليست لي معرفة بهذا الشيخ الحاج محمد بن احمد المراكشي
الا اسمه وتاريخ هذه القصيدة وهو سنة ١١٨٥ هجرية . . ٣٣
- ١٤ ما لليلي بجفاك يطول
مدح السيدة فاطمة بنت رسول الله صلعم لشيز فيلاي
يفال له السيد التهامي المدغري ازداد سنة ١٢١٥ هجرية وتوفي
سنة ١٢٨٦ هجرية كان من ندماء السلطان سيدي محمد وحكي ان
كثيرا من الشعر المنسوب اليه كان في الخفيفة من نظم
الشيخ ٣٦
- ١٥ ثلب عندي درولاته زينه
كلام لاحد من عرش المحاميد من ايلة طرابلس الغرب لا
يعلم له اسم ولا تاريخ ٣٨
- ١٦ نجمه ضوات على البلاد
مثله ٣٩
- ١٧ جا دونك رفرائك وفيم
مثله ٤٠
- ١٨ انت زينه وزينك عشاق
فنا ورفمي (مملكة تونس) ناظمه مجهول ٤٢
- ١٩ يا سامع طرز افنايا
فول علي ولد مطية الدريدي المتوفي نحو سنة ١٢٢٥ هجرية . ٤٣
- ٢٠ يا من تريد ائتالي
كلام جريدي لا يعلم من قاله ٤٥

صحيحة

- ٢١ يا كحيل الاجبان
صاحب هذه الفصيذة شاعر فيرواني اسمه علوان ولد
حسن لم يثبت زمان حياته ٤٧
- ٢٢ آيا خادمي وحق الي صورك
شعر لاحد من وادي سوف لايعرف اسمه ٤٩
- ٢٣ يا عبد النار
فول بن يوسف بن الحمد البصيح المشهور في ايامنا في
زيبان بسكرة ٥١
- ٢٤ راعي المنجوم بالبريه ناث لي
زعموا ان تلك الابيات لرجل من مجانة اسمه طلحة مات
مضروبا بالرصاص عام ابي بغلة بسبب الامراة الي نظم
عليها هذا الغناء ٥٤
- ٢٥ جرى الهوى وحرق
كلام جزائري قديم لا يعلم من طلعه وهو مما يغنيينه
المسمعات في العرايس ٥٦
- ٢٦ لو كان يا لو كان
مثله ٥٧
- ٢٧ نار علي جرح
لعلي بن الطاهر بن النمير النايلي الشاعر المشهور في
ايامنا ٥٨
- ٢٨ منك يا خاتم الذهب
مثله ٥٩

صحيحة

٢٩ خاطري باجمعا تعذب

اغنية للشيخ التلمساني المشهور محمد بن سهلة وهو من
ادباء القرن الثاني عشر عمر من الحياة مدة طويلة وله فسايد
٦٠ عديدة في اجد وكلام كثير في النسيب

٣٠ يا الواحد المخالف الاعباد

٦٤ فناء اخر للشيخ محمد بن سهلة المذكور

٣١ كيف عملي وحيلتي

٦٥ فناء للشيخ ابي مدين بن الشيخ محمد بن سهلة التلمساني
عاش مدى وتوفي في اواخر الدولة التركية

٣٢ بات عندي البارح

٦٧ اغنية للشيخ احماد محمد بن احمد بن امسايب التلمساني
المتوفي سنة ٨٠٠ هجري له على قول الناس في اجد والهنزل
ما لا يحصى

٣٣ طال عذابي وضاق موري

٧٠ كلام للشيخ احمد بن التريكي المعروف بالزنفلي التلمساني
كان يعيش في الربع الاخر من القرن الحادي عشر والنصف
الاول من القرن الثاني عشر

٣٤ باسمك انقول ونغني

٧٤ فناء فربي لم افب على اسم من طلعه

٣٥ راني في جبال فرصه عاليين

٧٥ شعر لاحد لا بايدة في ذكر اسمه

صحيحة

- ٣٦ واش يجيب اجبال ثابس للنخرا
نظم السيد بن مرحات بن المجد بن بن عودة المختاري
الشاعر الطريف المشهور في جميع امراش السراوات والصحراء
طلعه وقت افامته بفايس وهو حينئذ ضابط في الجند . ٧٦
- ٣٧ هاكذا احوال الدنيا
مثله ٧٦
- ٣٨ ذروك مدت اغريب
مثله ٧٧
- ٣٩ يا هام الثصور
فول احد يشكو حاله في جزيرة كالدونية طلعه عام ١٨٩٥ . ٧٩
- ٤٠ آه ياساوي من ما مضى
كلام فربي لا يعرف ناظمه ٨١
- ٤١ عزوني يا ملاح
رثاء لمحمد بن فيطون بن سيدي خالد وهو من البصحاء
المشهورين في وقتنا ٨٢
- ٤٢ حضرت اليوم
رثاء اخر مجلول الحميسى (دايرة الاصنام) نظمه حول عام ١٨٦٦ . ٨٦
- ٤٣ آسكان الدروج
مدح للاخضر بن الشيخ الحسن اوي الدراجي من قيادة
المحضنة وهو والله اعلم لم ينزل حيا ٨٩
- ٤٤ يا الساييل لا تلغالي
مدح نسب لمحمد بن بانخير من الرزيقات من حكم البيض . ٩١

صحيحة

- ٤٥ اتاذي خبر من كان عالي وطه
اهجوة لاحد من عرش المحاميد (ايالة طرابلس) لا يعلم اسمه ٩٢
- ٤٦ لا خير في صاحب الي ذليل
فول لساسي بن محمد الجبالي (ملكة تونس) يلجوا المحبيب
الغير الصديق نظمه في سنة ١٨٩٨ وهو الى الان حي
وصغير السن ٩٤
- ٤٧ في الاحباب عمري ما نعيد
كلام اخر في هذا الشأن لبعض من بنترت يقال له
عثمان وليدي العداوي طلعه في عام ١٨٩٨ ٩٧
- ٤٨ يا الي راك تلتاوج
اهجوة لبن يوسف بن محمد بن سيدي خالد المذكور . . ٩٨
- ٤٩ خيرة فرخ الحمام
نظم للاخضر بن الشيخ الحسناوي المسطور يحجو النساء ١٠٠
- ٥٠ الله لا لي رباع
فايل هذه الاهجوة في النساء ليس معروفا على اليقين سمي
في نسخة ميسى وفي نسخة بوعزة لا غير اما هذا فيل لي
انه من المحضنة وانه حي الى الان لكن لم يتبين اسم ابيه ١٠٣
- ٥١ لله يا راكب المجمل
كلام اخر للاخضر بن الشيخ الحسناوي المترجم يوبخ خليلته ١٠٤
- ٥٢ انا ساهر والناس رثود
شعر نسب لعلى بن الحاج عبد الغادر كسيكسي من فصر
مدنين (ملكة تونس) ١٠٦

صحيحة

٥٣ يا مرسول قول لي

كلام تونسي لاحد غير معروف يصف فيه محاسن حبيبته ١٠٧

٥٤ اصادني ما صاها

اغنية مشهورة عند الخاص والعام منظومة حسب ترتيب
حروف التهجئة المعروف بكلام الالف لا يعلم فايلها
واختلعت فيه الناس فيل له بن نشيط وبن مشيط وبن
نشيط وغير ذلك لا يعلم له ايضا وطن ولا زمان انما اختلعت
فيهما الاراء كما تختلف في اسمه ١٠٨

٥٥ حوسنا تونس وسوسة

شعر لبن فريحات بن بن عودة المختاري المذكور يتصور
السعر مع اصحابه من توزر الى قصر البوخاري (دايرة بوفار) ١١١

٥٦ فيم انسدى دون ناسك يا حده

كلام لاحد من ناحية زافر لا يعرف اسمه يمدح فيه زين
مشيغته ١١٢

٥٧ يا سامعين خبر انشادي

حكاية قديمة منسوبة لرجل جريدي اسمه محمد كرب
وفيل كرم كان يعيش في النصب الاخر من القرن الثاني
عشر ١١٣

٥٨ يا مسلمين قلبي صادق ليعات

حكاية لشاعر من المدينة اسمه عبد الرحمان اللمداني نظمها
في اوائل القرن الثالث عشر على ما فيل ١١٥

٥٩ يا من تصغى ليا

فصيحة في غاية الطول للشيم السيد محمد بن علي اورزين
البيلاي ازاد في ١١٥٤ هـ مات في ١٢٣٧ . . . ١١٩

صحيحة

- ٦٠ يا عودي واش بيك تزهق
نظم الصديق بن الدهاني المنصوري (دايرة برج بو عرييج)
طلعه في ١٨٨٩م ١٢٤
- ٦١ سائق يذكر نجع خاوية المحرم
قول السيد علي بن الطاهر بن النمير المذكور يصعب النجع
في رحلته ١٢٥
- ٦٢ يالله يا الدبيش
كلام السيد احمد بن الشيخ بن الحاج ميسى اللغواطى يمد
عيش اهل الصحراء ١٢٦
- ٦٣ واش يثرب مولى اندات
كلام اخر له ايضا يعضل عيش الصراوي على عيش اهل
التل ١٢٨
- ٦٤ واين نجوع السماحات
قول لاجد بن الاخضر بن سيدي الشيخ (دايرة البيض)
الشاعر الشهير يصعب عيش الصراوي ١٣٠
- ٦٥ حد المنا سابق ادم
كلام ساسي بن محمد الجبالي المذكور يصعب الحصان الجيد
وحرجه ولبأس البارس وسلاحه ١٣١
- ٦٦ من عارم التراكل
شعر لبن يوسف بن احمد المتربور في طير احمر ١٣٣
- ٦٧ لا لي جواد محروز
نظم لبو ديسة بن بن عودة المختاري يشكر الصيد وعيش
اعراب القبلة ١٣٤

صحيحة

٦٨ توحشنا بطوم

من افعال علي بن الطاهر بن النمير يصف شابيين من اولاد
الكبار يصطادان بالسلاق ١٣٥

٦٩ من اليازي الفايد ثدا بو مجيله

كلام المتصور بن الهوش التازيني الورفمي (مملكة تونس)
طلعه عام ١٨٨١م في شان ما وقع حينئذ ثم التجاه الى ايالة
طرابلس ومات بها عام ١٨٩١م على ما فيل ١٣٦

٧٠ يامة نيينا

شعر لاحد من ناحية ثعبسة (مملكة تونس) يحرض اخوانه
على قتال البرنسييس حين سمع بمعاهدة الفصر السعيد
عام ١٨٨١م ١٣٧

٧١ الشي من الله الواقع صار

كلام احد من الهامة نظمه سن ١٨٨١م على امور هذا
الوقت ١٤١

٧٢ يا اماضر عود الاخبار

قول احد من عرش لغواط كسل (دايرة البيض) في خروج
اولاد سيدي الشيخ عن الطاعة عام ١٨٦٤م وما بعده ١٤٢

٧٣ نافعنا ونعافنا ما هو ثمننا

ابيات لبن دلة العامري (دايرة بو سعادة) يذكر ما وقع
لعرشه عام ١٨٦٤م لما اخذوا رأي ابراهيم بن عبد الله وفصدوا
للغرب لملافة محمد بن سي حنة وانهمزموا يوم ٧ اكتوبر في عين
مالاكوب (عطب المقام) ١٤٥

صحيحة

٧٤ يا مولاي حرم النبي
فصيدة لبغيه سلاوي اسمه محمد بن الاحسن في هجوم
السفن البحرية الفرنسية على مدينتي سلا والرباط يوم ٢٦
اكتوبر سنة ١٨٥١ ١٤٥

٧٥ من الضيم انا بت مختار
من اشعار ساسي بن محمد الجبالي المذكور يصف مغاطلة
نجعين ١٤٩

٧٦ هدينا من واد زاغر
ابيات قديمة لشاعر من اولاد نايل اسمه مجهول يذكر
نزع مال عرشه من يد من كان خطبه عليهم ١٥٢

٧٧ يا اخيل علينا عيدوا
قول احمد الاخضر من الرزيقات في محاربة وفعت بين
الارباع واولاد يعقوب الزرارة في وادي مبروق بازاء فصر
تاجرونة عام ١٨٤٦م ١٥٢

٧٨ شد الشيمه يا منصور
اغنية بحرية الدولة التونسية لا يعلم ناظمها اما تاريخها
مجهول فيما يفارب عام ١٨٥٥م ١٥٥

٧٩ يا لاصه يا لاصه
غناء بحرية الغل هو فديم جدا لا يعلم فايله ١٥٧

٨٠ لا اله الا الله
اغنية بحرية جميل هي قديمة ومركبة من ابيات
افوال مختلفة ١٥٨

صحيحة

- ٨١ البشير النذير السراج المنير
كلام ينشدنه نساء المليانة عند ولادة الولد ١٦٠
- ٨٢ يامه يامه خليه بي همه
مما تغنيه الامراة حين ترفد ولدها وهو كلام تونسي . . . ١٦٠
- ٨٣ يا معلمه يا علومه
غيره قول الامراة التي ترفد ابنتها كلام ملياني ١٦١
- ٨٤ ولدي يا زين الربين
غيره للابن كلام غربي رباطي ١٦٢
- ٨٥ ترفد لي بنتي وتقوم
غيره للبننت كلام رباطي ايضا ١٦٢
- ٨٦ طهر يا المطهر
ما ينشدنه النساء عند ختان الصبي وقت مباشرة الختان
ازالة الفلعة كلام شرفي ١٦٣
- ٨٧ مد يدك للحنه
ما يغلنه النساء على العروس عند ربط الحناء كلام ملياني ١٦٣
- ٨٧ صلوا على الهاشمي المجد
ما يغنونه احباب العروس كلام غربي سلاوي ١٦٥
- ٨٩ يا بياضي العزيزة علي
ما تقوله احدى العجايز للعروسة كلام غربي رباطي . . . ١٦٥
- ٩٠ آريان اخيل ريشوني
من افوال المغنيات في الولايم كلام شرفي من فاحية
تبسة (عمالة فسنطينة) ١٦٦

صحيحة

- ٩١ يا العارس يا حني
مثله كلام شرفي لاهل البادية ناحية سوق اهراس . . . ١٦٧
- ٩٢ ثدي القد
غيره كلام لعرب ناحية سمندو (عمالة فسنطينة) . . . ١٦٧
- ٩٣ انتي جزني على البنات.
فناء المسمعات في الاعراس كلام جزائري قديم . . . ١٦٨
- ٩٤ ياكرمه اتظل علي
انشاد الامراة ترثي اباها كلام غربي رباطي . . . ١٦٩
- ٩٥ يا اميمتي العزيزة علي
انشاد الامراة ترثي امها كلام رباطي ايضا . . . ١٦٩
- ٩٦ يا خوي وليد امه
رثاء الامراة اخاها كلام رباطي ايضا . . . ١٧٠
- ٩٧ يا زمانى خليتني
قول الامراة ترثي زوجها وهو كلام رباطى . . . ١٧٠
- ٩٨ واين سرحت اليوم
ما ينشدونه اولاد وادي شلف في لعوبهم . . . ١٧٠
- ٩٩ عرفة يا عارفة
قول طعيلات اغريس (عمالة وهران) ينشدنه عند طواهم
في النجوع يطلبن العرفة وفمت الاعياد . . . ١٧١
- ١٠٠ يا لالا حلومه
فناء سلاوي يغنونه الصبيان في لعوبهم . . . ١٧٢

صحيحة

- ١٠١ نزيث لي على الي اسماي فيها
ابيات لاحد من عرش المحاميد (ايالة طرابلس) اسمه علي
بن ابي فايد اما زمانه غير معروف ١٧٣
- ١٠٢ كثر التناهد يفتلوا مولا هم
كلام نسب للمحاميد لكن لا يعلم لغايه اسم ولا تاريخ . ١٧٥
- ١٠٣ من شدة الدرك خاطري جد
كلام العكس لاجد بن موسى المجلالي (مملكة تونس) شاعر
مشهور له افوال كثيرة توفي عام ١٨٩٣م وكان على ما قالوا
البصاح ممر ثمانين سنة باكثر ١٧٦
- ١٠٤ اول ما نبدي
ما يقال للابل وقت جرها النعمة في الزرع كلام لاهل
مملكة تونس الغبلية ١٧٧
- ١٠٥ عام السنه حرج وجراد
عروبي من انشاد الاديب سي عمر بن الامام الاكودي
(مملكة تونس) في جراد عام ١٨٩١م ١٧٨
- ١٠٦ بطاح اجديد
ابيات لعثمان وليدي البنزرتي البداوي يصب الفنطرة
المجديدة الموضوعة على الخليج الذي تدخل به السبعن الكبار
الى بحيرة بنزرت تنتفل هذه المعديّة من الطرب الى الطرب
بالعباد والزوايل والعجل الفاصدين للبلدة المذكورة والمخارجين
عنها طلعتها عام ١٨٩٨م ١٧٩
- ١٠٧ انا الي مدرول
هذه القصيدة يقال لها ترحيل عنابة وهي من نظم شاعر

صحيحة

تونس من بلدة الكاف اسمه عبد الله بن بوعصابة يوصي
حامة كلعبها بايصال خبره الى عشيقته ويبين لها الطريق
التي تسلكها من فسطينه الى محل سكنى المحبوبة فيل
ان الشاعر لم ينزل حيا وانه نظم هذه الابيات نحو ١٨٦٠ عام ١٨٠

اجي تشوف ما ذا صار

١٠٨

كان السيد فدور بن مزار بن بنينة الجزائري المشهور
بغدور المحدي لعله اصابه الله بها كتبيا وسعارا ومع هذا
ينسخ الكتب ويصلح آلات الطرب وكان يحب الضحك
والاستهزاء وله كلام كثير في ذلك اما هذه الاغنية فاتي
بها ١٨٦٧ عام في مجلة من العيساوية والمغنين واللاتية
سافروا الى باريز وفت المعرض ليلعبوا في الملاعب ١٨٩٨ عام
رجه الله ١٨٣

يا سيدى مشيان هذا الخبر

١٠٩

قول لاحد من اولاد علان من دائرة بوفار اسمه مجهول
فيما زعمته الناس ان الدولة العرنساوية قد امرت السيد
محمد بن بلقاسم شيخ زاوية الهامل بالسفر الى الجزائر والى
فرنسة ١٩١

بسم الله الرحمان الرحيم

١١٠

انشاد لغاح النخل بالافواط (عمالة الجزائر) ١٩٣

اوطان اغريس ياخي هذبوا لي

١١١

غناء نساء وبنات ناحية معسكر حين يبرشن والبريشة
عند اهل الغرب نوع من الرقص يتنزهن به في الاعياد
والوعايد والاعراس وغيرهم ١٩٣

صحيفة

- ١١٢ صلوا على النبي والعشرا
نظم للسيد الاكل بن خلوف من مستغانم (عمالة وهران)
ينبي بما يقع بالمغرب والافريقية من ابتداء القرن الثاني
عشر الى ما بعد وهذا الكلام على ما قالوا طويل جدا والذي
ادرجته في هذا الديوان انها جزء منه لان النسخة نافصة ١٩٤
- ١١٣ بنت اغزاله يا الكيلاني
هذه الابيات شرعوا اهل تونس يترنمون بها في الازفة
١٨٩٧م وشامت في الاوطان لشناعة الباطها حتى بلغت
الى فسنطينة ونواحيها ١٩٧
- ١١٤ مشينا لطريق سطيف
كلام فسنطيني فبيع التشر في جميع البلدان ١٨٩٣م لا
يعلم من طلعه وكل من ترنم به زاد له بيتا او بيتين او اكثر
وتراء ها هنا غير كامل ١٩٨
- ١١٥ انا البارح كنت جاي
كلام غربي رباطي يغتنونه في الازفة ٢٠٠
- ١١٦ يا ولاء الله يا ابني
مثله ٢٠١
- ١١٧ بجور يا غزالي
ابيات منسوبة الى علي بن الطاهر بن النمير ادخل بها الباطا
فرنساوية للضحك ترى تلك الالباط معلمة بخط يمتداعلاها ٢٠١

تم الفهرست

بيان الخطاء الواقع في هذا الكتاب مع صوابه

فول	بيت	خطاء	صواب
١	١٨	يلعم	يلعج
٢	١٦	يمينى	يمياني
٣	٢١	إلى	إلي
٥	٢٩	هل	اهل
٥	٥٢	تواب	ثواب
١١	٣	ي	ذي
١١	١٠	الفرجه	البرجه
١١	٢٧	مناهم	مناهي
١٢	١٢	يخطف	يخطب
١٢	١٧	أبحر بال	أبحر بال
١٢	٢٣	لحافيني	لحافيني
١٢	٢٥	لحبني	لحبني
١٣	٦	الى	الي
١٤	٧	لحالي	لحالي
١٤	١٧	باسجن	بالسجن
١٤	٢٦	انجالي	انجالي
١٦	١	لحت	لحت
١٧	١٢	بد	بدي
١٩	١٥	لحل	لحل
١٩	١٧	لجري	لجري

فول	بيت	خطاء	صواب
٢٠	٤	وهيب	وهيج
٢٠	٥	محبوبي	محبوبي
٢٠	٥	حتي	حتي
٢١	١٤	انخار	انخار
٢٢	٣	المحبه	المحبه
٢٢	١١	المحجب	المحجب
٢٥	٦	يجني	يجني
٢٥	١٣	تحبي	تحبي
٢٤	٤ (تعليقة)	الأخية	الأخية
٢٦	٣	يغيل	ما يغيل
٢٨	٢١	امشفي	امشفي
٢٩	٢١	الفدرة	الفدرة
٢٩	٢٤	تهد	تهدر
٢٩	٢٧	جلاد	جهد
٤٠	٧	من تراه	من لا تراه
٤١	٨	مشى	مشي
٤١	١٤	ورد	ورد
٤١	٤٢	نجري	نجري
٤٣	١١	بوسب	بو سيب
٤٤	١١	تكلمه	تكلمه
٤٤	١١	يكون	تكوي
٤٤	١١	الضاوي	الفاوي
٤٤	٢١	ليله	ليلة
٤٧	١٤	الى	الي
٤٨	١١	دعوه	دعوته
٤٨	٢٨	بالشركى	بالشركي

فول	بيت	خطاء	صواب
٤٩	٦	هبت	رهبت
٤٩	٢٠	ثلج	ثلج
٥٢	٩	تحلب	تحلب
٥٥	٤	ذمووا	دعوا
٥٧	٢٣	مهنى	مهنى
٥٧	٢٥	مكبي	مكبي
٥٧	٢٨	الى	الي
٥٧	٤٠	عبد	عبد
٥٧	٤٢	الديارة	الديارة
٥٨	٧	نسبي	نسبي
٥٨	٢٦	كلى	كلى
٥٨	٢٥	عدرا	عدرا
٥٨	٤٩	تنباعى	تنباعى
٥٩	٢	تراجى	تراجى
٥٩	٢	نهيى	نهيى
٥٩	١٤	بحرف	بحرف
٥٩	١٧	سحبة	سحبة
٥٩	٢٧	بسرائى	بسرائى
٥٩	٥٢	الى	الى
٥٩	٦٨	والى	والى
٥٩	٧٢	يجبدهم	يجبدهم
٦٠	٤	يتحلب	يتحلب
٦٠	٨	على	على
٦٠	١١	قرمى	قرمى
٦٠	١٤	الى	الى
٦١	٥	فى	فى

فول	بيت	خطاء	صواب
٦١	٧	تبع	تبع
٦١	٧	واتى	واتى
٦٢	٣	النبي	النبي
٦٢	٩	بالبحريك	بالبحريك
٦٢	١٣	لعم	لعم
٦٢	١٣	مباق	مباق
٦٢	٢٤	دوا	دوار
٦٣	٢	ابلى	ابلي
٦٤	١١	بحمرا	حمرا
٦٥	٢٢	ونحوزها	ونحوزها
٧٠	٦٢	نخدم	نخدم
٧٠	٧٦	والبحال	والبحال
٧٤	١٣	الغنى	الغنى
٧٤	٣٣	بالفرح	بالفرح
٧٤	٢١	على	علي
٧٤	٢٢	والى	والي
٧٤	٢٢	حجى	حجي
٧٧	٨	والبحالبعوا	والبحالبعوا
٧٧	١٩	بجوع	نجوع
٨٥	٣	افى	افى
٨٦	٤	طهارة	طهارة
٩١	٦	م	في
٩٣	٢	انحمم	انحمم
٩٤	١	المسقط	لالمسقط
٩٥	٢	جيب	حبيب
٩٨	٧	سبنجانى	سبنجانى

صواب	خطاء	بيت	فول
لي	له	٢	١٠١
الي	اله	٧	١٠١
نلجع	سلجع	٢٣	١٠١
تنصبت	تنصت	١١	١٠٣
العاذبات	العاذبات	٤١	١٠٧
كحل	كحل	٤١	١٠٧
ضارة	ضارة	٢	١١٧

انتهى



OL 12908.1

7 Nov., 1902.

RECEIVED
NOV 10 1902
U.S. DEPT. OF AGRICULTURE
BUREAU OF PLANT INDUSTRY

CHANTS ARABES
DU
MAGHREB

ÉTUDE SUR LE DIALECTE
ET LA POÉSIE POPULAIRE DE L'AFRIQUE DU NORD

PAR

G. SONNECK

ANCIEN DIRECTEUR DE L'ÉCOLE SUPÉRIEURE MUSULMANE DE CONSTANTINE
PROFESSEUR A L'ÉCOLE COLONIALE

TEXTE ARABE



PARIS

LIBRAIRIE ORIENTALE ET AMÉRICAINE

J. MAISONNEUVE, ÉDITEUR

6, RUE DE MÉZIÈRES, ET RUE DE MADAME, 26

VI.

1902

ANGERS. — IMPRIMERIE ORIENTALE A. BURDIN ET C^{ie},

4, rue Garnier, 4.

1247
CHANTS ARABES

DU

MAGHREB

OL 19908.1

~~7146~~



HARVARD UNIVERSITY

LIBRARY OF THE

Semitic Department

*Deposited in
Harvard College Library*

9 April 1915

WIDENER



HN BLE3 3

